

50 Jahre AFC Terlan
50 anni AFC Terlano

Alpinigruppe feiert Geburtstag
85 anni Gruppo Alpini Terlano

Neuer Vereinsbus für Ski Club
Pulmino per lo sci club



MAULTASCH

Leben in Terlan, Vilpian und Siebeneich *Vivere a Terlano, Vilpiano e Settequerce*



Aktuelles *Attualità*

JUBILÄUM MIT VIELEN EHRUNGEN

Terlan feiert 50 Jahre Fußballclub

TEXT: EDITH RUNER FOTOS: HANNES UNTERHAUSER

Fußball – das ist nicht nur Sport, sondern es ist auch Gemeinschaft, Teamgeist, Emotion, Leidenschaft. Für manche ist Fußball auch das Leben oder zumindest ein wichtiger Teil davon. Sie feierten Ende Mai auf dem Terlaner Festplatz 50 Jahre Amateurfußballclub Terlan.

Schönes Wetter, ein hervorragendes Essen, gute Stimmung, Menschen, mit denen man gern beisammen ist – was braucht es mehr für eine gelungene Geburtstagsfeier? Beim Jubiläumsfest „50 Jahre Amateurfußballclub Terlan“ war all das gegeben. Mit einem einzigen Schönheitsfehler freilich: Der AFC Terlan ist schon 53 Jahre alt. Corona war schuld daran, dass der runde Geburtstag im Jahr 2020 nicht stattfinden konnte. Doch sehr viele, die jetzt im Mai 2023 auf den Festplatz kamen, wissen, dass es ab 50 auf ein paar Jahre mehr nicht ankommt.

Das Fest war ein großes Wiedersehen mit rund 300 Gästen. Bereits beim Aperitif wurden alte Bekannte umarmt, unvergessene Geschichten erzählt, verpasste Siege und unerwartete Erfolge aus dem Gedächtnis gekramt. Später, als die Geladenen bereits an den fußballrunden, weiß gedeckten Tischen saßen, wurden die denkwürdigen Momente des Vereinslebens anhand von „historischen“ Fotos auf einer Leinwand und Interviews mit Fußballlegenden auf dem Podium noch einmal offiziell in Erinnerung gerufen.

GRÜNDUNGSPRÄSIDENT ERZÄHLT VON ANFÄNGEN

Gleich zu Beginn holte Moderator Ivan Vescoli mit Siegfried Geier eine maßgebende Persönlichkeit nach vorne. Er ist der Gründungspräsident

Gemeinsam essen und gemeinsam auf die vergangenen 50 Jahre zurückblicken – schöner kann ein Wiedersehen nicht sein.

des AFC Terlan und somit einer der Geburtshelfer des Vereines. Siegfried Geier erzählte vom Wunsch der damaligen Hobbyfußballer, bei einer Meisterschaft mitzuspielen, von der dafür notwendigen Vereinsgründung, die am 20. Juli 1970 erfolgte, von der Herausforderung, eine Mannschaft zusammenzustellen, von der großzügigen Spende durch den damaligen Kooperator Luis Lintner und die Raiffeisenkasse Terlan. Die ersten Jahre mussten die Spiele in Gargazon, Nals und Andrian bestritten werden, da es in Terlan noch keinen Fußballplatz gab. Erst nach längerem Tauziehen und einer Unterschriftensammlung stellte der Gemeinderat die Weichen für einen neuen Fußballplatz, der dann im Jahr 1975 verwirklicht wurde.



Unter den Gästen waren viele ehemalige und aktuelle Spieler und Trainer sowie deren Begleitpersonen.

Impressum

EIGENTÜMER UND HERAUSGEBER
Gemeinde Terlan

Eintragung im Landesgericht Bozen
Nr. 19/1985

Erscheinungsweise zweimonatlich
Im Sinne des Pressegesetzes für den
Inhalt verantwortlich: Edith Runer

REDAKTION

Edith Runer, Alexander Puska,
Dr. Irmgard Frötscher, Manuela Kastl, Dr.
Laura Cagol, Dr. Martina Rainer,
Gabi Thurner

AUFLAGE

1.850 Stück

Kostenloser Versand in alle Haushalte
der Gemeinde Terlan

VERWALTUNG

Gemeinde Terlan, Niederthorstr. 1
39018 Terlan, Tel.: 0471 257131,
Fax: 0471 257442,
E-Mail: maultasch@gemeinde.terlan.bz.it

ORGANISATION, LAYOUT UND

ANZEIGENANNAHME:

Gemeinde Terlan, Alexander Puska

ANZEIGEPREIS JE AUSGABE

1 Seite 343,00 Euro

1/2 Seite 206,00 Euro

1/3 Seite 154,00 Euro

1/4 Seite 112,00 Euro

1/6 Seite 91,00 Euro

1/12 Seite 56,00 Euro

Platzierungswunsch +25 %

Mengenrabatt 10 % bzw. 5 %

GRAPHISCHES KONZEPT

Gruppe Gut Gestaltung, Bozen

DRUCK

Südtirol Druck OHG, Tscherms
Namentlich gezeichnete Beiträge stellen
nicht unbedingt die Meinung der
Redaktion dar. Die Redaktion behält sich
vor, Beiträge zu kürzen. Eingesandtes
Material bleibt Eigentum des Medienin-
habers.



Seit 37 Jahren ist Karl Elsler AFC-Präsident. Gemeinsam mit vielen Freiwilligen hatte er die Feier auf die Beine gestellt.

weiter auf Seite 4

MAULTASCH

Redaktionsschluss
Chiusura redazionale

22.09.2023

MAULTASCH

Inhalt

Indice

Cover *Copertina*

Sascha Vieider



Aktuelles

Attualità

50 Jahre AFC Terlan	2
50 anni AFC Terlano	6
Gemeindeentwicklungsprogramm vorgestellt	
Programma di sviluppo comunale	10

Kultur Soziales

Cultura e società

Konzert zum Jubiläum	18
Coro „Monti Pallidi“ a Terlano	19
Große und kleine Musikanten treten auf	20
Vox Ensemble blickt zurück und nach vorne	21
Tolle Jungscharnacht	25
Bibliothek: Viele Aktionen	30

Sport und Freizeit

Sport e tempo libero

Ski Club hat neuen Bus	32
Jugend im Sommer sehr aktiv	34
Volkstanz fordert zum Tanz auf	36

Leben in

Vivere a ...

Maultaschbühne ehrt Mitglieder	40
Weißes Kreuz: Übungstag	41
Geschichte(n) über Terlan	42
Alte Postkarten im Set	44
Kostenlose Ausbildung zum AED-Anwender	51
Formazione gratuita per diventare utente DAE	51

Gemeindeverwaltung

Amministrazione comunale

Beschlüsse im Überblick	52
Delivere in breve	52
Neue Kita, neuer Kindergarten	58
Microstruttura e scuola infanzia	58

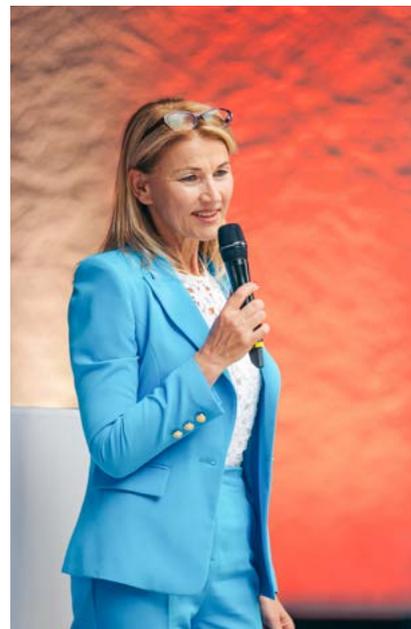


Die Fußballer mit mehr als 300 Spielen für den AFC Terlan wurden aufs Podium gerufen und mit einem kleinen Geschenk geehrt.

EIN BUCH ZUM JUBILÄUM

Eine schöne Erinnerung ist auch das Buch „50 Jahre AFC Terlan“, das anlässlich des Jubiläums von einer Gruppe Freiwilliger geschrieben und gestaltet wurde. AFC-Präsident Karl Elsler stellte das Buch vor und dankte den vielen Mitarbeitern, die mit Texten, Statistiken und grafischer Gestaltung mitgewirkt hatten. Nach der Feier durften alle Teilnehmer je ein Exemplar des Buches mit nach Hau-

se nehmen. Für eingefleischte AFC-Terlan-Fans sind noch einige Bücher vorrätig, die bei den Vorstandsmitgliedern bezogen werden können. Mit einer köstlichen Vorspeise, serviert vom Catering-Team des Gasthofes „Luis und die Buabm“ aus Jenesien, stimmten sich die Festgäste auf die Grußworte einiger Ehrengäste ein. Bürgermeister Hans Zelger und Paulina Schwarz, die Obfrau des langjährigen Sponsors, der Raiffeisenkasse Etschtal, stellten in ihren



Paulina Schwarz, Präsidentin der Raiffeisenkasse Etschtal, betonte, dass die Bank als Sponsor dem AFC weiterhin treu bleiben werde.

Ansprachen die Jugendarbeit und den Mannschaftsgeist als zentrale Elemente des Amateurfußballsports in den Mittelpunkt.

DANK AN DEN „MANN FÜR ALLE FÄLLE“

Der Nächste, dem es zu danken galt, war Richard Degasperi. Der „Mann für alle Fälle“, der vom Trainer über den Chauffeur bis zum Psychologen sämt-



Auch sie hatten einmal schnelle Fußballbeine: einige ehemalige Mannschaftsmitglieder.

liche Vereinsaufgaben beherrscht und seit Jahrzehnten immer da ist, wenn er gebraucht wird, wurde vom Geschäftsführer des Hauptsponsors Bautechnik sowie Gemeindereferent für Sport, Angelo Bortolotti, geehrt. Auch Luis Puff ist einer, der mehr als drei Jahrzehnte, meistens im Hintergrund, für den Verein gearbeitet hat, ob als Betreuer, Linienrichter, Chauffeur oder Grillmeister. Ihm überreichte Präsident Karl Elsler eine vom Goldschmied Hans Kerschbaumer angefertigte Trophäe, auf der er bei seiner Tätigkeit als Betreuer am Spielfeldrand abgebildet ist. Eine Gedenkminute galt allen bereits verstorbenen Vereinsmitgliedern, darunter dem langjährigen Trainer Mattia Martucci.

TREUESTE FUSSBALLER GEEHRT

Zehn Fußballer, die die meisten Spiele für den AFC bestritten haben, wurden unter Applaus auf die Bühne geholt. Den Rekord hält Julian Vasselai mit 397 Spielen und 47 Toren in der ersten Mannschaft, es folgen Martin Albenberger, der es in 18 Saisons auf 365 Spiele und 20 Tore gebracht hat, und Toni Humml, der in 17 Saisons 339 Spiele bestritten und 25 Tore erzielt und dann noch für drei Jahre die erste Mannschaft als Trainer betreut hat.

Nach einer weiteren köstlich-kulinarischen Verschnaufpause dankte der AFC den vielen Trainern für ihren jahrelangen Einsatz. Insgesamt 92 Jugendtrainer, Co-Trainer und Betreuer wurden im Lauf der vergangenen Jahrzehnte gezählt. Anhaltenden Applaus erhielt Gian Paolo Boratti, der seit 32 Jahren als Jugendtrainer in Terlan arbeitet. Moderator Ivan Vescoli erwähnte in diesem Zusammenhang auch die Spieler- und Trainerfrauen, die stets viel Toleranz beweisen, wenn ihre Männer auf Torjagd gehen oder die „Kids“ trainieren.

FLUGREISE: PREIS GEHT NACH VILPIAN

Spannend wurde es nach dem Dessert, als nicht nur die Sieger des Tor-



Hochstimmung bereits beim Aperitif: Viele der Festgäste hatten sich lange nicht mehr gesehen und viel zu erzählen.



Karl Elsler (r.) mit Franco Pellegrini und dem 1. Spielertrikot des FC Terlan

wandschießens prämiert wurden, sondern auch jene, die das große Los beim Glückstopf gezogen hatten: German Zanon gewann eine viertägige Flugreise nach Hamburg, spendiert von Sky Alps.

Zum Abschluss ergriff der ehemalige Präsident des AFC Terlan und des Terlaner Sportvereines, Heini Huber,

das Wort und dankte Karl Elsler für seinen Einsatz für den Verein. Seit mehr als 40 Jahren arbeitet der ehemalige Fußballer im AFC-Ausschuss mit, seit 1988 ist er Präsident. Es ist damit der Dienstälteste im Verein und hat im Laufe der Jahrzehnte zahlreiche Höhen und Tiefen miterlebt. ■

ANNIVERSARIO CON MOLTI RICONOSCIMENTI

Terlano festeggia i 50 anni del club calcistico

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL FOTO: HANNES UNTERHAUSER

Il calcio non è solo sport, è anche comunità, spirito di squadra, emozione, passione. Per alcuni il calcio è anche vita, o almeno una parte importante di essa. Alla fine di maggio si sono festeggiati i 50 anni della squadra di calcio amatoriale di Terlano nel piazzale delle feste di Terlano.

Bel tempo, cibo eccellente, una piacevole atmosfera, persone con cui stare bene: cosa serve di più per una festa di anniversario ben riuscita? Alla festa per l'anniversario dei "50 anni della squadra di calcio amatoriale di Terlano" c'erano tutti questi ingredienti. Con un solo difetto, naturalmente: l'AFC Terlan ha già 53 anni. La colpa del mancato festeggiamento nel 2020 è stata del Covid. Ma molti di quelli che hanno partecipato alla festa nel maggio 2023 sanno che dopo i 50 anni, qualche anno in più non conta. La festa è stata una grande riunione con circa 300 ospiti. Già all'aperitivo si sono abbracciate vecchie conoscenze, si sono raccontate storie indimenticabili, si sono ripescate dalla memoria vittorie mancate e successi inaspettati. Più tardi, quando gli invitati erano già seduti ai tavoli bianchi a



Richard Degasperi (s.), veterano, premiato dal assessore comunale Angelo Bortolotti.

tema calcistico, i momenti memorabili della vita del club sono stati rievocati ufficialmente grazie a foto "storiche" su uno schermo e a interviste a „leggende del calcio“ sul palco.

IL PRESIDENTE FONDATORE RACCONTA GLI INIZI

Fin dall'inizio, il presentatore Ivan Vescoli ha chiamato "in campo" Siegfried Geier, una personalità impor-

tante. È il Presidente fondatore dell'AFC Terlan e quindi uno dei soci fondatori del club. Siegfried Geier ha raccontato del desiderio dei calciatori dilettanti dell'epoca di disputare un campionato, della necessaria creazione del club, avvenuta il 20 luglio 1970, della sfida di mettere insieme una squadra, della generosa donazione dell'allora Cooperatore Luis Lintner e della Cassa Raiffeisen di Terlano. Nei primi anni le partite si dovettero disputare a Gargazzone, Nalles e Andriano, poiché a Terlano non c'erano campi da calcio. Solo dopo un lungo braccio di ferro e una raccolta di firme, il Consiglio comunale decise di costruire un nuovo campo da calcio, che fu poi realizzato nel 1975.

UN LIBRO PER CELEBRARE L'ANNIVERSARIO

Il libro "50 anni di AFC Terlan", scritto e realizzato da un gruppo di volontari in occasione dell'anniversario, è anche un bel ricordo. Il Presidente dell'AFC Karl Elsler ha presentato il libro e ha ringraziato le molte persone che hanno contribuito con testi, statistiche e design grafico. Dopo la cerimonia, tutti i partecipanti hanno potuto portare a casa una copia del li-



Il buon umore era già alto all'aperitivo: molti ex giocatori e allenatori – alcuni sono venuti accompagnati – non si vedevano da tempo e avevano molto da raccontare.

bro. Per i fan sfegatati dell'AFC Terlan, ci sono ancora alcuni libri in magazzino, che possono essere richiesti ai membri del Consiglio direttivo. Con un delizioso antipasto, servito dal team di catering della locanda "Luis und die Buabm" di San Genesio, gli ospiti sono entrati nell'atmosfera per i saluti di alcuni ospiti d'onore. Il Sindaco Hans Zelger e Paulina Schwarz, Presidente dello sponsor storico, la Raiffeisenkasse Etschtal, nei loro discorsi si sono concentrati sul lavoro dei giovani e sullo spirito di squadra come elementi centrali del calcio amatoriale.

GRAZIE ALL'UOMO PER OGNI EVENIENZA"

Il successivo ringraziamento è stato rivolto a Richard Degasperì. L' "uomo per ogni evenienza", che da decenni gestisce tutte le attività della società, dall'allenatore all'autista, allo psicologo, ed è sempre presente quando c'è bisogno di lui, è stato premiato dall'amministratore delegato dello sponsor principale Bautechnik e dall'assessore comunale allo sport Angelo Bortolotti. Luis Puff è anche uno che ha lavorato per il club per oltre tre decenni, per lo più in secondo piano, sia come supervisore, guardalinee, autista o "maestro di griglia." Il Presidente Karl Elsler gli ha consegnato un trofeo realizzato dall'orafo Hans Kerschbaumer, sul quale è raffigurato quando era in disparte come supervisore. È stato osservato un minuto di silenzio per tutti i membri del club già scomparsi, tra cui l'allenatore di lunga data Mattia Martucci.

PREMIATI I CALCIATORI PIÙ FEDELI

I dieci calciatori che hanno giocato più partite per l'AFC sono stati portati sul palco tra gli applausi. Il record è detenuto da Julian Vasselai con 397 partite e 47 gol in prima squadra, seguito da Martin Albenberger, che ha giocato 365 partite e segnato 20 gol in 18 stagioni, e da Toni Humml, che ha giocato 339 partite e segnato 25 gol in 17 stagioni e poi ha allenato la pri-



Il moderatore Ivan Vescoli ha chiesto al Presidente fondatore Siegfried Geier come è nata l'idea di una squadra e di un club di calcio a Terlan.



Il Sindaco Hans Zelger ha elogiato il lavoro dei giovani nell'associazione.

	
	<p>Ihre Versicherungsagentur Im Zentrum von Terlan (Mit eigener Parkmöglichkeit)</p>
	<p>ZÖSCHG OHG Karl Atz Platz 5 - 39018 TERLAN (BZ) Tel. 0471/257007 - Fax. 0471/256250 Öffnungszeiten: MO-FR 8:30-12:30 14:30-17:00 allianz148@brennercom.net</p>
<p><i>Ihre persönliche Versicherungsberatung.</i></p>	



Naturalmente, una festa del calcio non può essere completa senza una sfida di tiri in porta.

ma squadra per altri tre anni.

Dopo un'altra deliziosa pausa culinaria, l'AFC ha ringraziato i numerosi allenatori per i loro anni di servizio. In totale sono stati contati 92 allenatori, co-allenatori e personale di supporto delle giovanili negli ultimi decenni. Gian Paolo Boratti, che da 32 anni lavora come allenatore delle giovanili a Terzano, ha ricevuto un applauso prolungato. In questo contesto, il presentatore Ivan Vescoli ha ricordato anche le mogli dei giocatori e degli allenatori, che si dimostrano sempre molto tolleranti quando i loro mariti vanno a fare gol o ad allenare i "ragazzi".

VIAGGIO IN AEREO: IL PREMIO VA A VILPIANO

Le cose si sono fatte emozionanti dopo il dessert, quando sono stati premiati non solo i vincitori dei tiri in porta, ma anche coloro che hanno estratto il biglietto con il premio più grande nel vaso della fortuna: German Zanon ha vinto un volo di quattro giorni per Amburgo, donato da



Un allenatore di giovani per eccellenza: Gian Paolo Boratti ha ricevuto un piccolo trofeo per la sua fedeltà a Terzano.

Sky Alps.

Al termine, l'ex Presidente dell'AFC Terzano e della Polisportiva Terzano Heini Huber ha preso la parola e ha ringraziato Karl Elsler per il suo impegno nel club. L'ex calciatore lavora

nel direttivo dell'AFC da oltre 40 anni ed è Presidente dal 1988. Questo lo rende il membro più longevo del club e ha vissuto numerosi alti e bassi nel corso dei decenni. ■

GEMEINDEENTWICKLUNGSPROGRAMM FÜR RAUM UND LANDSCHAFT

Startschuss ist gefallen

TEXT UND FOTO: GEMEINDE TERLAN

Mit der Auftaktveranstaltung am 12. Juni im Haus Vulpius in Vilpian ist der Startschuss für die Ausarbeitung des Gemeindeentwicklungsprogrammes für Raum und Landschaft der Gemeinde Terlan gefallen.

Zahlreiche Bürgerinnen und Bürger sind der Einladung der Gemeindeverwaltung gefolgt. Bürgermeister Hans Zelger gab einen allgemeinen Überblick über die Chancen, die sich durch das Gemeindeentwicklungsprogramm ergeben.

Im Gemeindeentwicklungsprogramm für Raum und Landschaft stellt jede Gemeinde die Weichen für ihre zukünftige Entwicklung, insbesondere im Hinblick auf die Bereiche Mobilität, Tourismus, Siedlung und Landschaft. Ziel ist die langfristige Beibehaltung einer hohen Lebensqualität, die Einschränkung des Bodenverbrauchs, der Energie und des motorisierten Individualverkehrs. Dazu ist eine strategische und langfristige Planung der Bereiche Wohnen, Arbeiten, neues Leben für leerstehende Gebäude, Nahversorgung, Naherholung, öffentliche Freiräume und Dienste erforderlich. Im Rahmen der Auftaktveranstaltung wurde den Fragen der Dorfbevölkerung Raum gegeben, und Rückmeldungen wurden aktiv eingeholt. Dies erfolgte über eine interaktive Mentimeter-Umfrage, bei der die Antworten in Echtzeit auf eine große Leinwand projiziert wurden, sodass ein erstes Stimmungsbild entstanden ist.

Der Bürgermeister betonte die Wichtigkeit der Partizipation, um die Gemeinde noch lebenswerter zu gestalten. „Ich bin zuversichtlich, dass es uns gemeinsam gelingen wird, ein zukunftsweisendes Gemeindeentwicklungsprogramm im Sinne aller Terlaner Bürgerinnen und Bürger auszuarbeiten“, so Hans Zelger.



Zahlreiche Bürgerinnen und Bürger kamen zur Auftaktveranstaltung, auf der die ersten Schritte hin zum Gemeindeentwicklungsprogramm gesetzt wurden.

FRAGEBOGEN, ARBEITSGRUPPEN UND IDEENBOX

Die Bürgerversammlung stellte nur den Anfang eines partizipativen Prozesses dar, der im Rahmen der Ausarbeitung des Gemeindeentwicklungsprogrammes geplant ist. Allen Haushalten der Gemeinde wird ein Fragebogen übermittelt, mit dem Ziel, die Terlanerinnen und Terlaner aktiv mit einzubinden, wenn es darum geht, Visionen und konkrete Maßnahmen für die Zukunft zu entwickeln. Die Gemeindeverwaltung bittet daher um eine rege Teilnahme, um zuverlässige und repräsentative Ergebnisse erzielen zu können.

Um dem partizipativen Prozess Rechnung zu tragen, werden zudem Arbeitsgruppen, sogenannte Focus-Gruppen gebildet, welche im Rahmen von mehreren Workshops Grundlagen und Ideen für das Gemeindeentwicklungsprogramm erarbeiten. Begleitet werden diese Arbeitsgruppen von beauftragten Technikern und einem Moderator. Die Treffen dauern jeweils vier Stunden und finden im Zeitraum von Oktober 2023 bis März 2024 statt.

Interessierte Bürgerinnen und Bürger, die sich aktiv an der Ausarbeitung des Gemeindeentwicklungsprogrammes beteiligen möchten, können sich innerhalb 8. September direkt beim Bürgermeister Hansjörg Zelger melden. Bei der Zusammensetzung der Arbeitsgruppen achtet die Gemeindeverwaltung darauf, dass alle Bevölkerungsgruppen angemessen vertreten sind. Jedem wird zudem die Möglichkeit geboten, Anregungen über eine physische Ideenbox, die sich im Rathaus befindet, einzubringen. Außerdem wurde eine digitale Ideenbox eingerichtet. Der Link befindet sich auf der Homepage der Gemeinde.

ÜBERGEMEINDLICHE KOOPERATION ...

Da Themen wie Mobilität, Landschaft und Tourismus nicht an den Gemeindegrenzen Halt machen, werden übergemeindliche Themen gemeinsam mit den Gemeinden Andrian, Nals, Tisens und Unsere Liebe Frau im Walde/St. Felix abgestimmt. Mit diesen Gemeinden hat der Gemeinderat eine entsprechende Vereinbarung abgeschlossen.

... UND KOMMUNIKATION

Im Zuge des Gemeindeentwicklungsprogrammes wird auf die Kommunikation nach außen großer Wert gelegt, um die Bevölkerung über den

Prozess auf dem Laufenden zu halten. Dies erfolgt sowohl über regelmäßige Artikel in der Gemeindezeitung als auch über die Veröffentlichung von Informationen auf der Gemeindehomepage und in der Gem2Go

App. Für die Gemeinden Terlan, Andrian und Tisens wurden zusätzlich zwei gemeinsame Social-Media-Accounts auf Facebook und Instagram eingerichtet. Diese werden laufend aktualisiert. ■

PROGRAMMA DI SVILUPPO COMUNALE PER IL TERRITORIO E IL PAESAGGIO

Al via il Piano di sviluppo comunale

TESTO E FOTO: COMUNE DI TERLANO



L'incontro con i cittadini è stato solo l'inizio di un processo partecipativo previsto nell'ambito dell'elaborazione del programma di sviluppo comunale.

L'evento di lancio del 12 giugno nella Casa Vulpius di Vilpiano ha segnato l'inizio dell'elaborazione del programma di sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio nel comune di Terlan.

Numerosi cittadini hanno accolto l'invito dell'amministrazione comunale e hanno partecipato all'evento. Il Sindaco ha fornito una panoramica generale delle opportunità offerte dal programma di sviluppo comunale. Con questo programma, ogni comune stabilisce la rotta per il proprio sviluppo futuro, in particolare per quanto riguarda i settori della mobilità, del turismo, dell'insediamento e del paesaggio. Il programma di sviluppo comunale persegue l'obiettivo di mantenere un'elevata qualità della vita a lungo termine. Allo stesso tempo, mira anche alla necessaria limitazione del consumo di suolo, di energia e del trasporto individuale motorizzato. Durante l'evento di lancio, è stato dato spazio alle domande della popolazione. Inoltre sono stati raccolti i primi feedback. Ciò è avvenuto tramite un sondaggio interattivo sulla piattaforma digitale Mentimeter, in cui le risposte sono

state proiettate in tempo reale su un grande schermo, in modo da far emergere un primo quadro. Il sindaco ha sottolineato l'importanza della partecipazione per rendere la comunità ancora più vivibile. "Sono certo che insieme riusciremo a elaborare un programma di sviluppo della comunità orientato al futuro, nell'interesse di tutti i cittadini di Terlan".

QUESTIONARIO, GRUPPI DI LAVORO E CASSETTA DELLE IDEE

L'incontro con i cittadini è stato solo l'inizio di un processo partecipativo previsto nell'ambito dell'elaborazione del programma di sviluppo comunale. Un questionario sarà inviato ai cittadini con l'obiettivo di coinvolgere attivamente tutti nello sviluppo di visioni e misure concrete per il futuro. L'amministrazione comunale chiede quindi una partecipazione attiva per poter ottenere risultati affidabili e rappresentativi.

Inoltre, saranno formati gruppi di lavoro, i cosiddetti focus group, che elaboreranno principi e idee di base per il programma di sviluppo comunale

nel corso di diversi workshop. I gruppi di lavoro saranno accompagnati dai tecnici incaricati e da un moderatore. Gli incontri dureranno quattro ore ciascuno e si svolgeranno tra ottobre 2023 e marzo 2024.

I cittadini interessati che desiderano partecipare attivamente all'elaborazione del programma di sviluppo comunale possono contattare il Sindaco Hansjörg Zelger entro l'8 settembre 2023 per esprimere il loro interesse a partecipare al gruppo di lavoro. Nella composizione del gruppo di lavoro, l'amministrazione comunale garantisce che tutti i gruppi di popolazione siano adeguatamente rappresentati. A tutti i cittadini viene offerta l'opportunità di contribuire con suggerimenti attraverso una cassetta delle idee fisica, che si trova nel Municipio. Inoltre, è stata creata una cassetta delle idee digitale. Il link si trova sulla homepage del Comune.

COOPERAZIONE INTERCOMUNALE ...

Poiché questioni come la mobilità, il paesaggio e il turismo non si fermano ai confini comunali, le questioni

sovracomunali sono coordinate con i Comuni di Andriano, Nalles, Tesimo e San Felice. Il Consiglio comunale ha stipulato un accordo corrispondente con questi Comuni.

Nel corso del programma di sviluppo comunale, viene attribuita grande im-

portanza alla comunicazione esterna per tenere informata la popolazione sul processo. Ciò avviene attraverso articoli regolari sul bollettino comunale, nonché attraverso la pubblicazione di informazioni sulla homepage del Comune e sull'app Gem2Go.

Per i Comuni di Terlan, Andriano e Tesimo sono stati creati altri due account social media Comuni su Facebook e Instagram. Questi sono costantemente aggiornati con notizie sul programma di sviluppo comunale. ■

FREIZEITMALER LÜFTEN AM 22. SEPTEMBER EIN „GEHEIMNIS“

Überraschungswerk zum Jubiläum

TEXT: SÜDTIROLER FREIZEITMALER

Das gesamte Jahr 2023 steht in Terlan im Zeichen des Jubiläums. Zahlreiche Vereine nutzen – jeder auf seine Weise – den Anlass, um auf ihre Tätigkeit im Dorf hinzuweisen. Die Ortsgruppe Terlan der Südtiroler Freizeitmaler tut dies mit einem einzigartigen Werk, das sie am Freitag, dem 22. September, um 18 Uhr auf dem Festplatz in Terlan vorstellen wird. „Es handelt sich um ein Gemeinschaftswerk in Acryl auf Leinen in

einer Größe von 1,20 x 1 Metern, dessen Inhalt mit Terlan zu tun hat und an dem zwölf unserer Mitglieder monatelang mitgearbeitet haben“, sagt Annemarie Pichler Pellegrin, die Obfrau des Vereines. Mehr verrät sie nicht, denn es soll eine Überraschung und ein Geschenk an die Gemeinde Terlan werden. „In all den Jahren, die wir als Verein in Terlan tätig sind, sind wir von den jeweiligen Gemeindeverwaltungen

immer unterstützt worden. Das Jubiläumsbild soll auch ein Dank für diese Unterstützung sein.“

Die Übergabe des Kunstwerkes wird in eine lockere Feierstunde eingebettet, die vom Chor Vox Ensemble Terlan unter der Leitung von Ulrich Welsch mit einigen flotten Liedern umrahmt und mit einem kleinen Umtrunk für alle abgeschlossen wird. ■

THE DESTINATION FOR FOOD LOVERS

die.küche
la.cucina

by untermarzoner since 1971

www.untermarzoner.it
 Tel. 0471 665948 Eppan

NEUE AUFGABE FÜR SEELSORGER PAOLO RENNER

Ein guter Clown Gottes

TEXT: MARTINA RAINER FOTO: FLORIAN MAIR

Paolo Renner gilt als bunter Vogel unter den Geistlichen. Er selbst bezeichnet sich in Anlehnung an ein gleichnamiges Buch als „einen guten Clown Gottes“. Renner ist im Juni nach 35 Jahren als Professor an der Philosophisch-Theologischen Hochschule in den Ruhestand getreten. Ende Juli wurde er von Bischof Ivo Muser zum Pfarradministrator von Jenesien und Afing ernannt. Für seine Tätigkeit in der Pfarrei Terlan bleibt ihm deshalb weniger Zeit.

Was bedeutet es für die Pfarrei Terlan, wenn Sie Ihre neue Aufgabe in Jenesien und Afing übernehmen?

Paolo Renner: Die Entscheidung, dass ich dem Wunsch von Bischof Ivo Muser entspreche und ab 1. September das Amt des Pfarradministrators von Jenesien und Afing übernehme, wurde in Absprache mit Dekan Sepp Leiter getroffen. Ich werde im kommenden Jahr etwas weniger im Dekanat Terlan-Mölten präsent sein und mich auf meine Tätigkeit in Jenesien und Afing konzentrieren. Der Auftrag läuft bis September 2024, danach bin ich wieder mit vollem Einsatz in unserem Dekanat tätig.

Sie sind in Terlan für Ihre unkonventionelle Art als Seelsorger bekannt. Wie waren Sie als Hochschulprofessor?

Drei Viertel einer Vorlesung sind Vorbereitung, ein Drittel ist Theater. Ich bin in einer Großfamilie aufgewachsen und habe meinen jüngeren Schwestern lebhaft Gute-nachtgeschichten erzählt. Ohne Improvisation ist alles starr statt lebendig, wie es auch das Evangelium ist. Auch in der Seelsorge darf man nicht immer dieselbe Suppe aufwärmen. Das war auch der Stil Jesu. Eine Feier soll eine Feier sein, nicht nur ein Ritus. Bei Initiativen für Jugendliche muss man zum Beispiel eine jugendgerechte Sprache verwenden.



Paolo Renner wirkt seit 2017 in der Seelsorgeeinheit als Priester. Sehr oft war er in der Vergangenheit in der Pfarrei Terlan im Einsatz – wie bei der diesjährigen Fronleichnamsprozession.

War es immer schon Ihr Ziel, Theologieprofessor zu werden?

Nein, ich wollte immer Pfarrer werden. Als ich 1988 an meiner Doktorarbeit schrieb, wurde in Brixen der Lehrstuhl für Fundamentaltheologie frei, und Bischof Wilhelm Egger hat mich damals gebeten, ihn zu übernehmen.

Trotz Ihres Wunsches, Pfarrer zu werden, hat die Wissenschaft in Ihrem Leben eine große Rolle gespielt. Ist Ihnen die Seelsorge abgegangen?

Ich war immer in der Seelsorge tätig. Ich bin seit 1988 für die Basisgemeinde „Cenacolo“ in Meran verantwortlich. Zudem habe ich als Priester immer wieder ausgeholfen. Nach dem Tod meiner Mutter 2017 haben wir entschieden, unser Haus in Obermais zu verkaufen. Auch im Hinblick auf die Emeritierung als Professor habe ich damals beschlossen, mich mehr der Seelsorge zu widmen. Seit September 2017 lebe ich in Andrian und wirke in der Seelsorgeeinheit.

Sie sind Fundamentaltheologe und Religionswissenschaftler. Mit welchen Fragen haben sich die Studierenden in Ihren Vorlesungen beschäftigt?

Mit der Festigung des Glaubens im Leben des Menschen. Die Fundamentaltheologie ist eine Grenzdisziplin, die den Glauben mit Vernunftargumenten rechtfertigen will und die doch zeigt, wie wir ständig Glaubensakte setzen. Wir leben aus dem Glauben. Er hat eine anthropologische Relevanz, bevor er eine konkrete religiöse Bedeutung erfährt.

Was war Ihnen in Ihrem Unterricht besonders wichtig?

Mir war wichtig, nicht nur den Lehrplan abzuwickeln, sondern auf die Fragen einzugehen. Wenn Fragen sind, muss man sich die Zeit nehmen, sich damit auseinanderzusetzen. Die Fundamentaltheologie setzt viel mehr Frage- als Ausrufezeichen.

Warum haben Sie sich bewusst dafür entschieden, sich im Ruhestand mehr der Seelsorge zu widmen?

Erstens, weil ein großer Priester-

mangel herrscht. Zweitens habe ich auch festgestellt, dass viele ehemalige Professoren nach ihrer Pensionierung Opfer der Isolierung geworden sind und sehr vereinsamt leben bzw. leben. Das möchte ich vermeiden. Neben meiner Tätigkeit als Seelsorger bleibe ich weiterhin Direktor des Institutes der Religionswissenschaften in Bozen und des Institutes De Pace Fidei. ■

NUOVO INCARICO PER DON PAOLO RENNER

Un bravo clown di Dio

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL FOTO: IRENE ARGENTIERO

Paolo Renner è considerato un uomo dalle mille sfaccettature. Si definisce "un buon clown di Dio" in riferimento all'omonimo libro. Renner è andato in pensione a giugno dopo 35 anni di insegnamento presso il Collegio filosofico-teologico. Alla fine di luglio è stato nominato amministratore parrocchiale di S.Genesio e Avigna dal Vescovo Ivo Muser. Avrà quindi meno tempo per il suo lavoro nella parrocchia di Terzano.

Che cosa significa per la parrocchia di Terzano l'assunzione del Suo nuovo incarico a S.Genesio e Avigna?

Paolo Renner: La decisione di assecondare il desiderio del Vescovo Ivo Muser e di assumere l'incarico di amministratore parrocchiale di S.Genesio e Avigna dal 1° settembre è stata presa di concerto con il Decano Sepp Leiter. Nel prossimo anno sarò un po' meno presente nel Decanato di Terzano-Meltina e mi concentrerò sul mio lavoro a S.Genesio e Avigna. Il contratto è valido fino a settembre 2024, dopodiché sarò di nuovo pienamente impegnato nel nostro Decanato.

Lei è conosciuto a Terzano per il suo modo anticonvenzionale di essere pastore. Com'era come professore universitario?



Per 35 anni Paolo Renner è stato professore allo Studio Teologico accademico di Bressanone.

Tre quarti di una lezione sono preparazione, un terzo teatro. Sono cresciuto in una famiglia allargata e raccontavo allegre favole della buonanotte alle mie sorelle più piccole. Senza improvvisazione, tutto è rigido invece che vivo, proprio come il Vangelo. Anche nella pastorale non bisogna riscaldare sempre la stessa minestra. Questo era anche lo stile di Gesù. Una celebrazione deve essere una narrazione, non solo un rito. Nel-

le proposte per i giovani, bisogna usare un linguaggio adatto ai giovani.

Il suo obiettivo è sempre stato quello di diventare professore di Teologia?

No, ho sempre voluto essere un parroco. Nel 1988, quando stavo scrivendo la mia tesi di dottorato, a Bressanone si è liberata la cattedra di Teologia fondamentale ed il Vescovo Wilhelm Egger mi ha chiesto di assumerla in quel momento.

Kellerei
Cantina **Terlan**

Weinverkauf

März bis Jänner
Mo-Fr: 9.00 - 18.00 Uhr
Samstag: 9.00 - 12.30 Uhr

Jänner bis März
Mo-Fr: 9.00 - 13.00 Uhr
14.00 - 18.00 Uhr
Samstag geschlossen



www.kellerei-terlan.com

Nonostante il suo desiderio di diventare parroco, la scienza ha giocato un ruolo importante nella Sua vita. Le è mancata la cura pastorale?

Sono sempre stato attivo nella pastorale. Dal 1988 sono responsabile della comunità di base "Cenacolo" di Merano. Inoltre, ho aiutato più volte come sacerdote. Dopo la morte di mia madre nel 2017, abbiamo deciso di vendere la nostra casa a Maia Alta. Anche in vista del mio pensionamento come professore, ho deciso allora di dedicarmi maggiormente alla cura pastorale. Da settembre 2017 vivo ad Andriano e lavoro nell'unità di pastorale.

Lei è un teologo fondamentalista e studioso di religione. Quali questioni hanno affrontato gli studenti nelle Sue lezioni?

Il consolidamento della fede nella vita umana. La teologia fondamentalista è una disciplina di frontiera che cerca di giustificare la fede con argomenti di ragione, ma che al contempo mostra come noi compiamo costantemente atti di Fede. Viviamo di fede. Ha una rilevanza antropologica prima di acquisire un significato religioso concreto.

Che cosa è stato particolarmente importante per Lei nel Suo modo di insegnare?

Per me è stato importante non solo svolgere il programma, ma anche rispondere alle domande. Se ci sono domande, bisogna prendersi il tempo per affrontarle. La teologia fondamentale pone molti più punti interrogativi che punti esclamativi.

Perché ha deciso consapevolmente di dedicare più tempo alla pastorale in pensione?

In primo luogo, perché c'è una grande carenza di sacerdoti. In secondo luogo, ho notato che molti ex professori sono diventati vittime dell'isolamento dopo il pensionamento e hanno vissuto o stanno vivendo una vita molto isolata. Vorrei evitare tutto questo. Oltre al mio lavoro di pastore, resto direttore dell'Istituto di Scienze Religiose di Bolzano e dell'Istituto De Pace Fidei. di dedicare più tempo alla pastorale in pensione? ■

–weishaupt–  recruiting performance

Dein Jobangebot!

(f/m/d) Bozen

WEISHAUPT ist ein international führendes Unternehmen für **Brenner, Heiz- und Brennwertsysteme, Solartechnik, Wärmepumpen und Gebäudeautomation**. Zur Verstärkung des bestehenden Teams in Bozen suchen wir nachstehende Profile:

Kundendienst Koordinator

In dieser strategisch wichtigen Position sind Sie sowohl telefonisch als auch persönlich erste Anlaufstelle für die Kunden der Filiale Bozen; dabei koordinieren Sie die Einsätze der Servicetechniker im Angestelltenverhältnis und leisten somit einen wichtigen Beitrag zur Sicherstellung einer hohen Servicequalität; darüber hinaus sorgen Sie für die Ausführung der Wartungsverträge und kontrollieren die Einsatzberichte der KollegInnen. Sie beraten umfassend die Kunden in technischen Fragen rund um die Heiztechnik und sind für diese erster Ansprechpartner bei auftretenden Störungen.

Techniker im Innendienst

Sie erstellen und verfolgen Angebote für Heizsysteme, Solarthermie-Anlagen und Wärmepumpen sowie für Öl-, Gas- und Zweistoff-Feuerung und unterstützen dabei die KollegInnen im Außendienst. Zudem bearbeiten Sie die entsprechenden Aufträge und bei Bedarf arbeiten Sie die passenden Hydrauliksysteme aus.

www.look4u.it

LOOK4U CONSULTING GMBH recruiting // performance
Min. Gen. 13951/2009
I-39100 Bozen (BZ) // Marie Curie Str. 15 // T +39 0471 301 390 // E info@look4u.it

40-JÄHRIGES BESTEHEN WIRD MIT VERANSTALTUNGEN UND KONZERTEN GEFEIERT

Musikschule Terlan in Feierlaune

TEXT: KONRAD PICHLER/JOHANN FINATZER FOTO: JOHANN FINATZER

Die Musikschule Terlan im Musikschulsprengel Überetsch/mittleres Etschtal feiert ein bemerkenswertes Jubiläum: 40 Jahre seit ihrer Gründung im Jahr 1983. Das kommende Schuljahr 2023/2024 wird ganz im Zeichen dieses besonderen Jubiläums stehen.

Die Musikschule hat ein vielfältiges Programm geplant, um diesen Meilenstein gebührend zu feiern. Unter dem Motto „Wir sagen Danke“ möchte die Schule ihre Wertschätzung für all jene ausdrücken, die sie in den vergangenen vier Jahrzehnten unterstützt und begleitet haben.

HOHE UNTERRICHTSQUALITÄT

Seit ihrer Gründung hat sich die Musikschule Terlan/Etschtal zu einem wichtigen kulturellen Zentrum entwickelt, das in den vergangenen vier Jahrzehnten zahlreiche Schülerinnen und Schüler inspiriert und gefördert hat. Dank des Engagements und der Hingabe der Lehrkräfte, Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen konnte die Musikschule eine hohe Qualität des Musikunterrichts gewährleisten und gleichzeitig die Freude an der Musik in der Gemeinschaft fördern.

DAS BESTE ZUM SCHLUSS

Das Jubiläumsjahr wird mit einer Vielzahl von Veranstaltungen und Konzerten gefeiert. Ein Höhepunkt wird sicherlich die Finissage sein, welche die vergangenen vier Jahrzehnte musikalischer Erfolge und kultureller Beiträge der Musikschule reflektieren wird.

Die Musikschule Terlan/Etschtal möchte während dieses besonderen Jahres allen danken, die ihre Reise begleitet haben – von den Schülern und ihren Familien über die Unterstützer aus der Gemeinde bis hin zu den engagierten Lehrkräften und Mitarbei-



Seit 2010 hat die Musikschule Terlan/Etschtal in diesem Gebäude im Ortszentrum ihren Platz.

tern. Ohne die gemeinsame Leidenschaft und das Vertrauen in die Bedeutung der musikalischen Bildung hätte die Musikschule nicht zu dem blühenden Kulturzentrum heranwachsen können, das sie heute ist.

GESTERN, HEUTE, MORGEN

In einer Zeit, in der die Bedeutung von Kunst und Kultur für das menschliche Wohlbefinden immer wichtiger wird, möchte die Musikschule Terlan/Etschtal auch weiterhin eine Quelle der Inspiration und Bildung für die Gemeinschaft sein. Das Jubi-

läumjsjahr ist eine Gelegenheit, die Vergangenheit zu feiern, die Gegenwart zu würdigen und in eine vielversprechende Zukunft zu blicken.

Das gesamte Team der Musikschule Überetsch/mittleres Etschtal freut sich darauf, das Jubiläumsjahr mit allen Musikbegeisterten zu feiern und bedankt sich für die jahrzehntelange Unterstützung und das Vertrauen in ihre Arbeit. ■



„Historische Weintese in Terlan“ (2022) di Ernst Müller

DO
2023
15 ottobre

Festa

per l'anniversario

1100 anni di Terlano

- ore 08:45 S. Messa Chiesa parrocchiale di Terlano
Seguita dalla calata dal campanile della bandiera del
giubileo a cura del Soccorso Alpino
- ore 10:15 Cerimonia in piazza Dott. Weiser
- ore 11:15 Corteo con una rappresentanza delle
associazioni e carri festosi
- ore 12:00 Festeggiamenti sul Piazzale delle Feste



Gemälde „Historische Weinlese in Terlan“ (2022) von Ernst Müller

SO
2023
15. Oktober

FESTTAG

1100 Jahre Terlan

- 08:45 Uhr Festgottesdienst in der Pfarrkirche
Anschließendes Abseilen der Jubiläumsfahne vom Kirchturm durch die Bergrettung
- 10:15 Uhr Festakt auf dem Dorfplatz Dr. Weiser
- 11:15 Uhr Festumzug mit Vereinen, Abordnungen und Festwägen
- 12:00 Uhr Festbetrieb bis 16:00 Uhr auf dem Festplatz



Kultur und Soziales *Cultura e società*

ALPINIGRUPPE TERLAN FEIERT 85. GRÜNDUNGSJUBILÄUM

Chor „Monti Pallidi“ beeindruckt das Publikum

TEXT: DIETMAR ALBER FOTO: MAURO MANCASSOLA

Auch die Alpinigruppe Terlan ist der Einladung der Gemeindeverwaltung von Terlan gefolgt, zum Anlass von „1100 Jahre Terlan“ eine Veranstaltung zu organisieren. Gleichzeitig wurden die 85 Jahre der Erstgründung der Gruppe gefeiert. Es wurde ein besonderer Konzertabend mit Mitglieder der Alpinigruppe, Ehrengästen, befreundeten Alpinigruppen und mit der Bevölkerung von Terlan.

Im voll besetzten Veranstaltungssaal der Brennerei „Villa Laviosa“ in Siebeneich fand am 26. Mai in Zusammenarbeit mit dem Verein „Musica in Aulis“ ein anspruchsvoller Konzertabend mit dem Titel „Il fremito dell'alba – Das Warten auf den Sonnenaufgang“ des Chores „Monti Pallidi“ aus Leifers statt. Unter der Leitung von Chormeister Paolo Mac-

cagnan und in Zusammenarbeit mit dem Theaterverein Leifers „Fildrammatica“, wurden bekannte Berglieder, bereichert mit Projektionen und Texten des Schriftstellers und Alpiniveteranes des Zweiten Weltkrieges, Mario Rigoni Stern, vortragen. Der Chor glänzte mit einem vielfältigen Programm und die Vortragenden Claudio Maccagnan, Dino Gagliardini und Bruno de Bortoli konnten das Publikum mit den Texten von Rigoni-Stern fesseln.

TEXTE VON MARIO RIGONI STERN

Mario Rigoni Stern wurde durch sein Bücher bekannt, die nicht nur seine Kriegserlebnisse aufarbeiten, sondern auch sehr eindrücklich sei-

Mit dem Auftritt des bekannten Chores „Monti Pallidi“ feierte die Alpinigruppe Terlan ihre 85-jähriges Bestehen.

ne Heimat – die „sieben Gemeinden“ mit ihrer vielfältigen Natur und den alten Traditionen der Zimbern – beschreiben. Auch liebte er die Musik und den Gesang, und er schreibt oft darüber, wie die Musik unser Leben bereichert.

Im Anschluss an das Konzert folgten der Dank und die Grußworte der Gäste, die Überreichung der Gastgeschenke und der Erinnerungsurkunden an den gemeinsamen Abend.

Ein Dank geht an die öffentliche Verwaltung und an die Sponsoren, die diese Veranstaltung ermöglicht haben.

Der Abend fand in bester Alpini-Tradition seinen Abschluss mit einem Prosit und einem gemeinsamen Abendessen. ■

GRUPPO ALPINI TERLANO

Ottantacinque, ma non si vedono!

TESTO: ALBERTO RAFFAGNINI FOTO: MAURO MANCASSOLA

Alla richiesta rivolta alle associazioni locali dal comune di Terzano per la ricorrenza dei 1100 anni, ha risposto con entusiasmo il Gruppo Alpini locale che proprio in questi giorni festeggia gli 85 anni del sodalizio.

Ne è nata una serata musicale e letteraria perfettamente organizzata dalle "penne nere" di Terzano con la presenza e la collaborazione di tutti i soci ed i simpatizzanti che proprio in questi giorni hanno superato abbondantemente quota trenta.

Una gremita sala degli Alambicchi di Villa Laviosa di Settequerce ha ospitato questo evento, nato anche con la collaborazione con Musica in Aulis – Terzano e con la Filodrammatica di Laives, che ha visto protagonisti il Coro Monti Pallidi diretto dal M° Paolo Maccagnan ed un personaggio molto noto, non solo nel mondo degli Alpini, lo scrittore Mario Rigoni Stern. Testimone di eventi bellici talvolta drammatici ma anche grande cultore ed amante del mondo della natura, dei boschi e degli uomini semplici che da sempre hanno caratterizzato le nostre valli. Amava la musica ed il canto corale e non mancava mai di sottolineare l'importanza di questi due elementi nella nostra vita.

Così diceva lo scrittore di Asiago: Escursioni in montagna. Questi percorsi lunghi richiedevano una certa resistenza e per non sentire la fatica ci concentravamo sui canti. Di questo periodo i miei ricordi sono molto legati a canzoni come "Viva la Gente", "La caccia del Leon", "Di che colore è la pelle di Dio" (patrimonio dello scoutismo e della nostra gioventù) che facevano sentire tutti più uniti. Adesso la gente non canta più. La gente comune – il falegname, il contadino, l'operaio, quello che va in bicicletta, il panettiere – ha smesso di cantare. Il mondo che stiamo vivendo è fatto per consumare e il consumo consuma anche la natura. Con-



Mit dem Auftritt des bekannten Chores „Monti Pallidi“ feierte die Alpinigruppe Terlan ihre 85-jähriges Bestehen.

sumando la natura, noi consumiamo l'uomo: consumiamo l'umanità. Ai saluti ad autorità ed amici ed ai ringraziamenti d'obbligo, ad Istituzioni e sponsor locali, è seguito uno spettacolo di grande intensità che ha coinvolto attenzione, sensibilità ed emozioni di amici Alpini arrivati a rappresentare i diversi gruppi provinciali. I brani splendidamente eseguiti dal coro, collegati tra loro dalle voci nar-

ranti di Claudio Maccagnan, nota figura della coralità altoatesina, di Dino Gagliardini, colto portavoce dei Monti Pallidi e di Bruno de Bortoli, regista ed attore della Filodrammatica di Laives, hanno riscosso grande apprezzamento ed un calorosissimo applauso.

A concludere la serata, non potevano mancare naturalmente brindisi ed il "Rancio Alpino". ■

MUSIKKAPPELLE TERLAN**Ein Abend voller Unterhaltung**

TEXT: LEONIE LINTNER FOTO: MK TERLAN

Am Donnerstag, 8. Juni, veranstaltete die Musikkapelle Terlan ein Unterhaltungskonzert auf dem Festplatz von Terlan. Für Speis und Trank sorgten die Bergknappen Silberbergwerk Terlan.

Die Zuhörerinnen und Zuhörer durften sich auf ein bunt gemischtes Programm freuen: Unter der Leitung von Kapellmeister Meinhard Windisch wurden sowohl Märsche und Polkas als auch bekannte Schlager gespielt. Das Konzert stand nämlich unter dem Motto „Unterhaltung“. Songs von Helene Fischer und Hits aus den 1980er-Jahren durften dabei natürlich nicht fehlen. Während die Musikanten aufspielten, tischten die Bergknappen leckere Gerichte auf, es wurde geplaudert und gelacht.

Mit diesem Konzert zeigte die Musikkapelle Terlan nicht nur die Vielfältigkeit der Blasmusik, sondern bewies wieder einmal, dass Musik Menschen verbindet. ■



Die Musikkapelle Terlan gab Hits, Polkas, Märsche und einiges mehr zum Besten.

KONZERT DER JUGENDKAPPELLE NOISEMAKERS**Neuer Jugendleiter, neue Mitglieder**

TEXT: LEONIE LINTNER FOTO: MK TERLAN

Am Donnerstag, 1. Juni, fand das Sommerkonzert der Jugendkapelle Noisemakers auf dem Festplatz von Terlan statt. Das abwechslungsreiche Programm hatten die Jungmusikanten über mehrere Wochen hinweg fleißig geprobt.

Unter der Leitung von Oskar Leitner wurden zahlreiche bekannte Lieder wie „Pirates of the Caribbean“ und „Smoke on the Water“ zum Besten gegeben.

Nach dem Konzert bedankte sich der neue Jugendleiter Frank Marmosler bei Oskar Leitner für seinen unermüdlichen Einsatz und beim Noisemakers-Komitee für die Unterstützung in seiner neuen Tätig-



Immer wieder erfrischend: die Noisemakers und ihr musikalisches Programm.

keit als Jugendleiter.

Der neue Jugendleiter durfte gleich fünf neue Mitglieder in der Kapelle willkommen heißen: Selina Lanthaler an der Klarinette, Sylvia Schmuck am Horn sowie Ben Trojer, Jonas Glöggel und Alissa Reifer an der Trompete.

Besonders stolz ist die Musikkapelle Terlan auf Theo Kerschbaumer und Philipp Trojer, die sich das Bronzeabzeichen für Schlagzeug gespielt haben.

Anschließend gab es für die Musikanten und das Publikum einen kleinen Umtrunk, bei dem noch über das erfolgreiche Abendkonzert geplaudert wurde.

Die Noisemakers sind auch im Sommer fleißig und bereiten sich schon auf das nächste Konzert im September vor. ■



Verdienter Applaus für die jungen Musikanten

FREIZEITCHOR VOX ENSEMBLE TERLAN

Gemeinsam singen begeistert

TEXT UND FOTOS: VOX ENSEMBLE

Der Freizeitchor Vox Ensemble Terlan blickt zurück und plant mit Chorleiter Ulrich Welsch neue Projekte.

Wir vom Vox Ensemble Terlan waren in den vergangenen Monaten sehr aktiv und tatkräftig mit Singen und Proben beschäftigt. Während der Coronapandemie hatten wir die Zeit, die gesetzlich erlaubt war, genutzt, um uns weiterzubilden. Seit Herbst 2019 haben wir einen neuen Chorleiter, Ulrich Welsch. Er lebt in Deutschnofen und unterrichtet Klavier an der Musikschule Regglberg. Er ist ein kompetenter, fordernder Chorleiter und lehrt uns viel Neues.

AUSFLUG IN DEN SÜDEN

Einen schönen Tag erlebten wir bei unserem Chorausflug am 25. März. Mit dem Bus fuhren wir bis Riva am Gardasee, den See entlang bis Garda und von dort hinauf zum Restaurant „Cima 11“ in Caprino Veronese, wo es



Der Chor Vox Ensemble Terlan beim Chorausflug

ein fantastisches Mittagessen gab. Dann besuchten wir die Kirche Madonna della Corona, einen in eine Felswand gebauten Wallfahrtsort mit atemberaubendem Ausblick. Auf Anfrage durften wir die Vorabendmesse musikalisch mitgestalten. Das war ein ergreifendes Erlebnis.

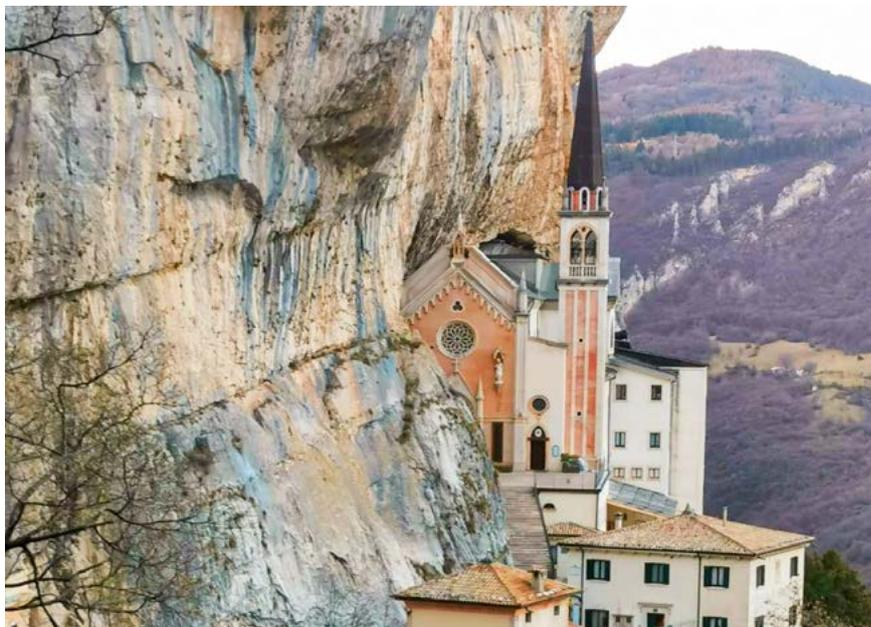
Am Mittwoch, 19. Juli, waren wir bei einem der Andrianer Weinabende auf dem Dorfplatz von Andrian mit dabei. Mit unterhaltsamen Weinliedern sorgten wir für die musikalische Umrahmung.

DIE NÄCHSTEN TERMINE

Am Freitag, 22. September, dürfen wir die Übergabe eines von den Terlaner Freizeitalern geschaffenen Werkes anlässlich des 1100-Jahr-Jubiläums musikalisch umrahmen.

Seit Jänner proben wir für ein Konzert, das wir ebenfalls im Rahmen dieses Jubiläums gemeinsam mit dem Kirchenchor Vilpian St. Cäcilia in der Pfarrkirche Terlan aufführen. Termin ist Samstag, 14. Oktober, um 19.30 Uhr in der Pfarrkirche Terlan.

Ganz nach dem Motto „Gemeinsam singen begeistert“ haben wir für das Jahr 2023/2024 so manches Singprojekt in Planung – wir freuen uns schon darauf. ■



Der in eine Felswand gehauene Wallfahrtsort Madonna della Corona

Vox Ensemble Terlan &
Kirchenchor St. Cäcilia

präsentieren das Konzert

**THANK YOU FOR
THE MUSIC**

Samstag, 14. Oktober
19.30 Uhr
Pfarrkirche Terlan

1100
TERLAN
TERLANO
923-2023

Einladung

Sänger und Sängerinnen aufgepasst: Wer Lust hat, bei uns mitzumachen, kann sich gerne unter voxensemble.terlan@gmail.com melden.

TOURISMUSVEREIN TERLAN RAIFFEISEN

Wein Klänge an der Weinstraße

TEXT: SÜDTIROLER WEINSTRASSE UND TOURISMUSVEREIN TERLAN

Der Wein und die Geschichten, die hinter seiner Herstellung stehen, sowie die erstklassige Musik sind die Protagonisten der ersten Ausgabe der Konzertreihe „Wein Klänge an der Südtiroler Weinstraße“.

Dabei werden die Ansitze, Burgen und Schlösser entlang einer der schönsten Weinstraßen Europas zum Schauplatz zahlreicher Konzerte, welche die besten Weine des Gebietes ins Schaufenster stellen. Vom 20. Oktober bis zum 5. November geben lokale und zum Teil international bekannte Ensembles in den historischen Gemäuern der Ortschaften von Nals bis Salurn ihre Musik zum Besten. Der Eintritt zu den verschiedenen Konzerten beinhaltet aber nicht nur die musikalische Darbietung, sondern auch unterschiedlichste Verkostungen, welche dazu einladen, in diesem einzigartigen Ambiente hervorragende Weine kennenzulernen und zu genießen. Die „Wein Klänge“ sind eine Initiative der Südtiroler Weinstraße in Zusammenarbeit mit den Tourismusvereinen des Einzugsgebietes sowie dem Verkehrsamt Bozen.

TERMIN IN TERLAN:

Matinee am Sonntag, 22. Oktober, um 10.30 Uhr
Konzert mit „conTakt percussion group“ im Gschnoferhof in Terlan

Eintritt: 10 Euro ■



ASSOCIAZIONE TURISTICA TERLANO

Melodie di Vini lungo la Strada del Vino

TESTO: STRADA DEL VINO/ASSOCIAZIONE TURISTICA TERLANO

Gli ingredienti ci sono tutti per un autunno spettacolare nei castelli della Strada del Vino dell'Alto Adige: nelle mura antiche delle località che si dipanano su una delle più belle strade del vino d'Europa saranno proposti dal 20 ottobre al 5 novembre numerosi concerti prestigiosi, abbinati alle eccellenze del vino di questo territorio.

Saranno quindi il vino, le storie dietro alla produzione e la grande musica i protagonisti della prima edizione di Melodie di Vini lungo la Strada del Vino dell'Alto Adige. L'ingresso ai vari concerti include il concerto e le varie degustazioni alla scoperta del meglio della produzione dei luoghi che, insieme, costituiscono la famiglia della Strada del Vino dell'Alto Adige.

Un'iniziativa della Strada del Vino dell'Alto Adige in collaborazione con le Associazioni Turistiche di Nalles,

Andriano, Terlano, Appiano, Caldaro al Lago, Termeno, Bassa Atesina, Castelfeder, Laives Bronzolo, Vadena e l'Azienda di Soggiorno e Turismo Bolzano.

APPUNTAMENTO A TERLANO:

Matinée domenica, 22 ottobre alle ore 10.30

Concerto con „conTakt percussion group“ al Maso Gschnoferhof a Terlan

Ingresso: 10 Euro ■

LEITUNG VON WORT-GOTTES-FEIERN

Ausbildung abgeschlossen

TEXT: MARTINA RAINER BILD: DIÖZESE BOZEN-BRIXEN

Die Pfarrei Terlan hat eine neue Leiterin bzw. einen neuen Leiter von Wort-Gottes-Feiern. Martina Leitner Troger und Sascha Krautwald haben kürzlich einen entsprechenden Kurs an der Philosophisch-Theologischen Hochschule in Brixen abgeschlossen.

Insgesamt haben 22 Frauen und

zwölf Männer aus der ganzen Diözese an der Ausbildung teilgenommen und sind nun befähigt, Wort-Gottes-Feiern in ihren Pfarrgemeinden zu leiten. Die Ausbildung ist im Herbst 2022 gestartet und umfasste 16 Kurstage. Lehrende der Hochschule und externe Referenten haben die Teilnehmenden an

die Aufgabe herangeführt. Während der Ausbildung mussten die Kurs Teilnehmer zudem drei Wort-Gottes-Feiern in ihren Gemeinden leiten. Martina Leitner Troger und Sascha Krautwald inbegriffen wirken in der Pfarrei Terlan nunmehr fünf Leiterinnen bzw. Leiter für Wort-Gottes-Feiern. ■



Insgesamt haben 22 Frauen und zwölf Männer aus der ganzen Diözese den Kurs besucht darunter auch Martina Leitner Troger (8. v. l., hinten) und Sascha Krautwald (10. v. r., hinten)



AERMEC
INVERTER



Buderus



MC
Thermoprofessional

WÄRMEPUMPEN
GAS-BRENNWERTKESSEL
KLIMAAANLAGEN



Werde auch Du
Teil unseres
Teams

Showroom in Eppan - Sillnegg 2

☎ 0471 66 2807

🌐 mc-thermo.com

📌

JUNGSCHAR SIEBENEICH

Gemeinsam kreativ und mutig sein

TEXT: JUNGSCHAR SIEBENEICH FOTO: JME



Übernachtungsparty in der Turnhalle Siebeneich

Gemäß dem Jahresmotto „Trau dich, DU zu sein“ war das Jungsjahr 2022/23 voller spannender Gruppenstunden und Aktionen.

Nachdem das heurige Jahresthema den „Lebensraum für Kinder“ in den Mittelpunkt gestellt hat, bereiteten die Jungsjarleiter und -leiterinnen der Ortsgruppe Siebeneich für die Kinder verschiedene Angebote vor, sich spielerisch und kreativ zu entdecken und zu entfalten.

Zunächst stellten die Gruppenstunden im Jugendraum, in der Turnhalle oder auf dem Pausenhof der Grundschule eine tolle Gelegenheit dar, gemeinsam Zeit voller Spiel, Spaß und Bewegung zu verbringen. Auch konnten die Kinder ihre künstlerische Seite bei Bastelstunden entdecken und bei der alljährlichen Faschingsfeier verkleidet Spaß haben.

VON KREUZWEG BIS KINDERFEST

In Zusammenarbeit mit der Pfarrei und dem Jugenddienst Mittleres Etschtal wurden die Jungsjarkinder auch in ihrer religiösen Entwicklung bestärkt, wobei gemeinsam ein Kreuzweg sowie die Vatertagsmesse gefeiert wurden. Auch wurden Osterbassteleien angefertigt und als Ostergrüße nach dem Gottesdienst verteilt.

Das Dekanatsfest „Spielcasino“ in Gargazon anlässlich des 40. Geburtstages des Jugenddienstes Mittleres Etschtal sowie das landesweite Kinderfest auf Schloss Prösel in Völs anlässlich des 70. Geburtstages der Katholischen Jungsjar Südtirols boten den Kindern eine Vielfalt an Spielen und Erlebnissen im Austausch mit Kindern anderer Ortsgruppen. Den Abschluss des Jungsjarjahres bilde-

te die Übernachtung in der Turnhalle Siebeneich mit gemeinsamem Abendessen und Frühstück sowie spannenden Spielen.

DANK FÜR UNTERSTÜTZUNG

Die Jungsjar Siebeneich bedankt sich beim Jugenddienst Mittleres Etschtal für die große Unterstützung sowie bei der Pfarrei für die gute Zusammenarbeit. Ein Dankeschön gilt ebenfalls der Gemeinde Terlan, der Raika Etschtal sowie der Katholischen Jungsjar Südtirols für die finanzielle Unterstützung.

Die Jungsjarleiter und -leiterinnen freuen sich auf ein neues Jungsjarjahr voller spannender Erlebnisse und hoffen auf zahlreiche Kinder sowie motivierte Jugendliche, die gerne als zukünftige Leiter mitwirken möchten. ■

JUNGSCHAR VILPIAN**Ein Jungsjahr voller Aktionen**

TEXT: JUNGSCHAR FOTO: JME

Auch in der zweiten Hälfte des Jungsjahres 2022/2023 hat die Ortsgruppe Vilpian „Vollgas gegeben“. Es gab tolle Gruppenstunden und mit der Faschingsfeier, der Ostergrußaktion, dem Frühlingserwachen und der Übernachtung coole Aktionen.

Nach dem Sternsingen im Jänner organisierten die Gruppenleiterinnen und Gruppenleiter tolle Gruppenstunden. Es gab die „Survival Challenges“, bei denen das Können und die Kreativität der Kinder gefragt waren. Sie knüpften Armbänder, malten Gemälde und bastelten Umschläge. Zu Fasching kamen die Kinder und Jugendlichen verkleidet zur Gruppenstunde, es wurde gespielt und natürlich gefeiert.

REIN IN DEN FRÜHLING

Im März trafen wir uns zu einer Gruppenstunde in der Turnhalle Vilpian. Dies ermöglichte eine größere Variation an Spielen und vor allem mehr Spaß. Sogar der Osterhase stattete der Jungsjahr einen Besuch ab und brachte den Kindern Süßes. Diese bastelten kleine Osterhäschen, die nach der Hl. Messe verteilt wurden. Pünktlich zum Frühlingsbeginn organisierten wir eine spannende Grup-



Highlight zum Abschluss: Übernachtung in der Turnhalle.

penstunde, bei der sich alles um das farbenfrohe Frühjahr drehte. Im Mai spazierten wir in die Bachau, wo wir uns auf der großen Wiese austobten. Kurz vor Ende des Jungsjahres fuhren wir zum landesweiten Kinderfest auf Schloss Prösels. Die Jungsjahr wurde heuer 70 Jahre alt, weshalb reichlich gefeiert und gesungen wurde. Es gab eine riesige Auswahl an Spielen und Aktivitäten, die laut Aussagen der Kinder „mega“ waren.

EINE NACHT IN DER TURNHALLE

Das Highlight dieses Jungsjahres war aber die Übernachtungsfeier, welche kurz vor Schulende in der Turnhalle stattfand. Die Aktion begann am Freitagabend mit einem gemeinsamen Abendessen, gefolgt von verschiedenen Spielen und der Übernachtung. Am folgenden Morgen gab es nach dem Frühsport ein leckeres Frühstück für alle.

Egal ob für Groß oder Klein, heuer war für alle etwas dabei. Wir Gruppenleiter und -leiterinnen sind froh über das erfolgreiche Jungsjahr. Ein Dankeschön geht an Evi vom Jugenddienst für ihre große Unterstützung. Und vor allem den Kindern ist ein Dank auszusprechen. Ohne sie wäre die Jungsjahr nicht, was sie ist. Wir hoffen, dass es den Kindern genauso viel Spaß bereitet hat wie uns und dass wir uns nach dem Sommer zum Start im Herbst wieder sehen! ■

Alarmstudio

Sicherheitssysteme

- Einbruchmeldeanlagen
- Brandmeldeanlagen
- Videoüberwachungsanlagen
- Telefonanlagen
- Strukturierte Netzwerke



39018 Terlan - Hauptstraße 40
Tel. 0471 257749 - Fax 0471 258521
E-Mail: info@alarmstudio.it

PRAKTIKUM IM JUGENDDIENST

Erfahrungen fürs Leben gesammelt

TEXT: FABIAN BRAUN FOTOS: JME

Anfang Juni habe ich, Fabian Braun, ein Schülerpraktikum beim Jugenddienst Mittleres Etschtal in Terlan gemacht. Ich habe mich für den Jugenddienst entschieden, da ich in Vilpian seit zwei Jahren als Jungscharleiter tätig bin und dadurch bereits mit Kindern und Jugendlichen ehrenamtlich arbeite.

Mein Ziel mit diesem Praktikum war es, den Verein und die Arbeit mit Jugendlichen näher kennenzulernen. Ich habe in verschiedenen Bereichen mitgeholfen, darunter waren zum Beispiel die Besuche der Jugendräume mit den Schülern der 5. Klasse Grundschule. Mit den Jugendarbeitern Ettore, Greta und Thomas habe ich den Grundschülern die Räumlichkeiten aus dem jeweiligen Dorf gezeigt und dort mit ihnen gespielt und Zeit verbracht (siehe auch eigener Bericht). Mit Evi habe ich die Übernachtung der Jungschar in der Turnhalle in Vilpian geplant, das Friedensfest (18. August in Vilpian) ausgearbeitet und einen Presseartikel zum Abschluss der Jungschar Vilpian geschrieben. Im Jugendraum Vilpian konnte ich sogar eine Öffnungszeiten verantwortlich leiten. Bei der Übernachtung der Jungschar in Vilpian und der Übertragung des Champions-League-Finales war ich auch dabei. In Bozen habe ich die Frühjahrstagung der 20 Jugenddienste Südtirols besucht.

DIE ZEIT GENOSSEN ...

In der zweiten Woche standen die Besuche der Drittklässler der Mittelschule Terlan an. Mit dem gesamten Jugenddienst-Team besuchten wir die Schüler und informierten über den Verein, die Jugendtreffs und die Jungschar. Als Besucher des Jugendraumes und Jungscharleiter konnte ich aus eigener Erfahrung und aus jugendlicher Sicht über die Arbeit



Fabian mit Evi beim Planen

des Jugenddienstes und der vielen Ehrenamtlichen berichten. So gelang es, einen guten Bezug zu den Schülern aufzubauen. Zum Abschluss haben wir allen Schülern viel Glück



...und beim Waffelbacken im Jugendraum Terlan

und Erfolg für die Abschlussprüfungen gewünscht. Am Ende der Woche habe ich mit Evi Material für die KreativTage und T-Shirts für die Jungschargruppen bestellt.

Abschließend möchte ich sagen, dass ich die Zeit im Jugenddienst genossen habe. Ich wurde mit offenen Armen empfangen und fühlte mich sofort wohl. Die Arbeit mit den Jugendlichen hatte mir zwar vorher schon gefallen, durch das Praktikum habe ich aber noch mehr Freude an der Arbeit gewonnen. Ich habe viele Erfahrungen sammeln dürfen und bin dem Jugenddienst für diese Möglichkeit und die großartige Zeit dankbar.

WAR GROSSE UNTERSTÜTZUNG

Anmerkung des Jugenddienstes: Jugendarbeit ist bunt und vielfältig, so wie auch Fabians Praktikum bei uns. Nur ein Teil seiner Arbeit im Jugenddienst hatte im Bericht Platz. Fabian war uns in den zwei Wochen eine große Unterstützung, danke dafür. ■

BEZIRKSGEMEINSCHAFT ÜBERETSCH-UNTERLAND ZIEHT BILANZ ÜBER DAS JAHR 2022

Viele Dienste zum Wohl der Bürger

TEXT: BEZIRKSGEMEINSCHAFT/EDITH RUNER FOTO: PIXABAY



Vor allem Familien finden bei der Bezirkskommune viele Dienste vor, die sie brauchen. Das beginnt beim Bereich Gesundheit und reicht bis zur Pflege von Angehörigen.

Ob Soziales, Gesundheit, Kultur oder Umwelt – Bezirkskommunen sind für viele Dienste verantwortlich, mit denen die Bürgerinnen und Bürger täglich oder zumindest regelmäßig zu tun haben. Kürzlich hat die Bezirkskommune Überetsch-Unterland ihre Sozialbilanz vorgelegt. Ein Anlass, um die Arbeit der Bezirkskommune näher zu beleuchten.

Bezirkskommunen sind Körperschaften, die vom Land mit bestimmten Aufgaben betraut werden. In der Regel geht es um Dienste, die mehrere Gemeinden betreffen. Diese übergemeindliche Organisation hat den Vorteil, dass nicht jede Gemeinde viele kleine Strukturen bereitstellen und finanzieren muss. Jede Bezirkskommune hat einen Bezirksrat, einen Bezirksausschuss und einen Präsidenten. Derzeit bekleidet der Terlaner Bürgermeister Hans Zelger das Amt des Präsidenten der Bezirkskommune Überetsch-Unterland.

VON DER PFLEGE BIS ZUR GESUNDHEIT

2022 arbeiteten 421 Angestellte in der

Bezirkskommune Überetsch-Unterland. Die meisten Bürgerinnen und Bürger „spüren“ die Arbeit der Bezirkskommune vor allem durch den jeweiligen Sozial- und Gesundheitssprengel. Im jeweiligen Sprengelstützpunkt können Blutabnahmen vorgenommen werden. Auch für die Mütterberatung, die Hebammensprechstunde und bestimmte Vorsorgeleistungen für Kinder ist der Gesundheitssprengel zuständig. Über den Verwaltungsdienst können Pflegegeldansuchen oder die Wahl des Hausarztes erfolgen. Das alles sind nur wenige Beispiele aus der Vielfalt an Diensten, die über die Bezirkskommunen beansprucht werden können. Die Leistungen im Bereich der sozialen Dienste sind breit gefächert und reichen von der Hauspflege über die Hilfe für Minderjährige in Gewaltsituationen bis zur finanziellen Unterstützung von Menschen mit Behinderungen, psychischen Problemen oder Abhängigkeitskrankheiten. Die Hauspflege stellt einen der umfangreichsten Tätigkeitsbereiche des Sozialsprengels dar. Dabei geht es in der Regel um die Körperpflege, aber auch um die Unterstützung von Familienangehörigen oder um Be-

gleit- und Transportdienste. Ziel ist es, den Verbleib der Personen in ihrem gewohnten Lebensumfeld so lange wie möglich zu gewährleisten. Im Einzugsgebiet der Bezirkskommune Überetsch-Unterland gibt es auch ein Netz an Tagesstätten, in denen die Fachkräfte der Hauspflege eine Reihe von Leistungen für die Körperpflege erbringen. 2022 arbeiteten im Bezirk Überetsch-Unterland 87 Bedienstete in der Hauspflege. Sie betreuten insgesamt 773 Personen. Über die Hauspflege wird auch das Essen auf Rädern zugestellt. 343 Frauen und Männer beanspruchten im vergangenen Jahr den Dienst Essen auf Rädern, rund 46.000 Mahlzeiten wurden zugestellt, auch 336 Freiwillige waren dabei im Einsatz.

SOZIALE DIENSTE FÜR BEDÜRFTIGE

Neben der Hauspflege kommt der finanziellen Sozialhilfe eine große Bedeutung zu. 2022 konnten 877 Personen und über 2600 Angehörige auf diese Unterstützung zählen. Insgesamt wurden mehr als 3,1 Millionen Euro dafür aufgebracht. Sehr wichtig

ist auch die sozialpädagogische Grundbetreuung für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Im vergangenen Jahr wurden 553 Minderjährige und 748 Erwachsene betreut. Die Gründe für die Notwendigkeit einer Betreuung können sehr unterschiedlich sein. Beispiele sind familiäre Probleme, Missbrauch oder Gerichtsur-

teile, die eine Betreuung durch den Sozialsprengel zur Folge haben. Die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland führt über ihre Sozialdienste auch einige Pflege- und Wohnheime, Wohngemeinschaften, Tagesstätten und Werkstätten. In einigen Gemeinden hat die Bezirksgemeinschaft zudem die Vollmacht über einige Be-

reiche der Abfallbewirtschaftung. Im Bereich Kultur kümmert sie sich um übergemeindliche Initiativen. Auch Beiträge werden für Projekte gegeben. Was die Finanzierung all der Dienste anbelangt, so kommt das Geld vorwiegend aus dem Landessozialfonds. ■

LA COMUNITÀ COMPRESORIALE OLTRADIGE-BASSA ATESINA FA IL PUNTO DELLA SITUAZIONE

Molti servizi a beneficio dei cittadini

FOTO:COMUNITÀ COMPRESORIALE/LAURA CAGOL

Che si tratti di assistenza sociale, sanità, cultura o ambiente, le Comunità comprensoriali sono responsabili di molti servizi di cui i cittadini usufruiscono quotidianamente o almeno regolarmente. Recentemente, la Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, di cui fa parte anche il Comune di Terlano, ha presentato il suo bilancio sociale. Un'occasione per osservare da vicino il lavoro della Comunità comprensoriale.

40 residenti a Terlano hanno ricevuto un sostegno regolare dal servizio di assistenza domiciliare nel 2022 e 26 persone hanno ricevuto pasti a domicilio su base giornaliera o su richiesta. Tuttavia, l'assistenza domiciliare e i pasti a domicilio sono solo due dei numerosi servizi organizzati e finanziati dalla Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina.

SERVIZI SOVRACOMUNALI

Le comunità comprensoriali sono organismi a cui la Provincia affida determinati compiti. Di norma, si tratta di servizi che riguardano più comunità. Questa organizzazione sovra-comunale ha il vantaggio che non ogni comunità deve fornire e finanziare molte piccole strutture. Ogni comunità comprensoriale ha un Consiglio distrettuale, una Giunta comprensoriale e un Presidente. Attualmente, il Sindaco di Terlano, Hans Zelger, ricopre la carica di Presidente della comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina. A Terlano, i cit-

tadini "sentono" il lavoro della comunità comprensoriale soprattutto attraverso il distretto socio-sanitario. Sebbene abbia sede ad Appiano, ha anche un punto in via Niedertor a Terlano. Qui, ad esempio, è allestito il centro di consulenza per la maternità, ci sono consulenze ostetriche e alcuni servizi di prevenzione per i bambini. Il servizio amministrativo può essere utilizzato per richiedere l'assegnazione di cura o per scegliere il medico di famiglia, per citare solo due esempi. I servizi nell'area dei servizi sociali sono ampiamente diversificati e vanno dalla già citata assistenza domiciliare all'aiuto per i minori in situazioni di violenza, fino al sostegno finanziario per le persone con disabilità, problemi mentali o malattie da dipendenza.

ASSISTENZA DOMICILIARE E MOLTO ALTRO

L'assistenza domiciliare è una delle aree di attività più ampie del settore dei servizi sociali. Di solito si tratta di assistenza alla persona, ma anche di sostegno ai familiari o di servizi di accompagnamento e trasporto. L'obiettivo è garantire che le persone possano rimanere il più a lungo possibile nel loro ambiente di vita familiare. Nel bacino d'utenza della comunità distrettuale Überetsch-Unterland esiste anche una rete di centri diurni in cui i professionisti dell'assistenza domiciliare forniscono una serie di servizi di assistenza alla persona. Oltre

all'assistenza domiciliare, l'assistenza sociale finanziaria è di grande importanza. Nel Comune di Terlano, un totale di 72 persone ha potuto usufruire di questo sostegno nel 2022. Molto importante è anche l'assistenza socio-educativa di base per bambini, adolescenti e adulti. Nel distretto dell'Oltradige, lo scorso anno sono stati assistiti 191 minori. I motivi per cui si rende necessaria l'assistenza possono essere molto diversi. Ad esempio, i problemi familiari, gli abusi o le sentenze del Tribunale che richiedono l'assistenza da parte del distretto sociale. La comunità distrettuale Oltradige-Bassa Atesina gestisce anche alcune case di cura e residenziali, appartamenti condivisi, centri diurni e laboratori attraverso i suoi servizi sociali. Esiste una convenzione con la Fondazione Pilsenhof, che gestisce la residenza per anziani di Terlano, nel settore dei pasti a domicilio. I pasti vengono preparati al Pilsenhof e poi portati a casa dei clienti dai dipendenti del distretto. In alcune comunità, la comunità comprensoriale ha anche la delega su alcune aree della gestione dei rifiuti. Nel settore della cultura, si occupa delle iniziative intercongregazionali. Vengono anche erogati contributi per i progetti. Per quanto riguarda il finanziamento di tutti i servizi, i fondi provengono principalmente dal fondo sociale provinciale. ■

OTTO UND DIE BIBLIOTHEKEN

Zurück in die Zukunft

TEXT: RENATE MAIR FOTOS: OTTO



Zum Jubiläumsjahr in Terlan wurde eine Zeitkapsel mit Texten und Fotos befüllt, die in 50 Jahren geöffnet wird.

Vor 1100 Jahren, im Jahr 923, wurde der Name Torilan als Vorgängernamen von Terlan zum ersten Mal urkundlich erwähnt. Aus diesem Anlass wollte die Mediathek OTTO gemeinsam mit der Grundschule eine besondere Aktion auf die Beine stellen. Die Schüler und Schülerinnen arbeiteten deshalb an unterschiedlichen Ideen, Texten und Fotos, die anschließend in einem kleinen offiziellen Rahmen im Beisein von Bürgermeister Hans Zelger, Vizebürgermeister Martin Huber und der Referentin für Schule Magdalena von Dellemann befüllt wurde.

Das Behältnis wird in den Mauern der Grundschule Terlan eingemauert und mit einer Plakette versehen. Die Schüler und Schülerinnen gaben sich auf dem Schulplatz das Versprechen, sich in 50 Jahren, also am Donnerstag, 15. Juni 2073, wieder zu treffen. Bei dieser Gelegenheit wird diese Zeitkapsel geöffnet und es wird auf die inzwischen vergangene Zeit zurückgeblickt.

WEITERE „DIENSTMÄDELS“ ERZÄHLEN

Bereits im vergangenen Jahr fand im OTTO eine Lesung mit Sabine Peer statt. Nun hat die Südtiroler Autorin einen zweiten Band mit dem Titel „Dienstmädel in Bella Italia. Von den Bergdörfern in die Palazzi“ vorgestellt. Darin geht es wieder um Lebenserinnerungen von Frauen, die in den 1950er- und 1960er-Jahren als Dienstmädchen, Köchin, Gesellschafterin oder Kindsdirn bei reichen italienischen Dienstherrn angestellt waren.

Im Publikum saß auch die Zeitzeugin Rosa Obrist. Sie ist im Eisacktal aufgewachsen und lebt nun im Terlaner Seniorenwohnheim Pilsenhof. Begleitet wurde sie von ihrer Tochter Bruna, die der Autorin bei der Buchpräsentation im OTTO vor einem Jahr von ihrer Mutter und ihren Erfahrungen erzählt hatte.

Durch diese Begegnung und die darauffolgenden Gespräche und Treffen wurde die Geschichte von Rosa im neuen Band unter dem Kapitel „Schönstes Geschenk aus Rom“ veröffentlicht.

Die zahlreichen Interessierten folgten aufmerksam und begeistert den Ausführungen der Autorin. ■



Sabine Peer mit der Zeitzeugin Rosa Obrist und deren Tochter Bruna bei der kurzweiligen Lesung im OTTO.

1.100 TERLAN TERLANO 923-2023

Kennst du dein Dorf?
Mach mit!

Varianten

- Kirchenrunde
- Weinwegrunde
- Wetterkreuzrunde
- Maultaschrunde

Actionbound

Um an der digitalen Schnitzeljagd teilnehmen zu können, benötigst du die kostenlose App ACTIONBOUND. Einfach runterladen, installieren und den QR-Code einlesen. Viel Spaß.

Download on the Google Play
 Download on the App Store

Kirchen

Weinweg

Wetterkreuz

Maultasch

INFO
 0471259632 otto@gemeinde.terlan.bz.it

OTTO E LE BIBLIOTECHE

Ritorno al futuro

TESTO: RENATE MAIR FOTO: OTTO



Alcuni alunni della scuola primaria di Terlan durante la cerimonia di consegna dei documenti scritti per la capsula del tempo 2023-2073.

Per l'anno dell'anniversario di Terlan, è stata riempita una capsula del tempo con testi e foto, che verrà aperta tra cinquant'anni.

1100 anni fa, nel 923, il nome Torilan fu menzionato per la prima volta in un documento come nome precursore di Terlan. Per celebrare questa ricorrenza, OTTO Mediateca di Terlan e la scuola elementare hanno voluto avviare una iniziativa speciale. Nelle ultime settimane gli alunni hanno lavorato su diverse idee, testi e foto. Ora la capsula del tempo è stata riempita in un evento ufficiale alla presenza del sindaco Hans Zelger, del vice sindaco Martin Huber e dell'assessora alla scuola Magdalena von Dellemann. Nei prossimi giorni la capsula sarà murata nelle pareti della scuola elementare di Terlan e dotata di una targhetta. Gli alunni si sono promessi sul piazzale della scuola di ritrovarsi tra cinquant'anni, ovvero giovedì 15 giugno 2073. In questa occasione, la capsula del tempo verrà aperta per ripercorrere insieme il periodo trascorso nel frattempo.

DOMESTICA IN BELLA ITALIA

Già lo scorso anno, presso OTTO, si è tenuta una presentazione del libro da parte di Sabine Peer. Ora l'autrice altoatesina ha presentato un secondo volume dal titolo "Dienstmädel in Bella Italia. Dai paesi di montagna ai palazzi". Anche in questo caso si tratta di memorie di donne che lavoravano come cameriere, cuoche, dame di compagnia, domestiche per bambini presso famiglie facoltose italiane negli anni Cinquanta e Sessanta. Tra i presenti c'era anche la testimonianza di Rosa Obrist. Cresciuta in Valle Isarco, oggi vive nella casa di

riposo Pilsenhof di Terlan. Era accompagnata dalla figlia Bruna, che ha raccontato le esperienze della madre all'autrice in occasione della presentazione del libro avvenuta un anno fa presso OTTO. Grazie a questo incontro e alle successive conversazioni e incontri, la storia di Rosa è stata pubblicata nel nuovo volume nel capitolo "Il più bel regalo di Roma". Le numerose persone interessate hanno seguito con attenzione ed entusiasmo le spiegazioni dell'autrice. ■

1100 TERLAN TERLAN 923-2023

Conosci il tuo paese?
Partecipa anche tu!

Percorsi

- Percorso Chiesa
- Percorso Strada del Vino
- Percorso Croce meteorologica
- Percorso Castel Mautasch

Actionbound

Per partecipare alla caccia al tesoro digitale, devi scaricare l'applicazione gratuita ACTIONBOUND. Scarica, installa e poi inquadra il QRCode del percorso che vuoi fare. Buon divertimento!

Chiesa

Strada del vino

Croce meteorologica

Castel Mautasch

INFO

 0471259632

 otto@comune.terlano.bz.it



Sport und Freizeit

Sport e tempo libero

AMATEUR SKI CLUB TERLAN

Neuer Vereinsbus gesegnet

TEXT UND FOTOS: ASC TERLAN

Mit über einem Jahr Verspätung wurde der neue Ski-Club-Bus der Marke Ford von der Firma Autocity ausgeliefert. Ende Juli wurde das Eintreffen des Vereinsbusses auf dem Dr.-Weiser-Platz gefeiert.

Geladen waren die Sponsoren und Gönner des ASC Terlan, Bürgermeister Hans Zelger, der Gemeindefereferent für Sport Angelo Bortolotti, der TSV-Präsident Albert Walcher, die ehemaligen Präsidenten des ASC Terlan und die Vereinsmitglieder.

WAS VEREINE LEISTEN

Ski-Club-Präsident Alexander Franz hob in seiner Rede die Wichtigkeit der Förderung des Sports und des

Vereinswesens für eine gesunde Entwicklung hervor. „Kinder und Jugendliche bewegen sich immer weniger, es gibt bereits besorgniserregende Zahlen bezüglich übergewichtiger Kinder in Tirol. Kurze Schulwege werden schon nicht mehr mit dem Fahrrad oder zu Fuß zurückgelegt. Das nimmt den Kindern nicht nur die Bewegung, sondern auch die Möglichkeit, sich auszutoben“, so der Präsident. Umso wichtiger seien die Vereine, besonders die Sportvereine, die nur existieren könnten, wenn Sponsoren wie jene, die auf dem neuen schwarzen ASC-Terlan-Banner gelistet sind, an diese Vereine glauben, hinter den Aktivitäten dieser Vereine stehen und diese finanziell und ideologisch unterstützen. „Der ASC

Seelsorger Richard Sullmann, TSV-Präsident Albert Walcher, Gemeindefereferent Johannes Fontana, Bürgermeister Hans Zelger, Raika-Obfrau Paulina Schwarz und Alexander Franz, Präsident Ski Clubs Terlan (v. l.)

Terlan bedankt sich hiermit bei all seinen Sponsoren“, so Alexander Franz.

Für die Vereine in Terlan sind Transportmöglichkeiten unumgänglich, um ihre Tätigkeiten auszuüben. Mit dem Ankauf eines weiteren Sportbusses (neben dem TSV-Bus und dem Volleyball-Bus) steht der Terlaner Jugend eine sehr gute Transportkapazität zur Verfügung.

PISTENFLITZER GESUCHT

Der ASC Terlan möchte dies unter anderem nutzen, um eine Freizeit-„Pistenflitzer“-Gruppe ins Leben zu rufen. Diese soll den Jugendlichen die Möglichkeit geben, miteinander und begleitet Ski zu fahren und Ausflüge zu machen.

Die Segnung des Busses nahm Seelsorger Richard Sullmann aus Nalsvor. Anschließend betonten noch Bürgermeister Hans Zelger, Sportvereinspräsident Albert Walcher und die neue Obfrau der Raiffeisenkasse Etschtal, Paulina Schwarz, die Bedeutung der Jugendförderung und bedankten sich für den wertvollen Anteil, den der ASC Terlan hierbei leistet. Die Firma Feinkost und Metzgerei Hannes Mair sorgte anschließend für das leibliche Wohl der Feiernden. ■



Ausschussmitglieder des Ski Clubs Terlan und ehemalige Präsidenten und Präsidentinnen: Ingemar Neuhäuser, Greta Duregger, Hermann Thaler, Inge Clementi, Stefan Unterholzner, Petra Schlemmer, Alexander Franz, Martine Huber und Christian Höller (v. l.)

ASC TERLAN UND BILDUNGSAUSSCHUSS TERLAN

Vortrag über Ernährung

TEXT: ASC TERLAN

Um Ernährung und Sportlerernährung geht es in einem Vortrag, den der Amateurskiclub Terlan in Zusammenarbeit mit dem Bildungsausschuss Terlan am 25. Oktober organisiert. Referent ist der bekannte Ernährungswissenschaftler und Coach Christian Putscher.

Das Thema Ernährung sowie dessen Wirkmächtigkeit spielen in der Entwicklung des Menschen eine große Rolle. Für Sportler und Leistungssportler ist es unumgänglich, sich mit diesem Thema auseinanderzusetzen. Christian Putscher (www.christianputscher.at) ist einer der Kompetentesten und Erfahrensten seiner Branche. Er lebt dieses Thema, bietet eine wissenschaftliche Herangehensweise und kombiniert diese mit einem gewissen

Talent zum Kabarett. Er stellt das komplizierte Thema praxisnah dar, sodass jeder nach diesem Abend mit etwas mehr Klarheit in punkto Verständnis für seinen eigenen Körper und Ernährung nach Hause geht.

Christian Putscher coacht und coachte namhafte Sportler, unter ihnen die Ski-Asse Marcel Hirscher und Vincent Kriechmayr. Er betreut und betreute auch Red-Bull-Athleten in den Bereichen Fußball, Eishockey und Tennis. Mit welchem Werkzeug er dabei an die individuelle Betreuung herangeht, verrät er in seinem Vortrag. Sein Motto: Erfolg muss schmecken, auch am Gaumen!

Im Anschluss an den Vortrag steht Christian Putscher für Fragen zur Verfügung. ■



Vortrag Ernährung und Sportlerernährung mit Christian Putscher

Wann? am 25.10.2023 in Terlan, 19.30 Uhr
Wo? Raiffeisensaal Terlan (alternativ Kulturhaus Nals)
Wie viel kostet's? Freiwillige Spende
Was habe ich davon? Wissen über Ernährung und gute Unterhaltung
Für wen ist's interessant? Eltern, Sportler und Interessierte.
 Mit freundlicher Unterstützung des Bildungsausschusses Terlan, der Fa. Bautechnik, der Fa. Norsan und der Raiffeisenkasse Etschtal



GRUNDSCHÜLER IN JUGENDTREFFS EINGELADEN

„5te Klasse goes Jugendtreff“

TEXT UND FOTO: JME

Ab September können auch die künftigen Erstklässler der Mittelschule die drei Jugendtreffs der Gemeinde Terlan besuchen. Um den Schülerinnen und Schülern diese Treffpunkte vorzustellen, lud der Jugenddienst Mittleres Etschtal in der vorletzten Schulwoche alle 5. Klassen der Grundschulen Siebeneich, Terlan und Vilpian in die Treffs vor Ort ein.

Unter dem Motto „5te Klasse goes Jugendtreff“ verbrachten die Fünftklässler mit den Jugendarbeitern Greta, Ettore, Thomas, Praktikant Fabian und ihren Lehrpersonen einen kurzweiligen Vormittag mit viel Spiel und Spaß. In einer offenen Runde gab es zu Beginn Infos rund um die Themen Jugendtreffs, Jugendarbeit und Jungschar. Die Schüler hatten Fragen wie: Was macht ein Jugendarbeiter eigentlich? Wann ist der Raum offen? Muss ich mich anmelden? Ab wann kann ich endlich in den Jugendtreff gehen? Gemeinsam wurden Antworten gefunden und auch besprochen, welche Regeln im Jugendraum wichtig sind, damit sich alle wohlfühlen und gern kommen.



Activity wurde bei „5te Klasse goes Jugendtreff“ in Terlan gespielt.

Danach ging es wie bei einer richtigen Öffnungszeiten zu: Jeder konnte machen „was er wollte“: an der Playstation zocken und Tischtennisspielen in Siebeneich, Billard und Brettspiele versuchen in Terlan oder Darts und Calcetto spielen in Vilpian. So verging der Vormittag wie im Flug. Am Ende verabschiedeten die Jugend-

arbeiter die Schüler mit einem „Wir sehen uns im September!“ und dem guten Gefühl, neue Besucher für die Treffs gewonnen und begeistert zu haben. Im Herbst gibt es auch die „Ersties“-Nachmittage, zu denen alle Erstklässler eingeladen werden. Kommen könnt ihr aber schon ab der ersten Schulwoche! ■

PROJEKT SOMMERAKTIV

„Coole Sommertage!“

TEXT UND FOTO: JME

In zwei Gruppen erlebten heuer 37 Grund- und Mittelschüler spannende und erlebnisreiche Tage bei „SommerAktiv“. Mit den Jugendarbeitern Greta und Thomas vom Jugenddienst Mittleres Etschtal und Jungscharleiter Johannes Thurner waren sie jeweils eine Woche lang bei dem Sommerprojekt dabei.

Bei „SommerAktiv“ geht es darum, als Gruppe zusammenzufinden und sich als Gemeinschaft zu bewähren. Es entstehen neue Freundschaften, und natürlich kommt der Spaß nicht zu kurz.



Im Kletterpark Kaltern...



...und auf der Oberetteshütte

Los ging es Anfang Juli mit 19 Mädchen und Buben der 5. Grund- und 1. Mittelschule mit der Drei-Tage-Tour in den Vinschgau.

DREI TAGE IM VINSCHGAU ...

Erstes Ziel war die Lyfialm im Martelltal. Am nächsten Tag wurde auf dem Camping Glurns eine kleine Zeltstadt aufgebaut. Die Kinder und Jugendlichen erfrischten sich im Schwimmbad und nach einer Partie „Werwolf“ verbrachten sie eine mehr oder weniger unheimliche Nacht unter freiem Himmel. Tags darauf ging es ins Aquaforum Latsch mit Rutschen, Whirlpool und gewagten Sprüngen. Konzentration, Mut und Körperbalance waren im Kletterpark Kaltern gefragt. Zum Abschluss der Woche waren Schwimmen, Fußball, Beachvolley und Spikeball im Naturbad Gargazon angesagt.

... UND FÜNF FÜR DIE GROSSEN

Die zweite Gruppe, 18 Schülerinnen und Schüler der 2. und 3. Klasse der Mittelschule, war fünf Tage hintereinander mit der Vinschger Bahn, mit Bussen und zu Fuß unterwegs. Ziel war zum Auftakt die Matscher Alm im gleichnamigen Bergsteigerdorf. Am nächsten Tag ging es weiter auf die auf 2670 Metern gelegene Oberetteshütte. Die beiden nächsten Nächte verbrachten wir in den Zelten unterm Sternenhimmel im Camping Gloria Vallis Glurns. Der Camping-

platz war das „Basislager“ für den Ausflug zum Schwimmen in Latsch und das Rafting auf der Etsch von Tschars nach Rabland. Fazit der Teilnehmer: „Echt cool, mit vier Übernachtungen und solchen Abenteuern unterwegs zu sein!“

NACHTREFFEN IM HERBST

„SommerAktiv“ ist ein Schwerpunktprojekt des Jugenddienstes. Es dient – neben der Entlastung der Eltern in den Ferien – den Jugendarbeitern dazu, die Jugendlichen besser kennenzulernen, Beziehungen zu ihnen aufzubauen, sie für andere Projekte und Tätigkeiten zu gewinnen und so über die Sommerprojekte hinaus mit ihnen in Kontakt zu bleiben. Im Herbst finden die Nachtreffen statt. Dann erhalten die Teilnehmer die Zeitungen mit ihren Tagesberichten, die Bilder flimmern über die Leinwand, und der Kampf Werwölfe gegen Dorfbewohner geht in die nächste Runde.

Der Jugenddienst dankt für die Jahrespenden 2023 der zahlreichen Unterstützer-Betriebe aus dem Einzugsgebiet und den Werbepartnern auf dem Kleinbus. Finanziell gefördert wurde „SommerAktiv“ von der Familienagentur des Landes Südtirol. ■

schlemmer
Matratzen

**Sie müssen
nur müde sein.
Den Rest macht
Ihre neue Matratze.**

Bei uns finden Sie **Matratzen** für Groß und Klein in allen Formen, **Lattenroste**, Topper, Kissen, Bettdecken und das gesamte Schlafzubehör sowie **Maßanfertigungen** für Camper und Wohnwagen. **Mit herzlicher Beratung und fairen Preisen.**

Vormittags geöffnet von 09.00–12.00 Uhr,
nachmittags bitten wir um Terminvereinbarung!
TERLAN, Hauptstraße 15 – Tel. 0471 1963450
info@schlemmer.bz.it, www.schlemmer.bz.it

VOLKSTANZGRUPPE UND JUGENDDIENST

„TANZE!“ geht bald weiter

TEXT: ELISABETH HOFER

Nach dem gelungenen Maibaumfest stand unser nächstes spezielles Projekt vor der Tür. Gemeinsam mit dem Jugenddienst Mittleres Etschtal (JME) riefen wir „TANZE!“ ins Leben.

Bei „TANZE!“ handelt es sich um organisierte Tanzabende für Jugendliche, Volkstänzer und Volkstänzerinnen, die von der Tanzlehrerin Miriam Bagamoro des Tanzstudios Pircher geleitet werden.

Der Start der Initiative ist jedenfalls schon einmal gelungen. An drei Abenden wurde der Discofox vom Grundschrift bis zu spektakulären Figuren geübt und getanzt. Begleitet wurden die Jugendlichen vom Jugenddienstleiter Thomas Fieber, Jugendarbeiter Ettore Pandini und Volkstanzeleiter Alexander Höller. Alle Tänzer



Auf dem Festplatz übten die jungen Tanzpaare klassische Tänze.



Tanzlehrerin Miriam Bagamoro (l.) zeigte geduldig die ersten Tanzschritte.

und Tänzerinnen waren mit Begeisterung beim Üben der teils kniffligen Figuren und Schritte.

Je nach Witterung und Gegebenheit tanzten wir im Proberaum der Volkstanzgruppe, auf dem Festplatz und nicht zuletzt mitten auf dem Dorfplatz in Terlan, wo wir so einige Aufmerksamkeit auf uns zogen.

NEUSTART IM SEPTEMBER

Da die Volkstanzgruppe traditionell zu Herz Jesu in die Sommerpause geht, wurden die Jugendlichen zur

letzten Volkstanzprobe am 18. Juni eingeladen. Dort konnten sie mit uns traditionelle Volkstänze ausprobieren und durften am Grillen und Schwimmen beim Kohlerhof teilnehmen.

Wir bedanken uns bei den Jugendlichen für ihr Interesse und die tolle gemeinsame Zeit, und wir freuen uns schon auf den Tanzstart nach der Sommerpause im September. Dann planen wir weitere Abende unter dem Motto „TANZE!“.



Für unsere Conad Filiale in **Terlan** suchen wir Verkäufer/-innen und Kassierer/-innen in Voll- und Teilzeit.

- Freundliche Lehrlinge in Vollzeit.
- Mitarbeiter für 1 oder 2 ganze Tage die Woche
- Mitarbeiter für nur vormittags oder nur nachmittags
- Gerne bieten wir auch motivierten Oberschulabgängern die Möglichkeit, eine berufsspezifische Ausbildung zu absolvieren (in Vollzeit).

Geboten werden leistungsgerechte Entlohnung, Einkaufskonto, gründliche Einarbeitung und viele verschiedene Benefits!

Bewerbungen unter 0474/529580 oder personal@anjoka.it



Nützliche Informationen

Informazioni utili



Gemeinde Terlan *Comune di Terlan*

Tel.: 0471 259600

Öffnungszeiten der Ämter

Orari d'apertura degli uffici

Mo/Lun – Mi/Mer: 8.00 – 12.30

Do/Gio: 8.00 – 12.30

14.30 – 16.00

Fr/Ven: 8.00 – 13.30

Wertstoffhof

Centro di raccolta differenziata

Tel.: 0471 259620

Öffnungszeiten *Orari d'apertura*

Di/Mar: 7.00 – 12.00

15.00 – 18.00

Do/Gio: 7.00 – 12.00

Sa/Sab: 7.00 – 12.00

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

In dringenden Fällen in der Nacht,
an Wochenenden und Feiertagen:

Tel.: 0471 908288/909148 (BZ)

VON MONTAG BIS FREITAG:

20.00 – 8.00 Uhr

SAMSTAG: 8.00 Uhr bis Montag

8.00 Uhr

VORFEIERTAGE: 10.00 – 8.00 Uhr

des Nachfeiertages

Guardia medica

Per emergenze notturne, nei fine
settimana e festivi:

Tel.: 0471 908288/909148 (BZ)

DA LUNEDÌ A VENERDÌ:

ore 20.00 – 8.00

SABATO: ore 8.00 fino alle

ore 8.00 di lunedì

PREFESTIVO: ore 10.00 fino alle

ore 8.00 postfestivo

Kinderärztlicher Bereitschaftsdienst

An der Erste-Hilfe-Abteilung
des Krankenhauses Bozen

SAMSTAG, SONNTAG U. FEIERTAGE:

9.00 – 19.00 Uhr - Tel. 0471 908289

Guardia medica pediatrica

Presso il Pronto Soccorso
dell'Ospedale di Bolzano

SABATO E DOMENICA E FESTIVI:

ore 9.00 – 19.00 - Tel. 0471 908289

Notruf

Chiamata d'emergenza

112

Ortspolizei Terlan

Polizia locale di Terlan

Tel.: 0471 259623

HINWEIS FÜR DIE LESER

Beiträge und Fotos

Wer Beiträge an die „Maultasch“
schickt, sollte bitte folgendes beach-
ten:

- Beiträge auf Datenträger (CD oder Diskette) abgeben oder an die E-Mail maultasch@gemeinde.terlan.bz.it schicken
- Nach Redaktionsschluss können keine Beiträge mehr angenommen werden.
- Um Fehler zu vermeiden, müssen Artikel und Fotos von einer Person abgegeben bzw. geschickt werden. Digitale Fotos bitte mit Mindestauflösung von 300 dpi abgeben und nicht in Word-Dokumente einbetten, sondern getrennt speichern (jpeg oder tif).
- Die Redaktion behält sich vor, Texte zu kürzen.
- Bitte Texte unterzeichnen, Bilder beschreiben (v. a. Namen von Personen), Fotografen angeben.
- Glückwünsche (Geburtstage, Hochzeiten usw.) können – mit Ausnahme von besonderen Ereignissen – nur gegen Bezahlung veröffentlicht werden.
- Infos bei Alex Puska, Sachbearbeiter der Gemeinde, Tel. 0471 259602.

Trinkwassergenossenschaft Terlan *Coop. per l'acqua potabile di Terlan*

Niederthorstr., 7
via Niederthor, 7
Tel.: 345 0894941 (24 h)
www.trinkwasser-terlan.com

INDICAZIONI PER I LETTORI

Articoli e foto

Per chi volesse inviare dei testi per il
bollettino „Maultasch“ dovrà attener-
si alle seguenti regole:

- i contributi devono essere consegnati su dischetto/CD o trasmessi via e-mail all'indirizzo: maultasch@comune.terlan.bz.it
- La chiusura redazionale è un termine definitivo oltre il quale non si accettano testi.
- Per evitare errori o inutili perdite di tempo, l'articolo ed un eventuale foto devono esser consegnati dalla stessa persona. Immagini digitali devono avere una risoluzione minima di 300 dpi („jpeg“ o „tif“) ed essere consegnate separatamente rispetto al testo (non inserite nel testo in word).
- La Redazione si riserva di accorciare i testi.
- Si invita ad indicare l'autore dei testi e delle immagini e di descrivere le immagini (nome delle persone).
- Testi d'augurio (compleanni, matrimoni etc.) vengono pubblicati solamente a pagamento. (salvo particolari ricorrenze).
- Informazioni presso Alex Puska, responsabile incaricato del Comune di Terlan. Tel.: 0471 259602.

Beratung und Fürsorge für Familien und Einzelpersonen

Sozialsprengel Überetsch
Tel 0471 671671

Consulenza ed assistenza sociale per famiglie e singoli

Distretto sociale Oltradige
tel. 0471 671671

ASSOCIAZIONE SPORTIVA DI BALLO – MAIN DANCE

Esibizione riuscita

TESTO E FOTO: MAIN DANCE



Esibizione di Ballo a Vilpiano

Sabato 10 giugno presso la palestra di Vilpiano si è svolta una esibizione di Ballo a cura dell'associazione sportiva ASD Main Dance.

Bambini e Adulti si sono uniti danzando per dimostrare i progressi acquisiti durante i Corsi e le molteplici attività della Scuola. I più piccoli si sono esibiti ballando semplici coreografie di Danze Latino Americane Cha cha cha – Samba – Jive e Caraibiche Bachata divertendo i propri genitori e tutto il pubblico presente, mentre le coppie di ragazzi e adulti hanno emozionato tutti i presenti con le Danze Standard Valzer Lento – Tango – Slow Fox Trot – Quick Step e le Danze Latino Americane.

SALUTE E PARTECIPAZIONE

ASD Main Dance è un'associazione sportiva che opera a Vilpiano e a Aldeno (TN). Alla base dell'associazione c'è la consapevolezza che la Danza apre continuamente molte possibilità positive per crescere e migliorarsi. Ballare fa bene alla mente e al corpo, la danza aiuta a mantenersi sani e in salute, favorisce la coordinazione e la fluidità del movimento, dona armonia, leggerezza, grazia e bellezza. Il Ballo è poi un fatto sociale, un modo molto pratico per facilitare la comunicazione tra le persone, per conoscersi e fare nascere amicizie, per intrecciare e far crescere rappor-

ti sociali sani piacevoli e creativi. Mauro e Ingrid sono i Maestri dell'Associazione, grazie alla importante esperienza maturata negli anni passati come atleti agonisti con competizioni al Livello Nazionale e Internazionale poi come Maestri diplomati MIDAS e Tecnici FIDS affiliata al CONI. Con la collaborazione dei loro Trainer Irene, Martin, Arianna ed Eleonora propongono molti Corsi di Ballo e per chi vuole unire Danza e Aerobica Main Fit.

Informazioni: ASD Main Dance: maindance23@gmail.com ■



UNTERKREUTH 9 TERLAN (BZ)
EINGANG AN DER HAUPTSTRASSE








(+39) 0471 257 001 - info@moebelpichler.com - www.moebelpichler.com



TANZSPORTVEREIN MAIN DANCE

Gelungene Aufführung

TEXT UND FOTO: MAIN DANCE

Am Samstag, 10. Juni 2023, fand im Vereinssaal von Vilpian eine Tanzvorführung des Tanzsportvereines ASD Main Dance statt.

Kinder, Jugendliche und Erwachsene zeigten, was sie bei Kursen und weiteren Aktivitäten des Tanzsportvereines gelernt hatten. Die Jüngsten führten einfache Choreografien von latein-amerikanischen Tänzen wie Cha Cha Cha, Samba und Jive sowie karibische Tänze wie Bachata vor. Sie wurden für ihren Einsatz von den Eltern und dem Publikum mit viel Applaus belohnt. Jugendliche und Erwachsene tanzten Standardtänze wie den Langsamen Walzer, Tango, Slow Foxtrott und Quick Step sowie verschiedene latein-amerikanische Tänze.

GESUNDHEIT UND GEMEINSCHAFT

ASD Main Dance ist ein Tanzsportverein, der in Vilpian sowie in Alde-
no bei Trient tätig ist. Er möchte mit verschiedenen Angeboten zeigen, wie vielfältig Tanzen sein kann und wie sehr es die persönliche Weiterentwicklung unterstützt. Tanzen wirkt sich positiv auf Körper und Geist aus, trägt zur Gesundheit bei, fördert die Koordination und die Beweglichkeit. Das Tanzen hat aber auch einen sozialen Aspekt. Es führt Menschen zusammen, und neue Freundschaften entstehen. So wächst eine Gemeinschaft von Gleichgesinnten.

Mauro und Ingrid sind die Tanzlehrer von Main Dance. Sie haben eine langjährige Erfahrung im Tanzsport – als aktive Athleten auf nationaler und internationaler Ebene, aber auch als ausgebildete Tanzlehrer der MIDAS (Maestri Italiani di Danza Sportiva) und Tanzrichter der FIDS (Federazione Italiana di Danza Sportiva), die dem CONI (italienischen olympisches Komitee) angeschlossen ist. Sie bieten in Zusammenarbeit mit den Trainern Irene, Martin, Arianna und Eleonora Tanzkurse für Anfänger und Fortgeschrittene an, für jene, die Tanz und Aerobic miteinander verbinden wollen, zudem den Kurs Main fit. Weitere Informationen per E-Mail: maindance23@gmail.com. ■



Ideen aus Holz

Zimmererei
Spitaler Robert

Ihr Fachmann für:

- Dachstühle
- Balkone
- Innenausbauten
- Umzäunungen
- Dachdeckerarbeiten
- Sanierungen

Dr. Anton Mayrweg 2
39018 Terlan

E-Mail: r.spitaler@brennercom.net
Mobil: 339 73 98 754

AB SEPTEMBER / DA SETTEMBRE

TANZKURZE in VILPIAN
CORSI DI BALLO a VILPIANO

Turnhalle Grundschule Vilpian Brauereistrasse
Haus der Dorfgemeinschaft Dorfstrasse

Liscio/Ballo da Sala
Danze Standard
Latino Americani
Danze Caraibiche

MAIN DANCE

Bambini/ Ragazzi / Jugendliche 6/10 anni /Jahre
Adulti / Erwachsene 11/16 anni/Jahre

f ASD Main Dance
asd_main_dance_
Mauro 347-5224820
maindance23@gmail.com



Leben in ... Vivere a ...

VOLLVERSAMMLUNG DER MAULTASCHBÜHNE TERLAN

Mit Vollgas in die nächsten 30 Jahre

TEXT: LISA EGGER FOTO: WALTER HABERER

Nachdem das 30-jährige Bestehen der Maultaschbühne im vergangenen Jahr mit einem Krimidinner im Ansitz Köstenholz gebührend gefeiert worden war, fand kürzlich die 31. Vollversammlung auf dem Festplatz in Terlan statt.

Zahlreiche Mitglieder verbrachten im Zuge der Vollversammlung einen geselligen Frühsommerabend mit anschließendem Grillen. Neben einem ausführlichen Rückblick aufs vergangene ereignisreiche Jahr freute sich die Maultaschbühne über zahlreiche Ehrungen für langjährige Tätigkeit im Verein.

Kassierin Heidi Lintner wurde für ihre 15-jährige Mitgliedschaft geehrt. Außerdem wurden Konrad

Gummerer, Martin Lintner und Robert Spitaler für 25 Jahre Mitgliedschaft ausgezeichnet. Auch Ursula Höller, Melanie Gruber und Klaus Pigneter sind seit 25 Jahren im Verein, konnten bei der Versammlung aber nicht dabei sein.

Die Vorschau auf die kommenden Monate beinhaltet unter anderem die Feierlichkeiten zum 1100-jährigen Bestehen unseres Dorfes. Wie zahlreiche andere Vereine wird sich auch die Maultaschbühne Terlan am feierlichen Festumzug am 15. Oktober beteiligen. Außerdem ist auch die Aufführung eines Theaterstücks in Planung. Es bleibt also spannend. ■

Ehrung für langjährige Mitgliedschaft: Martin Lintner, Heidi Lintner, Konrad Gummerer, Robert Spitaler (hinten v. l.) sowie Obfrau Karin Lintner und stellvertretende Obfrau Wally Barbieri (vorne v. l.).



JUGENDGRUPPEN DES WEISSEN KREUZES SOWIE DER FREIWILLIGEN FEUERWEHR ÜBEN UNFÄLLE

Die Retter von morgen im Einsatz

TEXT: CHRISTINE FLORA FOTO: WK ETSCHTAL

Am Samstag, den 10. Juni fand in Terlan der Zwölf-Stunden-Dienst der Jugendgruppen des Weißen Kreuzes – Sektion Etschtal und der Freiwilligen Feuerwehr Terlan statt. Die Jugendlichen der beiden freiwilligen Organisationen waren dabei von 7 Uhr früh bis 19 Uhr abends im Dienst.

Die Jugendlichen wurden immer wieder zu unterschiedlichen inszenierten Einsätzen gerufen und mussten diese in Zusammenarbeit bestmöglich bewältigen. Der erste „Notruf“ kam um 8 Uhr. Es war ein Kellerbrand mit Verletzten. Gegen 11 Uhr ging es zu einem Verkehrsunfall in eine Wiese nahe der Bahnleise. Nach den beiden Einsätzen gab es für die fleißigen Jugendlichen ein Mittagessen als Stärkung. Um 14 Uhr hieß es dann aber schon wieder: Raus aus der Halle! Es waren mehrere Personen in der Nähe der alten Möltner Straße verschwunden, die bei einer Suchaktion gefunden werden mussten. Ein weiterer Verkehrsunfall mit drei Patienten ließ nicht lange auf sich warten. Auch hier konnten die Jugendlichen den Einsatz zügig und mit Fleiß ab-



Zwölf Stunden im Einsatz: die Jugendgruppen des Weißen Kreuzes Etschtal und der Feuerwehr Terlan, die von den Profis betreut wurden.

arbeiten. Beim letzten Einsatz um 17.20 Uhr kamen noch zwei Bergretter der AVS Sektion Bozen dazu. Hier bestand die Herausforderung darin, einen Patienten aus steilem Gelände bei der Maultaschpromenade zu retten. Im Zuge dessen wurde den Jugendlichen die Arbeit der

Bergrettung nähergebracht. Nach diesem Einsatz trafen sich die Gruppen erschöpft, aber glücklich wieder in der Halle. Danke allen motivierten Jugendlichen, den Betreuern des Weißen Kreuzes Etschtal und der Feuerwehr Terlan, der Bergrettung im AVS Bozen sowie allen, die den Zwölf-Stunden-Dienst erst ermöglicht haben. ■



Erste Hilfe nach einem Unfall: Sie lernen, wie's geht.

Gesucht!

Wir suchen die nächste Generation! Bist du zwischen 14 und 18 Jahren alt? Und hast Interesse, in der Gruppe Erste-Hilfe-Maßnahmen zu lernen? Dann melde dich unter etschtal@wk-cb.bz.it, Tel. 0471/258139 oder komm einfach vorbei. Im Herbst nach der Sommerpause geht es wieder mit unseren Gruppenstunden los.

1100 JAHRE TERLAN (2) – ERSTE URKUNDLICHE ERWÄHNUNG

Geschichte(n) über „Torilan“

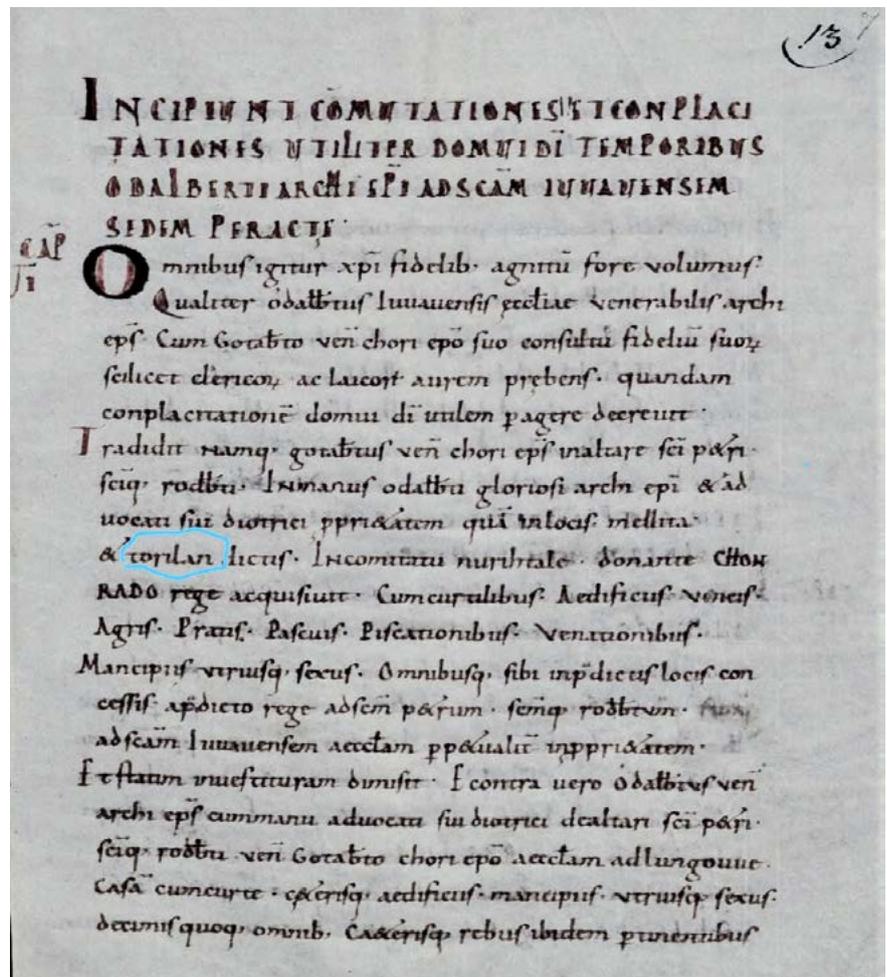
TEXT UND FOTOS: CHRISTOPH GUFLER

Im zweiten Teil der Serie zum Jubiläum 1100 Jahre Terlan geht Autor Christoph Gufler auf die Zeit um 923 ein, als der Name Terlan in seiner ursprünglichen Form erstmals erwähnt wurde.

Im Jahr 923 schenkt Chorbischof Gotabert der erzbischöflichen Kirche von Salzburg umfangreiche Besitzungen in Terlan und Mölten. Dies ist die erste urkundliche Erwähnung von Terlan, das in der Urkunde als „Torilan“ bezeichnet wird. Wie bereits berichtet, stellte das Gebiet von Terlan im letzten Jahrtausend vor Christus ein wichtiges Zentrum im Etschtal dar, das mit dem Heiligtum in Siebeneich überörtliche Bedeutung hatte. Während der Römerzeit verlegte sich der Siedlungsschwerpunkt von den Hanglagen an die Via Claudia Augusta, die in der Talsohle von Bozen über Siebeneich nach Terlan und weiter nach Meran führte.

Obwohl auch in Siebeneich römische Gebäude belegt sind und der Ortsname Vilpian das Landgut eines Vulpius anzeigt, befand sich das Zentrum der römischen Besiedelung in Terlan, wo neben der Pfarrkirche römische Häuser und Bestattungen dokumentiert sind. Die Pfarrkirche von Terlan selbst steht über den Fundamenten eines großen römischen Gebäudes, das möglicherweise der herrschaftliche Wohnsitz des römischen Gutsherren Taurillus war, dessen Landgut, das „praedium Taurillanum“, zum Namensgeber für Terlan wurde.

Auch in den benachbarten Dörfern Andrian, Nals und Eppan gab es reich ausgestattete römische Villen vom 1. bis zum 4. Jahrhundert nach Christus. An die rund 500-jährige römische Herrschaft erinnern u. a. auch Münzen aus der Kaiserzeit, eine Bronzestatue der Siegesgöttin Nike aus dem 2. oder 3. Jahrhundert n. Chr. und ein Goldring mit Vogelmotiv, der in einem römischen Gräberfeld beim



Traditionscodez des Erzbischofs Adalbert von Salzburg mit der Erwähnung von Terlan („Torilan“) von 923

Patauner gefunden wurde. Noch in die spätantike Zeit zurück reicht die frühchristliche Taufkirche, die im 5. Jahrhundert neben der heutigen Pfarrkirche von Terlan entstand.

GRENZORT ZWISCHEN LANGOBARDEN, BAIERN UND FRANKEN

Nach dem Untergang des römischen Imperiums kamen turbulente Zeiten. Nach der kurzlebigen Herrschaft der Ostgoten und Byzantiner – Letztere errichteten im 6. Jahrhundert die Cosmas- und Damian-Kirche am Greifensteiner Hang –, übernahmen die Langobarden nach 568 das Gebiet von Terlan, das sie rund 150 Jahre lang mehr oder weniger erfolgreich behaupteten. Zu dieser Zeit stellte das

Etschtal eine heiß umkämpfte Grenzregion dar. Immer wieder versuchten die Franken und Baiern die Langobarden nach Süden abzurängen. Bei einem Heerzug der Franken wurden 590 die Langobardenkastelle Tesena (Tisens), Sermiana (Sirmian) und Malletum (Mölten) zerstört, wobei das dazwischen gelegene Terlan in Mitleidenschaft gezogen wurde.

Dauerhaft befriedet wurde das Gebiet erst nach der Unterwerfung der Langobarden durch Karl den Großen im Jahr 774. Damit gelangte das Etschtal unter fränkische Hoheit. Es wurde der Grafschaft Norital zugewiesen, die vom Inntal bis nach Terlan reichte. Im Zuge der Neuorganisation des karolingischen Großreiches spielten befestigte Königshöfe eine wichtige Rolle. Diese wurden an strategisch

wichtigen Punkten entlang der großen Heeresstraßen angelegt. Neben ihrer militärischen Funktion dienten sie als Verwaltungs- und Wirtschaftszentren für das umliegende Gebiet und stellten in Kriegszeiten Zufluchtsorte für die Bevölkerung dar. Einen solchen Königshof gab es auch im Gebiet von Terlan.

KAROLINGISCHER KÖNIGSHOF IN TERLAN

Gotabert erwähnt in der Schenkungsurkunde von 923 ausdrücklich, dass er seinen Besitz in „Melitta und Torilan“ 916 vom Frankenkönig Konrad (I) geschenkt bekommen hat. Es handelte sich dabei um Baulichkeiten, Weinberge, Äcker, Wiesen und Weiden. In die Schenkung mit inbegriffen waren Jagd- und Fischereirechte sowie die auf den Gütern lebenden Diener beiderlei Geschlechtes. Die in der Urkunde genannten

„curtilibus“ bezeichnen Herrschaftssitze, die mit befestigten Wohngebäuden und oft auch mit einer (Eigen-) Kirche ausgestattet waren. Die Mehrzahlform lässt darauf schließen, dass je einer dieser Königshöfe in Terlan und in Mölten („Melitta“) lag. In Mölten könnte es sich dabei um den Herrenhof bei der um 660 erbauten St. Valentinskirche in Schlaneid handeln. Der Königshof in Terlan hatte möglicherweise seinen Sitz in der einstigen Villa des Taurillus im Bereich der heutigen Pfarrkirche.

Wer war nun dieser Gotabert, der die Königshöfe in Terlan und Mölten und den damit verbundenen großen Grundbesitz 923 dem Erzbistum Salzburg schenkte? Gotabert war der Letzte eines einflussreichen süddeutschen Adelsgeschlechtes, das über weitläufige Besitzungen in Baiern und Kärnten verfügte und in einem Naheverhältnis zum Baiernherzog Berthold und zum Salzburger Erzbischof Adal-

bert II stand. Er wird in der Urkunde als Chorbischof bezeichnet, worunter man zu dieser Zeit einen Bischof ohne festen Amtssitz verstand, dessen Aufgabe die Missionierung neuer Gebiete war. Gotabert war in dieser Funktion vor allem in Kärnten tätig, wo er die slawischen Karantanen und ihr Territorium dem Erzbistum Salzburg eingliederte. Dieses umfasste damals einen Großteil des heutigen Österreichs und Baierns. Neben den Hochstiften Freising, Passau und Regensburg war ihm seit 798 auch das Bistum Säben unterstellt.

Mit den Schenkungen in Terlan und Mölten, die durch Himmiltrud, der Schwiegertochter des Salzburger Erzbischofs Adalbert II, um weitere Güter bei Bozen und Partschins ergänzt wurden, wollte Salzburg seine Machtposition im Süden ausbauen. Das Erzbistum konnte diese Latifundien allerdings nicht lange halten. ■

1100 ANNI TERLANO (2) – PRIMA MENZIONE DOCUMENTARIA DI TERLANO

Storia/e su "Torilan"

VERSIONE ITALIANA: LAURA CAGOL

Nella seconda parte della serie che celebra i 1100 anni di Terlano, l'autore Christoph Gufler guarda al periodo intorno al 923, quando il nome di Terlano fu menzionato per la prima volta nella sua forma originale.

Nel 923, il Vescovo corale Gotabert dona alla Chiesa arcivescovile di Salisburgo ampi possedimenti a Terlano e Mölten. Questa è la prima menzione documentaria di Terlano, che nel documento viene indicato come "Torilan". Come già riportato, nell'ultimo millennio prima di Cristo l'area di Terlano rappresentava un importante centro della valle dell'Adige, che aveva un significato sovralocale con il santuario di Settequerce. In epoca romana, il fulcro dell'insediamento si spostò dai pendii alla Via Claudia Augusta, che conduceva nel fondovalle da Bolzano attraverso Settequerce a Terlano e poi a Merano. Sebbene anche a Settequerce siano docu-

mentati edifici romani e il toponimo di Vilpiano indichi la tenuta di un Vulpius, il centro dell'insediamento romano si trovava a Terlano, dove sono documentate case e sepolture di epoca romana accanto alla chiesa parrocchiale. La stessa chiesa parrocchiale di Terlano sorge sulle fondamenta di un grande edificio romano, che potrebbe essere stato la residenza signorile del proprietario terriero romano Taurillus, la cui tenuta, il "praedium Taurillanum", ha dato il nome a Terlano. Anche nei villaggi vicini di Andriano, Nalles e Appiano si trovavano ville romane riccamente arredate dal I al IV secolo d.C.. Numerose monete del periodo imperiale, una statua di bronzo di Nike, la dea della vittoria, del II o III secolo d.C. e un anello d'oro con un motivo a forma di uccello trovato in un sepolcro romano vicino a Pataner ricordano i 500 anni di dominio romano. Il battistero paleocristiano, costruito nel V secolo accanto all'attuale

chiesa parrocchiale di Terlano, risale alla tarda antichità.

CITTÀ DI CONFINE TRA LONGOBARDI, BAVARES E FRANCHI

Dopo la caduta dell'Impero Romano arrivarono tempi turbolenti. Dopo la breve dominazione degli Ostrogoti e dei Bizantini, che nel VI secolo costruirono la chiesa di Cosma e Damiano sul pendio del Greifenstein, dopo il 568 i Longobardi presero possesso del territorio di Terlano, che mantennero con più o meno successo per circa 150 anni. A quel tempo, la Valle dell'Adige era una regione di confine fortemente contesa. I Franchi e i Bavari cercarono ripetutamente di spingere i Longobardi verso sud. Durante una campagna dei Franchi nel 590, le fortezze longobarde di Tesena (Tesimo), Sermiana (Sirmian) e Maletum (Meltina) vennero di-

strutte, e anche Terlan subì un duro colpo. La zona fu definitivamente pacificata solo dopo che Carlo Magno sottomise i Longobardi nel 774, portando la Valle dell'Adige sotto la sovranità franca. Fu assegnata alla contea di Norital, che si estendeva dalla Valle dell'Inn a Terlan. Nel corso della riorganizzazione dell'Impero carolingio, le corti reali fortificate svolsero un ruolo importante. Queste furono costruite in punti strategicamente importanti lungo le principali vie militari. Oltre alla loro funzione militare, servivano come centri amministrativi ed economici per l'area circostante e fornivano luoghi di rifugio per la popolazione in tempo di guerra. Una corte reale di questo tipo esisteva anche nell'area di Terlan.

CORTE REALE CAROLINGIA A TERLANO

Nell'atto di donazione del 923, Gotaberto menziona esplicitamente di aver ricevuto in dono dal re franco Corrado

(I) proprietà a "Melitta e Torilan" nel 916. Si trattava di edifici, vigneti, campi, prati e pascoli. La donazione comprendeva anche i diritti di caccia e di pesca, nonché i servi di entrambi i sessi che vivevano nelle proprietà. I "curtilibus" citati nel documento si riferiscono a residenze signorili dotate di edifici residenziali fortificati e spesso anche di una chiesa (propria). La forma plurale suggerisce che una di queste corti reali fosse a Terlan e una a Mölten ("Melitta"). A Mölten potrebbe trattarsi della corte padronale vicino alla chiesa di San Valentino a Schlaneid, costruita intorno al 660. La corte reale di Terlan aveva forse sede nell'antica villa di Taurillus, nell'area dell'attuale chiesa parrocchiale. Chi era dunque questo Gotaberto che nel 923 donò all'arcivescovado di Salisburgo le corti reali di Terlan e Mölten e le grandi proprietà terriere ad esse collegate? Gotaberto era l'ultimo di un'influente famiglia nobile della Germania meridionale che aveva ampi possedimenti in

Baviera e Carinzia ed era strettamente imparentato con Berthold, duca di Baviera, e con Adalberto II, arcivescovo di Salisburgo. Nel documento viene descritto come un vescovo corale, che all'epoca era inteso come un vescovo senza una sede fissa il cui compito era quello di occuparsi della missione di nuovi territori. Gotaberto svolse questa funzione soprattutto in Carinzia, dove incorporò i Caranti slavi e il loro territorio nell'arcivescovado di Salisburgo. All'epoca, questa comprendeva gran parte delle attuali Austria e Baviera. Oltre agli alti monasteri di Frisinga, Passau e Ratisbona, dal 798 gli fu subordinata anche la diocesi di Sabiona. Con le donazioni a Terlan e Meltina, che furono integrate da Himmiltrud, la nuora dell'arcivescovo salisburghese Adalberto II, con altri possedimenti presso Bolzano e Parcines, Salisburgo intendeva espandere la sua posizione di potere nel sud. Tuttavia, l'arcivescovado non riuscì a mantenere a lungo questi latifondi. ■

JUBILÄUMSAKTION DES TOURISMUSVEREINES TERLAN

Postkarten-Set mit alten Ansichten

TEXT: TOURISMUSVEREIN TERLAN FOTO: SAMMLUNG J. THOMAS SACHRANG, 1898

Anlässlich des Jubiläums 1100 Jahre Terlan hat der Tourismusverein Terlan ein Postkarten-Set mit interessanten historischen Ansichten herausgegeben. Ein guter Grund, um wieder einmal eine „echte“ Grußkarte zu verschicken.

Wie hat Terlan Ende des 19. Jahrhunderts, wie in den 1950er-Jahren ausgesehen? Zwei der insgesamt 16 Postkarten aus dem Set geben Antwort auf diese Fragen. Aber auch die anderen Ansichten gewähren einen aufschlussreichen Blick in vergangene Zeiten. Zur Verfügung gestellt wurden die Postkarten, die sich einzeln aus dem Set reißen lassen, vom Sammler Helmut Pfanzer, von der Volkskundlerin Barbara Stocker und von der ehemaligen Landesbäuerin Hiltraud Erschbamer. Insgesamt 1100 Sets wurden herausgegeben. Sie sind um je 5 Euro im Bü-



Interessante Sammlung: Das Postkartenset zum 1100-Jahr-Jubiläum

ro des Tourismusvereines sowie im Geschäft Pfanzer erhältlich und eignen sich als kleines Mitbringsel ebenso wie zum Selber-Schreiben, zumal es sich um sehr seltene Motive handelt. Der Tourismusverein hofft, dass

die Postkarten-Sets viele Abnehmer finden, denn der gesamte Erlös aus dem Verkauf wird karitativen Organisationen in der Gemeinde Terlan zur Verfügung gestellt. ■

AZIONE PER L'ANNIVERSARIO DELL'ASSOCIAZIONE TURISTICA DI TERLANO

Set di cartoline con vedute storiche

TESTO: ASSOCIAZIONE TURISTICA TERLANO

In occasione del giubileo dei 1100 anni di Terzano, l'Associazione Turistica di Terzano ha pubblicato un set di cartoline con interessanti vedute storiche. Un buon motivo per inviare, come una volta, i saluti con una "vera" cartolina illustrata.

Che aspetto aveva Terzano alla fine del 19° secolo e negli anni '50? Due delle 16 cartoline del set forniscono una risposta a questa domanda. Ma anche le altre vedute offrono uno

sguardo suggestivo dei tempi passati. Le cartoline, che possono essere estratte singolarmente dal set, sono state fornite dal collezionista Helmut Pfanzelter, dalla storica ed etnografa Barbara Stocker e dall'ex rappresentante delle donne rurali della provincia Hiltraud Erschbamer.

In totale sono stati emessi 1100 cofanetti. Sono disponibili al prezzo di 5 euro l'una presso l'ufficio dell'asso-

ciazione turistica e nel negozio Pfanzelter e sono adatte come piccoli souvenir o per scriversi, soprattutto perché i motivi sono molto rari. L'associazione Turistica spera che i set di cartoline trovino molti acquirenti, perché tutto il ricavato della vendita sarà devoluto a organizzazioni benefiche del Comune di Terzano. ■

SENIOREN SIEBENEICH

Kunst, Kulinarisches und Kultur

TEXT UND FOTO: ANNEMARIE NAGLER-MARCHETTI

Kunst, Kulinarisches und Kultur – das war, in drei Worten, die Abschlussfahrt der Senioren von Siebeneich am 31. Mai. Sie führte ins Gadertal.

Am späten Vormittag trafen wir uns, um mit dem Bus ins Gadertal zu fahren. Bei Sonnenschein und guter Laune war unser erstes Ziel das Gasthaus „Dasser“ in St. Martin in Thurn, wo wir mit Spezialitäten aus dem Gadertal – „Tutres Casinci“ (Tirtlan), Gerstsuppe und Heißer Liebe – verwöhnt wurden. Nach dem köstlichen Mittagessen informierten wir uns auf dem Schloss Thurn in St. Martin über die Kultur der Ladiner. Mit dem Audioguide (Erklärungen mittels Kopfhörer) konnten alle den Ausführungen interessiert folgen und waren begeistert. Ein wunderschönes Schloss in einer herrlichen Bergwelt!

LIEDER UND GEBETE

Auch auf christliche Werte zählt unser Verein. So besuchten wir in Rumostluns in Wengen die Kapelle Maria unsere liebe Frau Heil der Kranken. 1934 hatte Alexander Nagler eine alte Mühle zu einer Kapelle umbauen lassen. Wir betrachteten die schönen,



Die Senioren von Siebeneich vor der Kapelle im Gadertal

von Alex Dejaco gemalten Bilder, sangen Marienlieder und beteten für unsere verstorbenen Mitglieder.

SCHWEFELWASSER UND APFELSTRUDEL

Oberhalb der Kapelle befindet sich die Quelle des Schwefelwassers. Während des Ersten Weltkrieges kamen die Soldaten von der Dolomitenfront, um hier zu baden. Der berühmteste Gast des Bades war der Atomphysiker und Nobelpreisträger Max Planck. Nach einer Verkostung des nicht sehr guten Schwefelwassers gingen wir in das Gasthaus „Al Bagn“, wo wir uns bei ei-

nem umso besseren Apfelstrudel und mit Kaffee über den ereignisreichen Tag unterhielten.

Am späten Abend traten wir die Heimreise über das wunderschöne Grödner Joch mit seiner einzigartigen Bergwelt an und freuten uns danach alle, wieder mit vielen neuen Eindrücken in Siebeneich angekommen zu sein. Wir freuen uns schon auf den Herbst, wenn wir hoffentlich wieder alle gesund und munter mit unserem neuen Programm starten und dann auch den 30-jährigen Geburtstag des Vereines begehen werden. Wir freuen uns auch auf neue Mitglieder, alle sind herzlich willkommen. ■

TERLANER FASCHING BEI MITTELSCHULPRÜFUNG

Überraschung für Annika

TEXT UND FOTO: FLORIAN MAIR

Welches Thema könnte man zur Mittelschul-Abschlussprüfung wohl wählen? In Terlan auch mal den Fasching! Dafür hat sich die Mittelschülerin Annika Lintner entschieden.

Um sich auf das Thema vorzubereiten, nahm sie mit den Ratsherren Kontakt auf, dabei wurden alle offenen Fragen geklärt. Für die Prüfung lieh sich Annika die Protokollmappe und einen Zylinder der Ratsherren, Bürgermeister Hans Zelger stellte den Rathausschlüssel zur Verfügung. Am Prüfungstag kamen Ratherrenpräsident Sigmar Stocker und Ratsfrau Karin Nocker in der Schule vorbei und überraschten Annika, als sie aus der Prüfungsklasse herauskam. Als Anerkennung für die Themenwahl – wohl eine Premiere – über-



Nach der Prüfung wurde Annika Lintner von Ratsfrau Karin Nocker und Präsident Sigmar Stocker empfangen.

reichten ihr die Ratsherren einen Eisgutschein für die Eisdiele „Wieterer“. Dass für eine Mittelschulprüfung der Fasching als Prüfungsthema ausge-

wählt wurde zeigt, dass der Fasching in der Terlaner Jugend unverrückbar verankert ist. ■

PR-INFORMATION

Die neue Raiffeisen Debit Card

Da ab dem 1. Juli die für das Ausland wichtige Maestro-Funktion der Raiffeisen Bankkarte weltweit abgeschafft wurde, müssen auslaufende Karten mit der neuen Raiffeisen Debit Card ersetzt werden. Bis zur Fälligkeit hin funktionieren die bestehenden Bankkarten weiterhin reibungslos. Oskar Linger, Leiter der Geschäftsstellen Terlan, Mölten und Siebeneich, klärt auf.



Oskar Linger

Was hat es mit der neuen Raiffeisen Debit Card auf sich?

Die Raiffeisen Debit Card wurde mit unserem langjährigen Partner NEXI entwickelt und kann sowohl für Behebungen als auch für Zahlungen in Geschäften oder bei Onlinebestellungen genutzt werden.

Welche Vorteile hat man mit der neuen Karte?

Unsere Mitglieder und Kunden können zwischen den zwei großen Kartennetzen Mastercard oder Visa wählen und sind somit weltweit für alle Behebungen oder Zahlungen bestens gerüstet. Praktisch ist das virtuelle Zahlen per Smartphone oder Smart Watch, was mit der neuen Debit Karte ab sofort möglich ist. Außergewöhnlich ist die mögliche Bestellung der Premiumkarte – komplett aus Metall gefertigt.

Kann die Karte eigenständig von unseren Mitgliedern und Kunden verwaltet werden?

Richtig, verwaltet werden kann die Karte bequem über die „Nexi-Pay“-App oder im persönlichen Online-Portal auf nexi.it. Dabei kann die Karte vorübergehend gesperrt oder blockiert werden. Mit den Limits kann jongliert bzw. Höchstbeträge können eingeschränkt und sogar die PIN unter Sicherheitsauflagen kann abgefragt werden. Das maximale Nutzungslimit der Karte oder die Erhöhung von Limits wird nach wie vor von uns als Bank vorgegeben bzw. eingestellt.

Was, wenn man kein Smartphone besitzt oder App bzw. Portal nicht genutzt werden können?

Die Karte ist bei Ausgabe sofort aktiv

und kann für Behebungen und Zahlungen in Geschäften problemlos genutzt werden. Lediglich auf Online-Zahlungen und auf die vorhin beschriebenen Einstellungsmöglichkeiten muss dann verzichtet werden. Für die PIN-Ausgabe genügt ein kurzer Anruf bei NEXI. Wir sind dabei natürlich behilflich.

Und was muss ich als Mitglied oder Kunde tun?

Im Grunde nichts. Den Austausch von fälligen Karten organisiert die Raiffeisenkasse Etschtal, alle Mitglieder und Kunden werden rechtzeitig darüber informiert. Der Austausch bei Fälligkeit kann auch autonom über Online-Banking oder

App angefordert werden. Bei Bedarf kann die neue Raiffeisen Debit Card gerne auch sofort bestellt werden, unabhängig von der Fälligkeit (über die App, die Geschäftsstelle, per Mail oder telefonisch). ■

JAHRGANG 1943

Den Runden im Schnalstal gefeiert

TEXT: ROLAND HUBER FOTO: ALEX PUSKA



Die 80-Jährigen aus Terlan verbrachten einen interessanten Tag miteinander.

Am Dienstag, 3. Juni, trafen sich die im Jahr 1943 geborenen Terlanerinnen und Terlaner, um gemeinsam ihren 80. Geburtstag zu feiern.

Das Treffen begann mit einem Dankgottesdienst in der Pfarrkirche von Terlan, feierlich gestaltet von Dekan Sepp Leiter. Anschließend nahmen wir uns seine Worte zu Herzen: „Es junggebliebene 80-Jährige bleibt's g'sund und tiat's schian feiern“. Mit dem Bus ging's nach Karthaus im Schnalstal. Eine fachkundige Person führte uns durch den berühmten Kreuzgang, und wir erfuhren so manches Interessante über das Kloster und das Leben der Mönche dort. Der Gründer des Klosters war König Heinrich, Graf von Tirol, Vater von Margarethe Maultasch, daher auch ein Bezug zu Terlan.

Besonders sehenswert sind die Grabkreuze im Friedhof von den Künstlern Martin Rainer und Friedrich Gurschler. Anschließend genossen wir ein festliches Mittagessen im Hotel

„Goldene Rose“ in Karthaus. Als wir nach 17 Uhr wieder zurück in Terlan waren, schlossen wir den gelungenen Tag in der „Bahnhofsbar“ bei einem kleinen Umtrunk ab ■

Neu...

Pizzaöfen

von bei...

HOLZMANN

Farben
Eisenwaren
Elektro

TERLAN - Hauptstr. 40/A - ☎ 25 71 11

VILPIANER GESCHICHTE – EINFACH ERZÄHLT

„Ordenliche Abmäss außmärch und vertailung“

TEXT: LEO TINKHAUSER/GABI THURNER FOTOS: AUS ARCHIV LEO TINKHAUSER

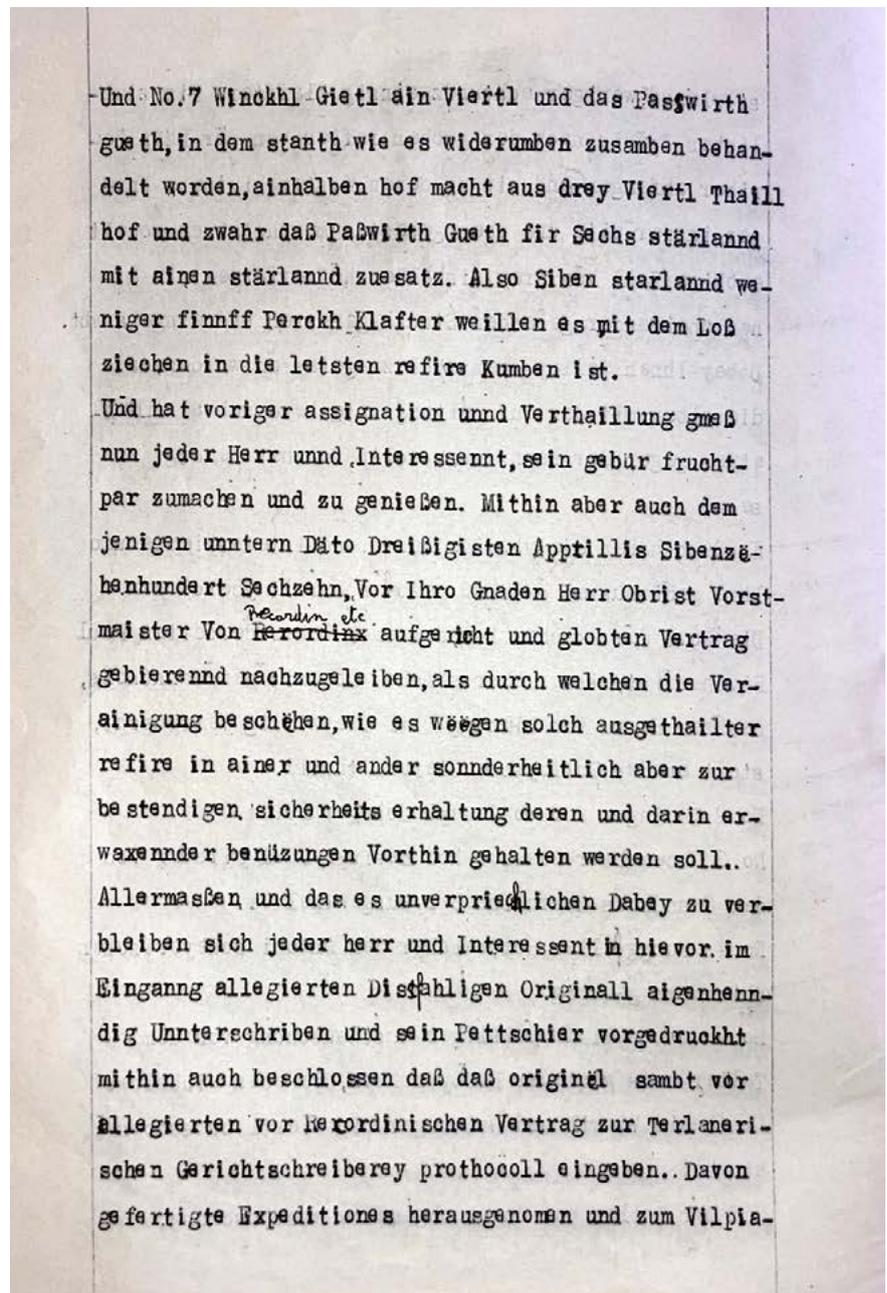
In dieser Ausgabe veröffentlichen wir den korrekten Wortlaut eines Dokumentes der „Gmoan Vilpian“ vom 7. Dezember 1717. Leo Tinkhauser hat sich die Mühe gemacht, das Dokument aus seinem Archiv zu entziffern und den Inhalt sinngemäß niederzuschreiben.

ORDENLICHE ABMÄSS
AUMÄRCH UND VERTAILUNG

In heutiger Sprache und Schreibweise: Ordentliche Vermessung, Markierung, und Grundaufteilung der „Gmains-Vilpian“ – Mit Gmoan ist nicht eine Gemeinde gemeint, sondern damit wurde im Etschtal, der von mehreren Bauern einer Ortschaft gemeinschaftlich genutzte Grundbesitz, genannt. (Kurt Werth, Geschichte der Etsch, Tappeiner Verlag, Seite 33) In dieser Schrift ging es darum, Vilpian für den Weinbau vorzubereiten. Dieser Grund liegt zwischen dem Berg und dem Mößl (Moos-Sumpf). Ich Joseph Schweiggel, Landrichter und Gerichtsschreiber zu Neuhaus bestätige hiermit Amtshalber, dass zum gegebenen Zeitpunkt (Dato), die ordentliche Abmessung, Markierung und Aufteilung so zwischen den Besitzern und Grundstücken der Gmain Vilpian, die Möglichkeit (Willens) diese Flächen für den Weinbau vorzubereiten (aufzureiten). „Diesen Grund aufzuteilen ist mir genehmigt worden und wird im Original zu den „Neuhausischen-Gerichts Schreibe- reien“ gelegt.

DIES LAUTET:

Nachdem eine hochlobliche k.k. Hofkammer, und ein hochloblich Oberist Jägermeister-Amt (ambt) in Tirol (Tyrol) ermöglicht gnädiger Beschluss des Datums Siebenden Dezember Siebzehnhundertfünfzehn bewilligt, dass die Gmain Vilpian von Ihrem außer sogenannten Sumpf (Mößl) bis zum Aich-Berg einhundert stärland (Starland, ein Starland sind IIII6



Ausschnitt aus dem Schreiben

3/5 Quadratmeter, 100 Starland sind gut 110 ha) dem Hofmaß (Anteile am gemeinsamen Grund) gemäß verstandenen, zu Weinpau (Weinbau) auf zu Reiten, zugelassen sein soll, und so nun daraufhin um solchen Grund von ihro (seiner) Gnaden den Herrn Obristen Forstmeister Herrn Jacob Christoph von Recordin von und zu Zellenburg k.k. Regiments-Rat am 30. April Siebzehnhundertsechzehn die Ausrechnung besehen. So wurde da-

rüber hin auch Herrn Johann Schneid-Egger des Rates und des freien Kunstmalers von Meran Jacob Gabler Forstjäger zu Terlan in Anwesenheit der Herren und Interessenten (Gmains-Mitglieder mit ihren Hofanteilen) vermittels einer Vermessung einen überschlag zu machen, was jedem Ganzen, Halben und Viertel-Hof daraus zukommt

An dieser Stelle wird genau beschrieben, wie ausgemessen wurde, um die genaue

Flächenaufteilung („Einraumbung“) zu ermitteln.

Es werden Höfe und Personen, Namen genannt: Herr Joachim Reschen oder die „Tolloyschen Kinder und ihre Wiesen“. Auch wird von einem bestimmten Vermögen der Gmain Vilpian geschrieben. Auch über einen Prassenhof wird berichtet, vielleicht ist der Pracherhof gemeint. „Zwey Vierteln Spitzer-Gietl“ und die „Lechenmihle“ werden aufgezählt.

Es wurde, um die Aufteilung korrekt zu machen, „Los gezogen“.

1. Die Nummer eins war der Pracherhof, dessen Inhaber zu dieser Zeit ein Paul Pircher war, der aber sein Los mit dem „Gannthofs Bestizer Herr von Wiesenegg“ freiwillig tauschte.

2. Tädinger Hof von Josef Scheyer

3. Pracherhof Besitzer von den Gannerhof Innhaber „ausgewöxelter“ (ausgewechselter)

4. Rungfaller Hof den von Antony Scheyerischen Kindern gehörig

5. Auch mit freiwilligen Austauschung von den Taller-Hofes der Bläßen Mayr, die den halben Anteil des Lindlhofes und ein Viertel des Waldingerhofes besaß

6. Der Tallerhof durch den oben genannten Tausch

7. Winckhl Gietl ein Viertel und das Passwirth-Guath, in dem Zustand wie es wiederum behandelt wurde, also einem halben Hofanteil.

Mit dieser Aufteilung hatten nun jeder Herr und Gmain-Mitglied die Möglichkeit, seinen Teil fruchtbar zu machen und zu genießen. Mithin aber auch denen zu danken wie Herrn Obrist Forstmeister von Recordin wegen seines guten Vertrages, durch den diese Möglichkeiten geschaffen wurden. Dieses Original soll Beschlossen und Eigenhändig Unterscriben und zur „terlanerischen Gerichtsschreiberei“ zu Protokoll eingehen.

Besehen zu Vilpian den 21 Oktober 1717.

Nicolaus Graf Mammig

Franz von Wistnung für mich und meine Geschwister

Joächin Reschen in Vertretung meiner Tolloyschen Kinder

Josef Scheyer für mich selbst und Antoni Scheyer Kinder Gerhab E. P.

Paul Pircher als Inhaber des Pracherhofes E. P.

Bläsy Pircher, E. P.

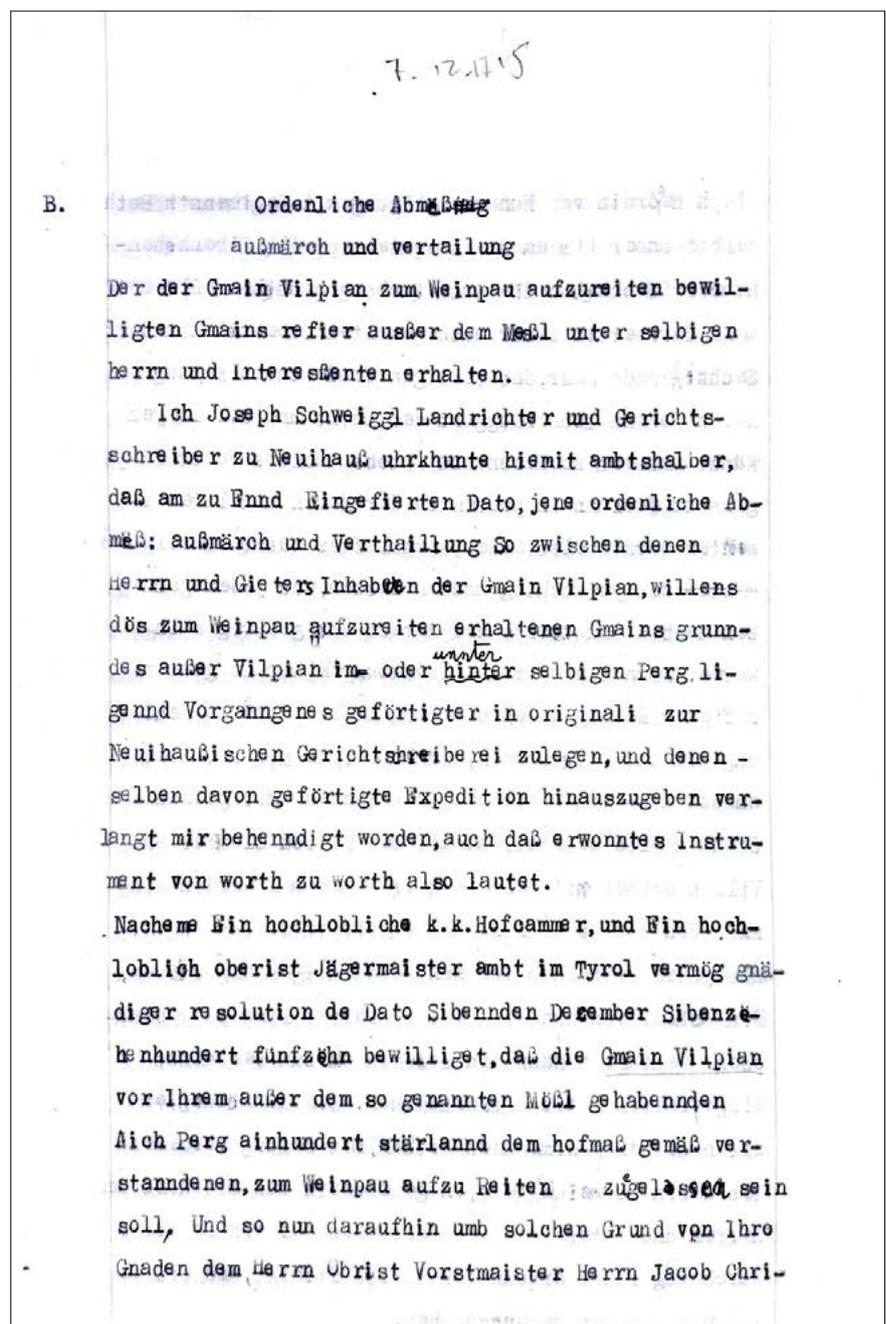
Martin Pircher, E. P.

Bläsy Mayr, Taller

Zusätzlich zur Bläsy Mayr Taller, als Inhaber des Tallerhofes, besteht noch ein verpflichtender Curator und Vetter Peter Mayr. Dieser musste vor dem Landrichter Joseph Schweigel mittels der Hand schwören, weil er nicht schreiben konnte. Zeugen Ersamb Mathes Raich Ortsamstmann beim „Weißen Hof“ zu Vilpian.

Zur wahren Urkunde habe ich vor und beim zuständigen Landrichter zu Neuhaus Joseph Schweiggel auf besesehenes begehren vor amts weegen mein aigenes Insigel (doch anderwärts unschädlichen) hievon gehengt“.

Besehen die zu meiner Hand gelieferten im Eingang Zusammengeführten Originalwerte und von Bläsy Mayrischen Curatoren (Vormund) Peter Mayr geleistet Schwur den 17. II. 1717. ■



Es ist gar nicht so einfach, die Bedeutung des 300 Jahre alten Schreibens herauszufinden.

PR-INFORMATION

Internationale Gäste besuchen Terlan


UNTERHOLZNER

Werkzeugmaschinen und Zubehör - macchine utensili ed accessori

IHR PARTNER FÜR DIE METALLVERARBEITUNG

Bergwerkweg 7 • 39018 Terlan

info@unterholzner.it • Tel. 0471 256 196

Terlan ist einen Besuch wert. Davon überzeugte sich Mitte Juni eine international besetzte Gruppe des Schweizer Unternehmens EROWA. Zum Besuch eingeladen hatte die Terlaner Firma Unterholzner.

EROWA ist einer der weltweit führenden Hersteller im Bereich Spanntechnik und Automation in der Metallverarbeitung. Die Vertretung für die Region Trentino-Südtirol hat das Terlaner Familienunternehmen Unterholzner über. Nach der jährlichen Schulung, bei der sich heuer EROWA-Vertreter aus sieben Nationen zwei Tage lang in Meran fortbildeten, organisierte die Firma Unterholzner für die Teilnehmer einen halbtägigen Aufenthalt in Terlan. Das 1100-Jahr-Jubiläum war eine gute Gelegenheit, um den Gästen aus aller Welt das Dorf vorzustellen.

Nach deren Ankunft in Terlan hieß Bürgermeister Hans Zelger die Gruppe auf dem Dr.-Weiser-Platz willkommen, blickte kurz in die Geschichte der Gemeinde zurück und berichtete anschließend sehr anschaulich über die unterschiedlichen Wirtschaftszweige, die den Ort prägen – in Englisch wohlgermerkt. Mit der Sage über den Kirchturm, der sich vor einer Jungfrau verneigt haben soll, brachte der Bürgermeister die Gäste zum Schmunzeln. Wenig später kamen sie aus dem Staunen nicht heraus, als sie bei der Besichtigung der Kellerei Terlan den imposanten Porphyrkeller betraten. Michael Huber führte die Gruppe durch den modernen Betrieb und lud danach zur Verkostung der besten Tropfen. Ein Glas des Jubiläumswines durfte dabei natürlich nicht fehlen.



Die Besucher mit Sebastian (1.) und Thomas Unterholzner (6. v. r.) nach dem Besuch der Kellerei Terlan

Mit vielen guten Eindrücken von Terlan begaben sich die Gäste zum Mittagessen beim „Jäger“ in Sirmian, genos-

sen den Blick über das Etschtal und beschlossen den Tag mit dem Besuch des Ötzi-Museums. ■

Die Firma Unterholzner im Porträt



Den Namen Unterholzner und das dreieckige Logo verbinden viele Terlaner mit Sport, unterstützt das Unternehmen doch seit vielen Jahren Vereine wie den Amateur-Eisstockverein, den Amateurskiclub oder den AFC Terlan. Firmenchef Sebastian Unterholzner und seine Söhne Thomas und Stefan sind selbst in den Vereinen sportlich aktiv. Nach ihrer Ausbildung in der dreisprachigen Universität Bozen sind beide Söhne in den Betrieb des Vaters eingestiegen und bereiten sich aktuell auf den Generationswechsel vor. Als Familie führen die Drei erfolgreich den auf Werkzeugmaschinen und Zubehör in der Metallverarbeitung spezialisierten Handelsbetrieb, den Vater Sebastian 1985 gegründet hat.

Der gelernte Maschinenschlosser begann die Vertriebstätigkeit damals ganz bescheiden in einem Büro in Gries. 1995 nutzte er die Gelegenheit, in der Handwerkerzone im Bergwerkweg in Terlan einen neuen Firmensitz zu errichten. Mit Geschick und Ausdauer brachte der Terlaner das Unternehmen voran, das heute die erste Adresse in der Region und auch darüber hinaus ist, wenn es um Werkzeug, Maschinen und Einrichtungen von Metallwerkstätten geht. Vom kleinen Bohrer über den Schweißbrenner bis zur vollautomatisierten CNC-Arbeitszentrum im Spanbereich – die Firma Unterholzner verfügt über ein 360-Grad-Angebot. Damit spricht sie den Ein-Mann-Betrieb ebenso an wie den großen Konzern. Hoppe, Doppelmayr, GKN, Leitner, Iveco, Durst und Finstral sind nur einige der renommierten Kunden. Auch Berufsschulen und Universitäten werden beliefert.

Dass sich das nur 8-köpfige Unternehmen trotz des umkämpften regionalen Marktes mit internationalen Mitbewerbern durchaus messen kann, ist zweifellos den Mitarbeitern geschuldet, die mit beispielhafter Motivation und Professionalität ans Werk gehen und kontinuierlich fortgebildet werden. „Unsere Kunden bekommen deshalb nicht nur ein Produkt, sondern sie wissen in unserem Unternehmen einen Partner, der lösungsorientiert arbeitet und ihnen langfristig zur Seite steht“, sagt Thomas Unterholzner. Diesem Prinzip wird die Firma Unterholzner auch weiterhin treu bleiben.

LEBEN RETTEN MIT AED-SÄULEN IN DER GEMEINDE TERLAN

Kostenlose Ausbildung zum AED-Anwender

TEXT UND FOTO: GEMEINDE TERLAN

Insgesamt 17 Frauen und Männer haben eine kostenlose Ausbildung zum AED-Anwender besucht. Demnächst wird es weitere Ausbildungstermine geben.

Die Gemeinde Terlan errichtete Anfang Juni weitere sogenannte AED-Säulen in Terlan, Vilpian und Siebeneich. Ein AED (Automatisierter Externer Defibrillator) ist ein medizinisches Gerät zur Behandlung von Herzrhythmusstörungen durch Abgabe von Stromstößen. Um möglichst viele Menschen in den Dörfern mit den Geräten vertraut zu machen, organisierte die Gemeinde Terlan am 16. Juni eine kostenlose Ausbildung zum AED-Anwender.

Die Notärzte Dr. Alexander Franz und Dr. Claudia Zelger Höller, beide in Terlan ansässig, hatten sich bereit erklärt, diesen Kurs kostenlos zu leiten. Die 17 Teilnehmenden waren sichtbar begeistert von der Schulung.



Die ausgebildeten AED-Anwender im Rathaus

Im Herbst wird wieder ein kostenloser Kurs in deutscher und ein Kurs in italienischer Sprache angeboten. Anfang Oktober werden die Termine auf der Internetseite der Gemeinde Terlan bekannt gegeben.

Im Gemeindegebiet Terlan gibt es derzeit 5 AEDs in Sportstätten und 4 AED-Säulen an öffentlich zugänglichen Stellen. ■

SALVARE VITE UMANE CON LE COLLONINE DAE NEL COMUNE DI TERLANO

Formazione gratuita per diventare utente DAE

TESTO E FOTO: COMUNE DI TERLANO

Un totale di 17 donne e uomini hanno partecipato a un corso di formazione gratuito per diventare utenti di DAE. Prossimamente ci saranno altre date di formazione.

All'inizio di giugno, il Comune di Terlano ha fatto installare altre cosiddette colonnine DAE a Terlano, Vilpiano e Settequerce. Il DAE (Defibrillatore Automatico Esterno) è un dispositivo medico per il trattamento delle aritmie cardiache mediante l'erogazione di scariche elettriche. Per familiarizzare il maggior numero possibile di persone nei paesi con i dispositivi, il Comune di Terlano ha organizzato un corso di formazione gratuito per

gli utenti dei DAE il 16 giugno. I medici d'urgenza Dr. Alexander Franz e Dr. Claudia Zelger Höller, entrambi residenti a Terlano, hanno tenuto questo corso a titolo gratuito. I 17 partecipanti erano visibilmente entusiasti della formazione. In autunno verrà offerto un altro corso gratuito in tedesco e uno in italiano. All'inizio di ottobre le date saranno annunciate sul sito web del Comune di Terlano. Nel Comune di Terlano ci sono attualmente 5 DAE negli impianti sportivi e 4 colonne DAE in luoghi accessibili al pubblico. ■

**NEUE KURSE
AB SEPTEMBER**



TANZ

FABRIK

Klassisches Ballett
Modern Dance
Musical

Latin Pop

ZUMBA

HIP HOP
Kreativer Kinderkurs

WWW.TANZFABRIK.IT



SITZUNG VOM 13.06.2023

Die wichtigsten Gemeinderatsbeschlüsse *Le decisioni del consiglio comunale in sintesi*

Wertstoffhof

Der Gemeinderat genehmigt das von Ing. Josef Höllrigl und Ing. Reinhold Palla ausgearbeitete Projekt über die technische und wirtschaftliche Machbarkeit zur Erweiterung und Umgestaltung des Wertstoffhofes von Terlan einstimmig, und zwar mit der Gesamtsumme von € 2.833.208,52 (1.971.229,59 € für Arbeiten und € 861.978,93 zur Verfügung der Verwaltung).

Gehsteig und Ausbau der Bahnhofstraße in Siebeneich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die von der Kauer Seehauser Engineering GmbH ausgearbeitete technische und wirtschaftliche Machbarkeitsstudie zur Errichtung eines Gehsteiges und zum Ausbau der Bahnhofstraße in Siebeneich. Dabei wird die Variante 2 mit einem Kostenumfang von insgesamt €

737.409,39 für Baukosten und € 351.705,73 zur Verfügung der Verwaltung, davon € 53.484,45 für Enteignungen, befürwortet.

Zuweisung von Gästebetten auf Gemeindeebene

Der Gemeinderat genehmigt die Verordnung für die Zuweisung von Gästebetten auf Gemeindeebene einstimmig.

Seduta del 13/06/2023

Centro di riciclaggio

Il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti il progetto di fattibilità tecnica ed economica elaborato dagli Ing. Josef Höllrigl e Ing. Reinhold Palla per l'ampliamento e la riprogettazione dell'attuale centro di raccolta differenziata di Terlan con l'importo complessivo di € 2.833.208,52 (€

Der Gemeinderat hat die Verordnung für die Zuweisung von Gästebetten auf Gemeindeebene genehmigt.

Il Consiglio comunale ha deliberato di approvare il regolamento per l'assegnazione di posti letto a livello comunale.

1.971.229,59 per lavori ed € 861.978,93 a disposizione dell'amministrazione).

Marcia piede e l'ampliamento della via stazione a Settequerce

Il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti il progetto di fattibilità tecnica ed economica elaborato dalla Kauer Seehauser Engineering Srl per la costruzione di un marciapiede e l'ampliamento della via stazione a Settequerce. Viene fissato che si approva la variante 2 con i costi complessivi di € 737.409,39 per lavori e € 351.705,73 a disposizione dell'amministrazione inclusi € 53.484,45 per espropri.

Assegnazione di posti letto a livello comunale

Il Consiglio comunale delibera ad unanimità di voti di approvare il regolamento per l'assegnazione di posti letto a livello comunale. ■

VOM 01.05.2023 BIS EINSCHLIESSLICH 30.06.2023

Die wichtigsten Gemeindeausschussbeschlüsse

Delibere della Giunta comunale

Öffentliche Arbeiten – Infrastrukturen – Sport – öffentliches Grün

- Der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt werden € 8.527,87 inkl. MwSt. für die Entsorgung des Biomülls als Anzahlung für 2023 ausbezahlt.
- Der Gemeinde Eppan wurden für die Führung der Mülldeponie „Katzental“ im Jahr 2022 € 13.445,75 + 10 % MwSt. ausbezahlt.
- Die Stiftung „Pilsenhof“ wird dazu ermächtigt, vier Seniorenwohnungen im Gebäude auf der Bp. 1045 für die Unterbringung von Altenheimgästen zu verwenden.
- Insgesamt € 1.140,54 werden in den Fonds für die Ausübung der Gewerkschaftsrechte eingezahlt.
- Die 2022 für die Pflege, Reinigung und Instandhaltung des Friedhofes mit Zahlungsaufforderung eingehobenen Beträge von € 2.378,00 in Siebeneich und € 2.821,00 in Vilpian werden an die jeweiligen Friedhofsverwaltungen weitergeleitet.
- Die Unterlagen und Niederschriften des Verhandlungsverfahrens zur Vergabe der Führung der Kindertagesstätte für den Zeitraum 28.08.2023–31.12.2024 an die Sozialgenossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ werden genehmigt.

Es sind folgende Aufträge erteilt worden:

- an die Firma Eltraff, Concorezzo (MB), die Wartung und Eichung des Geschwindigkeitsmessgerätes zum Preis von € 1.380,00 + 22% MwSt. und der eventuelle Austausch der Batterien zum Preis von € 226,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Trias OHG aus Meran die Lieferung von 20 Schülertischen und 20 höhenverstellbaren Stühlen für die Grundschule Terlan zum Betrag von € 13.000,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Elektro Lang aus Siebeneich die Lieferung und Montage einer Beleuchtungsanlage für die

Musikprobelokal Terlan zum Betrag von € 12.748,28 + 22% MwSt.;

- an die Zimmerei Spitaler Robert aus Terlan die Lieferung und Montage eines neuen Zaunes in Lärche beim Parkplatz am Bahnhof in Siebeneich zum Betrag von € 2.362,50 + 22% MwSt.;
- an die Firma Reiner Christian aus Terlan die Malerarbeiten im alten Rathaus beim Eingangsbereich des Arztambulatoriums zum Betrag von € 532,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Progart G.m.b.H., Andrian, Reparaturen bei verschiedenen Spielplätzen in der Gemeinde Terlan zum Betrag von € 4.135,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Trias OHG aus Meran die Lieferung und Montage einer Vorhangschiene und eines Vorhanges für die öffentliche Bibliothek Terlan um € 799,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Prast OHG mit Sitz in Unterinn die Lieferung eines Regals für die öffentliche Bibliothek Terlan zum Betrag von € 2.720,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Ronny der Gärtner aus Riffian die Baumpflegearbeiten an der Ulme in der Erweiterungszone Unterkreuth in Terlan zum Betrag von € 1.650,00 + 22% MwSt.;
- an das technische Büro Ing. Simon Neulichedl aus Bozen die technischen Leistungen (Projektprüfung) zur Erneuerung der Trinkwasserleitung in Vilpian (Meraner und Nalser Straße), mit einem Gesamtbeitrag von € 3.515,20 + 4% Pensionskasse + 22% MwSt.;
- an die Firma Tischlerei Kofler aus Siebeneich die Tischlerarbeiten für das Musikprobelokal Terlan, die aufgrund des Umbaus der Beleuchtungsanlage notwendig werden, zum Betrag von € 5.401,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Neulift S.p.A. aus Bozen die Lieferung und Montage eines Manometers an der Aufzugsan-

lage in der Grundschule Terlan zum Betrag von € 850,00 + 22% MwSt. sowie die Lieferung und Montage eines Wartungsschalters an der Aufzugsanlage in der Grundschule Siebeneich zum Betrag von € 2.000,00 + 22% MwSt.;

- an die Firma Kauer Seehauser GmbH aus Bozen die Übernahme der technischen Leistungen (Vorprojekt, Endgültiges Projekt und Ausführungsplanung) für die Errichtung eines Gehsteigs und der Ausbau der Bahnhofstraße in Siebeneich für ein Honorar von € 23.656,92 + 4% Fürsorgebeitrag + 22% MwSt.;
- an die Firma Elektro Walter aus Siebeneich der Austausch von 10 Scheinwerfern in der Turnhalle der Grundschule Siebeneich zum Betrag von € 2.950,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Elektro Walter die Lieferung und Montage einer Geschwindigkeitsanzeigetafel für die Hauptstraße bei Gratlkirche in Terlan zum Betrag von € 2.818,00 + 22% MwSt. sowie die Verkabelung für ein Wireless-LAN -Netz in den Mittelschule Terlan zum Betrag von € 6.168,91 + 22% MwSt.;
- an die Firma Elektro Holzmann aus Siebeneich der Austausch des Schaltschranks der öffentlichen Beleuchtung in Siebeneich in der Bahnhofstraße und im Hörthmoosweg zum Betrag von € 933,00 zuzüglich MwSt.;
- an die Firma Elektro Rottensteiner aus Oberbozen die Lieferung und Montage von zwei Backöfen (Jugendraum von Siebeneich und Jugendraum Vilpian) zum Betrag von € 1.473,78 + 22% MwSt.;
- an die Firma Progart GmbH aus Andrian die Durchführung der jährlichen Inspektion der öffentlichen Spielplätze der Gemeinde Terlan zum Preis von € 1.690,00 + 22% MwSt.;
- an die Firma Mott segnaletica stradale srl aus Leifers die Lieferung und

- Montage eines Schildes zum Betrag von € 404,40 + 22% MwSt.;
- an die Firma Eco Floor Design GmbH aus Leifers der Austausch des Bodenbelages in der Straßenerführung in Terlan zum Betrag von € 15.500,00 + 22% MwSt.;
 - an die Firma Elektro die Lieferung und Montage einer automatischen Wiedereinschalteneinheit des FISchutzes für die Abwasserpumpstation im Moosweg zum Preis von € 1.081,20 + 22% MwSt.;
 - an die Firma Geier Michael aus Siebeneich die Lieferung und Montage von Führungsschienen für den Wertstoffhof Terlan zum Betrag von € 2.320,00 + 22% MwSt.;
 - an die Firma Müller Luis GmbH aus Siebeneich die Verlegung einer Schmutz- und Regenwasserleitung in Vilpian in der Nähe Seilbahn zum Betrag von € 9.750,00 + 22 % MwSt.;
 - an die Firma Thaler Andreas Stein – Design aus Terlan die Pflasterarbeiten beim Brunnen in Oberkreuth zum Betrag von € 1.200,00 + 22% MwSt.;
 - die Firma Elektro Lang die Lieferung und Montage einer neuen Beleuchtungsanlage für die Turnhalle in Vilpian zum Betrag von € 7.790,68 + 22% MwSt.;
 - an die Tischlerei Kofler die Tischlerarbeiten am Tiroltisch im Garten des Restaurants Oberhauser zum Betrag von € 2.980,00 + 22% MwSt.;
 - an die Firma Thermo Ton KG aus Partschins die Reparatur des zweiten Umlenkgewölbes am Biomassekessel und die Wartungsarbeiten beim Fernheizwerk Terlan zum Betrag von € 5.205,00 + 22% MwSt.;
 - an die Firma Tribus KG aus Lana die Durchführung des Aperitifs anlässlich des Gemeindetages um 2400 € + 10% Mwst.;
 - an die Firma Holzmann Werner aus Terlan die Lieferung eines Akkuschlagschraubers für den Bauhof Terlan zum Betrag von € 410,39 + 22% MwSt.;
 - an die Firma Reiner Christian die Malerarbeiten im Haus Vilpius zum Betrag von € 6.741,00 + 22% MwSt.;
 - an die Firma Firma Gutweniger Pe-

- ter & Co. KG aus Bozen die Lieferung verschiedener Spielmaterialien für den Jugendraum Terlan zum Betrag von € 864,52+ 22% MwSt.;
- an die Firma Elektro Reichhalter aus Brixen die Lieferung verschiedener Spiele und Elektrogeräte für den Jugendraum Terlan zum Betrag von € 1.616,07+ 22% MwSt.;
 - an die Firma Sportler mit Sitz in Bozen für die Lieferung eines Tischtennistisch für den Jugendraum Terlan zum Betrag von € 1022,24 + 22% MwSt.;
 - an die Gärtnerei Rottensteiner aus Bozen die Lieferung und Pflanzung von 3 Mandelbäumen im Oberkreuther Weg in Terlan um € 1.275,00 + 10% MwSt.;
 - an das Unternehmen Archeostudio aus Leifers die archäologische Aufsicht der Aushubarbeiten beim Bau des neuen Trinkwasserspeichers in Vilpian zum voraussichtlichen Betrag von € 2.240,00 + MwSt.;
 - an die Firma Energytech Ingenieure GmbH aus Bozen die Ausarbeitung einer Machbarkeitsstudie zur Prüfung der Eignung der gemeindeeigenen Gebäude für Photovoltaikanlagen zum Betrag von 7.850,00 € zuzüglich 4% Fürsorgebeitrag und 22% MwSt.;
 - an die Firma Progart G.m.b.H. aus Andrian die Lieferung und Montage von 3 Parkbänken und 1 Sitzgruppe für öffentliche Flächen im Gemeindegebiet Terlan zum Betrag von € 2.090,00 + 22% MwSt.;
 - an die Firma Plattner Hugo mit Sitz in Deutschnofen die Erneuerung der Bezüge der Bänke und der Stühle in der Bahnhofsbar Vilpian zum Betrag von € 4.780,00 + 22% MwSt.;
 - an die Firma Tschager Bau GmbH als Erstplatziertem die Errichtung eines Trinkwasser-Hochbehälters für die Ortschaft Vilpian für 707.359,14 € + 10 % MwSt.;
 - an die Firma Kufgem GmbH mit Sitz in Kufstein für die Lieferung des Dienstes „Informierter Bürger“ – Anwendung der Plattform „Kontakte der Bürger mit den öffentlichen Diensten“ iPNRR MICI, Investition I.4, Maßnahme I.4.1 um

€ 16.570,00 zuzüglich 22% MwSt., insgesamt € 20.215,40;

- an die Firma Clean Solutions GmbH mit Sitz in Bozen die Generalreinigung der Kindergärten von Vilpian und Siebeneich sowie der Grundschulen Siebeneich, Terlan und Vilpian und der Musikschule Terlan um € 4.429,00 + 22% Mwst..

Das von Ing. Manfred Ebner ausgearbeitete Zusatz- und Varianteprojekt sowie die Neupreise betreffend die Errichtung eines Gehsteiges und Regenwasserentsorgung in Siebeneich, mit einem Gesamtbetrag für Bauarbeiten von € 10.291,30 + 10% MwSt., wird genehmigt.

Das Honorar für das Ingenieurbüro Pfösl & Helfer GmbH aus Lana für die Ausarbeitung des Vorprojektes für den Bau einer Trinkwasserleitung am Vorberg wird angepasst und die Mehrausgabe von € 9.393,75 zuzüglich 4% Pensionskasse und 22% MwSt. deshalb genehmigt.

Vermögen

Die Gp. 90/1 wird bis zum Ende des Jahres 2023 an Helmut Mitterhofer aus Terlan für € 1.600,00 vermietet. Mit Anton Adami, Eigentümer der Bp. 70/2, und dem Frostwarndienst, vertreten durch Walter Warasin, wurde eine Vereinbarung zur Nutzung der auf der Bp. 70/2 bestehenden Sirene für den Zivilschutzalarm ab dem Jahr 2023 abgeschlossen.

Für das Jahr 2023 werden an die Autonome Provinz Bozen laut Art. 35 bis des L.G. Nr. 4/2006 13.227,89 überwiesen.

Beiträge

Dem AFC Terlan wird für die Organisation der 50-Jahr-Feier ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von € 8.000,00 gewährt.

Dem Amateursportverein Volleyball Terlan wird für die Instandhaltungsarbeiten der Beachvolleyball-Anlage ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von 1.360,00 € gewährt.

Der Dekanatspfarre „Mariä Himmelfahrt“ wird für die Umbauarbeiten des Widums ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von 23.000,00 € gewährt.

Dem Jugenddienst Mittleres Etschtal

wird der ordentliche Beitrag für das Jahr 2023 in Höhe von € 29.800,00 gewährt.

Dem Kulturverein Musica in Aulis wird für die Organisation eines Konzertes im Altersheim Terlan und in der Musikschule Terlan ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von € 350,00 gewährt.

Dem Sportverein ASD Terlaner Orientierungsläufer wird für die Organisation eines Orientierungslaufes in Terlan und die Aktualisierung der Karte von Terlan ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von € 500,00 gewährt.

Der Freiwilligen Feuerwehr Terlan wird ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von 2.500,00 € für die Organisation der Bezirkstagung der Feuerwehren des Bezirks Bozen gewährt.

Dem VKE Sektion Siebeneich wird für die Organisation eines Ritterfestes ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von 440,00 € gewährt.

Dem Tourismusverein von Terlan für den Druck des Informationsheftes „Urlaubsberater“ in deutscher und italienischer Sprache ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von 1.500,00 € gewährt.

Schulsprengel Terlan

Der Gemeinde Bozen wird für die Beteiligung an den Betriebskosten der Mittelschule für das Schuljahr 2022/23 der Betrag von insgesamt € 6.600,00 ausbezahlt, da 22 Schüler aus Terlan diese besuchen.

Dem deutschsprachigen Schulsprengel Terlan wird für das Schuljahr 2022/23 der Pauschalbetrag in Höhe von € 12.430,00 für die 226 Grundschüler und € 5.830,00 für die 106 Mittelschüler aus der Gemeinde Terlan ausbezahlt.

Der Gemeinde Lana wird für die Beteiligung an den Betriebskosten der Grundschule St. Peter für das Schuljahr 2022/23 der Betrag von insgesamt € 600,00 ausbezahlt, da 2 Schüler aus Terlan diese besuchen.

Kindergarten Terlan

Das von Arch. Matteo Scagnol ausgearbeitete Zusatz- und Varianteprojekt betreffend die Außenfenster und Außentür beim neuen Kindergartengebäude wird mit einem Gesamtbe-

trag von € 421.677,42 genehmigt. Der Firma Askeen GmbH mit Sitz in Brixen wird eine Bauzeitverlängerung von 10 Tagen für die Fertigstellung der Arbeiten am neuen Kindergartengebäude – Außenfenster und Außentüren – gewährt.

Urbanistik

Die Änderung des Durchführungsplanes für die Wohnbauzone B1 „Unterkreuth-Maloku“ in K.G. Terlan (Baulos WB04), gemäß grafischer Skizze und technischem Bericht des Ing. Gianluca Hartner genehmigt.

- Das Verfahren zur Genehmigung des von Ing. Markus Sullmann im Dezember 2022 ausgearbeiteten Durchführungsplanes für die Zone für touristische Einrichtungen – Beherbergung „Egger“ in Terlan wird gewährt und eingeleitet. Mit den Firmen Müller GmbH, Waldplus GmbH und mit Michael Goss Enzenberg wird eine Vereinbarung zur Übertragung der Projektierung und Ausführung der Erschließungsarbeiten für das Gewerbebeerweiterungsgebiet Enzenberg III – Zone Müller auf der Gp 2258/31 und Gp 2258/35 abgeschlossen.
- Die Änderung des Wiedergewinnungsplanes der Wohnbauzone A „Terlan-Dorf“, wie sie aus den grafischen und textlichen Unterlagen hervorgehen, wird genehmigt.

Delibere della Giunta comunale dal 01.05.2023 al 30.06.2023 compreso:

Opere pubbliche - infrastrutture - sport - verde pubblico

- L'importo di 8.527,87 euro IVA inclusa per lo smaltimento dei rifiuti organici viene liquidato alla comunità distrettuale Burgraviato come acconto per il 2023.
- Al Comune di Appiano è stato versato un importo di 13.445,75 euro + IVA al 10% per la gestione della discarica "Katzental" nel 2022.
- La Fondazione "Pilsenhof" è stata autorizzata a utilizzare quattro appartamenti per anziani nell'edificio

di bed. 1045 per la sistemazione di ospiti della casa di riposo.

- L'importo di 1.140,54 euro viene versato al fondo per l'esercizio dei diritti sindacali.
- L'importo di € 2.378,00 raccolto per la cura, la pulizia e la manutenzione del cimitero con richiesta di pagamento sarà trasferito all'amministrazione cimiteriale di Settequerce e l'importo di € 2.821,00 all'amministrazione cimiteriale di Vilpiano per l'anno 2022.
- Sono stati approvati gli atti e i verbali della procedura negoziata per l'affidamento della gestione della microstruttura per il periodo 28.08.2023-31.12.2024 ed è stata incaricata la Cooperativa sociale "Die Kinderfreunde Südtirol" di Brunico.

Affidamenti:

- alla ditta Eltraff di Concorezzo (MB) la manutenzione e la taratura del rilevatore di velocità al prezzo di Euro 1.380,00 + IVA 22% e l'eventuale sostituzione delle batterie al prezzo di Euro 226,00 + IVA 22%.
- alla ditta Trias Snc la fornitura di venti banchi per alunni e venti sedie regolabili in altezza per la scuola elementare di Terlan al prezzo di Euro 13.000,00 + IVA 22%.
- alla ditta Elektro Lang la fornitura e l'installazione di un impianto di illuminazione per la sala prove di musica di Terlan per un importo di € 12.748,28 + IVA 22%.
- alla falegnameria Spitaler Robert, la fornitura e l'installazione di una nuova recinzione in larice presso il parcheggio della stazione ferroviaria di Siebeneich, per un importo di 2.362,50 € + 22% IVA.
- alla ditta Reiner Christian per l'importo di € 532,00 + 22% IVA i lavori di tinteggiatura del vecchio municipio presso l'area di ingresso dell'ambulatorio medico.
- alla ditta Progart Srl l'esecuzione di riparazioni in vari parchi giochi del Comune di Terlan per un importo di € 4.135,00 + IVA 22%.
- alla Trias Snc la fornitura e l'installazione di un binario per tende e di

una tenda per la Biblioteca comunale di Terlano per un importo di € 799,00 + IVA 22%.

- alla ditta Prast Snc, la fornitura di uno scaffale per la Biblioteca comunale di Terlano per un importo di € 2.720,00 + IVA 22%.
- alla ditta Ronny der Gaertner i lavori di cura dell'olmo nella zona di ampliamento Novale di Sotto a Terlano per un importo di € 1.650,00 + IVA 22%.
- allo studio di ingegneria Ing. Simon Neulichedl - Baucon di Bolzano, i servizi tecnici (verifica del progetto), per il rinnovo della condotta dell'acqua potabile a Vilpiano (Via Merano e Via Nalles), per un importo complessivo di € 3.515,20 + 4% fondo pensione + 22% IVA.
- l'adeguamento dell'onorario dello studio di ingegneria Pföstl & Helfer Srl per l'elaborazione del progetto preliminare per la costruzione di una conduttura dell'acqua potabile e antincendio per l'area Al Monte a Terlano per l'importo di 9.393,75 euro più il 4% di fondo pensione e il 22% di IVA.
- alla ditta Falegnameria Kofler di Terlano i lavori di falegnameria della sala prove musicali di Terlano per la conversione dell'impianto di illuminazione, per un importo di € 5.401,00 + IVA 22%;
- alla ditta Neulift S.p.A. la fornitura e l'installazione di un manometro sull'impianto di risalita della scuola elementare di Terlano per un importo di € 850,00 + IVA 22%.
- alla ditta Neulift S.p.A. la fornitura e l'installazione di un interruttore di manutenzione sull'impianto ascensore della scuola primaria di Settequerce per un importo di € 2.000,00 + IVA 22%.
- alla ditta Kauer Seehauser Srl la predisposizione dei servizi tecnici (progetto preliminare, progetto definitivo e progettazione esecutiva) per la realizzazione di un marciapiede e l'ampliamento della via Stazione a Settequerce per un compenso di € 23.656,92 + contributo assistenziale 4% + IVA 22%;
- alla ditta Elektro Walter i lavori di sostituzione di 10 faretti nella palestra della scuola elementare di Set-

tequerce per un importo di € 2.950,00 + 22% IVA

- alla ditta Elektro Walter la fornitura e l'installazione di un pannello indicatore di velocità per la strada principale nei pressi della Chiesa Gratl a Terlano, per un importo di € 2.818,00 + IVA 22%.
- alla ditta Elektro Walter il cablaggio di una rete LAN wireless nella scuola media di Terlano, per un importo di € 6.168,91 + IVA 22%.
- alla ditta Elektro Holzmann la sostituzione del quadro elettrico dell'illuminazione pubblica di Settequerce nella via Stazione e via Hörtnmoos, per un importo di € 933,00 + IVA;
- alla ditta Elektro Rottensteiner Srl la fornitura e l'installazione di due forni (uno per la sala giovani di Settequerce e uno per la sala giovani di Vilpiano), per un importo di € 1.473,78 + IVA 22%.
- alla società Progart Srl di effettuare l'ispezione annuale dei parchi giochi pubblici del Comune di Terlano al prezzo di € 1.690,00 + IVA 22%.
- alla ditta Mott segnaletica stradale Srl la consegna e l'installazione di cartelli al prezzo di € 404,40 + IVA 22%.
- alla ditta Eco Floor Design Srl la sostituzione della pavimentazione del sottopassaggio stradale di Terlano per un importo di € 15.500,00 + IVA 22%.
- alla ditta Elektro Lang la fornitura e l'installazione di un'unità di richiusura automatica della protezione FI per la stazione di pompaggio delle acque reflue di Via Moos al prezzo di € 1.081,20 + IVA 22%.
- alla ditta Geier Michael la fornitura e l'installazione di guide per container per il centro di riciclaggio di Terlano al prezzo di € 2.320,00 + IVA 22%.
- alla ditta Müller Luis Srl, con sede a Terlano i lavori di posa di una tubazione per le acque reflue e piovane a Vilpiano, nei pressi della funivia, per un importo di € 9.750,00 + IVA 22%.
- alla ditta Thaler Andreas Stein - Design lavori di pavimentazione della fontana di Novale di Sopra, per un importo di € 1.200,00 + IVA 22%.
- alla ditta Elektro Lang la fornitura e l'installazione di un nuovo impianto di illuminazione per la palestra di Vilpiano per un importo di

7.790,68 euro + 22% IVA;

- alla Falegnameria Kofler di Terlano i lavori di falegnameria del tavolo Tyrol nel giardino del ristorante Oberhauser, per un importo di € 2.980,00 + IVA 22%.
- alla ditta Thermo Ton Sas la riparazione della deviazione della caldaia a biomassa e i lavori di manutenzione presso la centrale di teleriscaldamento di Terlano, per un importo di € 5.205,00 + 22% di IVA.
- alla ditta Tribus Sas l'organizzazione dell'aperitivo in occasione della Giornata dei Comuni 2023 per l'importo di € 2.400,00 + 10% IVA.
- alla ditta Holzmann Werner la fornitura di un avvitatore ad impulsi a batteria per il cantiere di Terlano per un importo di € 410,39 + IVA 22%.
- alla ditta Reiner Christian per l'importo di € 6.741,00 + IVA 22% i lavori di tinteggiatura della casa Vulpus a Vilpiano, delle scale e delle pareti della zona bar.
- alla ditta Gutweniger Peter & Co. Sas l'acquisto di materiale ludico vario per la sala giovani di Terlano per l'importo di € 864,52 + IVA 22%.
- alla ditta Elektro Reichhalter la fornitura di giochi vari e materiale elettronico per la sala giovani di Terlano per un importo di € 1.616,07 + IVA 22%.
- alla ditta Sportler la fornitura di un tavolo da ping pong per la sala giovani di Terlano per un importo di € 1.022,24 + IVA 22%.
- alla ditta Floricoltura Rottensteiner di Bolzano la fornitura e la messa a dimora di 3 mandorli da piantare in via Novale di Sopra a Terlano, per un importo di € 1.275,00 + IVA 10%.
- alla ditta Archeostudio di Alberto Alberti la supervisione archeologica dei lavori di scavo per il progetto di costruzione di un nuovo serbatoio di acqua potabile a Vilpiano per un importo stimato di € 2.240,00 + IVA
- alla ditta Energytech Ingenieure Srl l'elaborazione di uno studio di fattibilità per l'esame dell'idoneità degli edifici comunali all'installazione di impianti fotovoltaici per un importo di € 7.850,00 oltre al contributo assistenziale del 4% e all'IVA del 22%.
- alla ditta Progart Srl la fornitura e l'installazione di 3 panchine e 1

gruppo di sedute per aree pubbliche nel Comune di Terlano per un importo di € 2.090,00 + IVA 22%.

- alla ditta Plattner Hugo il rinnovo delle coperture delle panchine e delle sedie del bar della stazione di Vilpiano per un importo di € 4.780,00 + IVA 22%.
- alla ditta Kufgem Srl con sede a Kufstein la fornitura del servizio "cittadino informato" - nell'ambito della piattaforma "Contatti dei cittadini con i servizi pubblici" PNRR M1C1, investimento 1.4, misura 1.4.1, per l'importo di Euro 16.570,00 più IVA al 22%.
- alla ditta Clean Solutions Srl la pulizia generale delle scuole materne di Vilpiano e Settequerce e delle scuole elementari di Settequerce, Terlano e Vilpiano e della scuola di musica di Terlano per l'importo complessivo di € 4.429,00 + 22% IVA.
- l'approvazione del progetto aggiuntivo e di variante redatto dal Dr. Ing. Manfred Ebner e dei nuovi prezzi relativi alla costruzione di un marciapiede e lo smaltimento delle acque piovane a Settequerce, con un importo totale per i lavori di costruzione di 10.291,30 € + IVA 10 % che va alla ditta Gasser Srl.
- alla ditta Tschager Bau Srl la realizzazione di un serbatoio sopraelevato per l'acqua potabile per Vilpiano per un importo di 707.359,14 euro + IVA 10 %.

Patrimonio

- La b.f. 90/1 è stata affittata per il periodo fino alla fine dell'anno 2023 al sig. Helmut Mitterhofer di Terlano, Via Chiusa n. 21 per un importo di 1.600,00 euro.
- È stato stipulato un accordo con Anton Adami, proprietario della ped. 70/2, e il servizio di allarme antigelo, rappresentato da Walter Warasin, per l'utilizzo della sirena esistente sulla ped. 70/2 per l'allarme della protezione civile a partire dall'anno 2023.
- Per l'anno 2023 l'importo di 13.227,89 euro è stato trasferito alla Provincia Autonoma di Bolzano ai sensi dell'art. 35 bis della L.G. n. 4/2006.

Contributi

- All'AFC Terlano è stato concesso un

contributo straordinario di 8.000,00 euro per l'organizzazione della festa del 50° anniversario.

- Alla società sportiva dilettantistica Volley Terlano è stato concesso un contributo straordinario di 1.360,00 euro per i lavori di manutenzione dell'impianto di beach volley.
- Alla parrocchia decanale "Mariä Himmelfahrt" è stato concesso un contributo straordinario di 23.000,00 euro per la ristrutturazione della canonica.
- Al Servizio Giovani della Media Valle dell'Adige è stato concesso un contributo ordinario per l'anno 2023 pari a 29.800,00 euro.
- All'associazione culturale "Musica in Aulis" è stato concesso un contributo straordinario di 350,00 euro per l'organizzazione di un concerto nella casa di riposo di Terlano e nella scuola di musica di Terlano.
- All'associazione sportiva "ASD Terlaner Orientierungsläufer" è stato concesso un contributo straordinario di 500,00 euro per l'organizzazione di una corsa di orientamento a Terlano e l'aggiornamento della mappa di Terlano.
- Al Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Terlano è stato concesso un contributo straordinario di 2.500,00 euro per l'organizzazione della riunione distrettuale dei Vigili del Fuoco del distretto di Bolzano.
- Alla sezione VKE di Settequerce è stato concesso un contributo straordinario di 440,00 euro per l'organizzazione di una festa dei cavalieri.
- All'Associazione Turistica di Terlano è stato concesso un contributo straordinario di 1.500,00 euro, pari al 35,84% della spesa prevista, per l'iniziativa "Stampa dell'opuscolo informativo Holiday Advisor in tedesco e italiano".

Partecipazione costi di Terlano

- Al Comune di Bolzano è stato versato un totale di 6.600,00 euro come contributo ai costi di gestione della scuola secondaria di primo grado per l'anno scolastico 2022/23, in quanto 22 alunni di Terlano frequentano questa scuola.
- Al distretto scolastico di lingua tedesca di Terlano è stata corrisposta

una somma forfettaria di 12.430,00 euro per l'anno scolastico 2022/23 per i 226 alunni della scuola primaria e di 5.830,00 euro per i 106 alunni della scuola secondaria di primo grado del Comune di Terlano.

- Al Comune di Lana è stato corrisposto un importo totale di 600,00 euro per la partecipazione ai costi di gestione della scuola primaria di San Pietro Lana per l'anno scolastico 2022/23, in quanto 2 alunni di Terlano frequentano questa scuola.

Scuola dell'infanzia di Terlano

- Il progetto sviluppato dall'arch. Matteo Scagnol per l'ampliamento dell'edificio esistente della scuola infanzia è stato approvato con un importo complessivo di 421.677,42 euro per i lavori sui serramenti esterni.
- All'impresa Askeen Srl è stata concessa una proroga di 10 giorni per il completamento dei lavori di ampliamento dell'edificio esistente della scuola dell'infanzia di Terlano - finestre e porte esterne.

Urbanistica

- Viene approvata la modifica del piano attuativo per la zona di edilizia residenziale Br "Unterkreuth-Maloku" nel C.C. Terlano (lotto di costruzione WB04), secondo lo schizzo grafico e la relazione tecnica del Dr. Ing. Gianluca Hartner del 23.03.2023.
- Viene concessa e avviata la procedura per l'approvazione del piano di attuazione elaborato dal Dipl. Ing. Markus Sullmann nel dicembre 2022 per la zona per strutture turistico-ricettive "Egger" a Terlano.
- Viene stipulato un accordo con le società Müller Srl, Waldplus Srl e Michael Goess Enzenberg, per il trasferimento della progettazione e dell'esecuzione dei lavori di sviluppo dell'area di espansione commerciale Enzenberg III - zona Müller sulle strade 2258/31 e 2258/35.
- La modifica del piano di bonifica della zona di sviluppo residenziale A "Terlano-Paese", come indicato negli elaborati grafici e testuali, è stata approvata. ■

KINDERTAGESSTÄTTE TERLAN**30 Plätze für die Kindertagesstätte**

Wie geplant startet die Kita am 28. August in der neuen Struktur in Terlan. Sie wird von der Genossenschaft „Die Kinderfreunde Südtirol“ geführt.

Die Kita-Plätze wurden, wie bereits mitgeteilt, zunächst von 20 auf 25 erhöht. Die Gemeindeverwaltung freut sich sehr, dass es mit einigen kleinen Anpassungen gelungen ist, die Kapazität der Kleinkindertagesstätte sogar auf 30 Plätze zu erhöhen. Somit werden im neuen Ge-



Gemeindereferentin Magdalena von Dellemann

bäude zwei Gruppen zu jeweils 15 Kindern untergebracht.

Die Einschreibungen erfolgen ganzjährig ausschließlich online unter www.kinderfreunde.it.

Zweimal jährlich, und zwar jeweils Ende Februar und am 31. Oktober, wird eine Rangordnung erstellt, und die Plätze werden nach Rangordnung vergeben. ■

Die 2. Rangordnung 2023 wird mit 31.10.2023 erstellt!

MICROSTRUTTURA PER LA PRIMA L'INFANZIA**30 posti per la microstruttura**

Come previsto, la microstruttura apre le sue porte il 28 agosto nel nuovo edificio della scuola d'infanzia di Terlano. È gestito dalla cooperativa "Die Kinderfreunde Südtirol".

Come già comunicato, i posti per la microstruttura dovevano essere aumentati da 20 a 25 posti. L'amministrazione comunale è molto soddisfatta del fatto che, con alcuni piccoli adat-

tamenti, è stato possibile portare l'asilo nido addirittura a una capacità di 30 posti. Così, due gruppi di 15 bambini ciascuno saranno ospitati nel nuovo edificio.

Le iscrizioni si effettuano tutto l'an-

no esclusivamente online sul sito www.kinderfreunde.it.

Due volte all'anno, a fine febbraio e il 31 ottobre, viene fatta una graduatoria e in base a questa vengono assegnati i posti. ■

La 2° graduatoria 2023 sarà formata dopo il 31.10.2023

MAULTASCH**Kleinanzeiger
Piccoli annunci**

E-Mail:

maultasch@gemeinde.terlan.bz.it

Fax: 0471 257442

Vermiete kleine Wohnung in ruhiger Lage in Terlan, geeignet für 1 Person. **Tel. 329 7850786**

Reinigungskraft mit sofortigem Eintritt für Ferienwohnung in Terlan gesucht. **Tel. 333 7879811**

Karrierechance: Gärtner und Lehrling gesucht (m/w/d); Werde Teil unseres Teams und lass uns gemeinsam wachsen. Gärtnerei Werth Girlan - **Tel. 349 3240907**

KINDERGARTENJAHR 2023/2024

Start im neuen Gebäude

FOTO: GEMEINDE TERLAN

Nach zwei Jahren Um- und Zubau werden die Arbeiten am Kindergartengebäude in Terlan in den letzten Augustwochen größtenteils abgeschlossen.

Die drei Sektionen des Kindergartens Terlan können nach zwei Kindergartenjahren in den Ausweichstellen in Siebeneich, Vilpian und Terlan endlich in den neuen Kindergarten in Terlan zurückkehren.

Dieser startet wie geplant am 5. September in der neuen Struktur in der Kirchgasse in Terlan. Die zeitgerechte Fertigstellung ist der guten Zusammenarbeit zwischen Handwerkern, Technikern, Mitarbeitern der Gemeinde und des Kindergartens zu verdanken.

Der Verkehr in der Kirchgasse in Terlan und auf dem Parkplatz vor dem Gebäude wird somit ab September wieder zunehmen. Deshalb bittet die Ge-

Achtung Kurzparkzone!

meindeverwaltung die Eltern, die Kinder nach Möglichkeit zu Fuß oder mit dem Fahrrad in den Kindergarten zu bringen. Zudem wird auf dem Parkplatz vor dem Kindergarten ab Ende August eine Kurzzeitparkzone eingeführt, sodass der Parkplatz zu den Bring- und Abholzeiten im besten Fall größtenteils nur von den Eltern genutzt werden kann. ■



SCUOLA DELL'INFANZIA - ANNO 2023/2024

Si inizia nel nuovo edificio

FOTO: COMUNE DI TERLANO

Dopo due anni di lavori di ristrutturazione e ampliamento, gran parte dei lavori nell'edificio della scuola dell'infanzia di Terlano saranno completati nelle ultime settimane di agosto.

Le tre sezioni della scuola dell'infanzia di Terlano potranno finalmente tornare nella nuova scuola dell'infanzia di Terlano dopo due anni di sedi alternative a Settequerce, Vilpiano e Terlano.

Il 5 settembre, come previsto, l'anno scolastico inizia nella nuova struttura in via Chiesa a Terlano. La tempestività dei lavori è dovuta alla buona collaborazione tra artigiani, tecnici, personale del Comune e della scuola dell'infanzia.

Il traffico in via Chiesa a Terlano e nel parcheggio antistante l'edificio tornerà quindi ad aumentare a partire da settembre. Pertanto, il Comune di Ter-

Attenzione alla zona di parcheggio a breve termine!

lano invita i genitori a portare i bambini a piedi o in bicicletta. Inoltre, a partire dalla fine di agosto, nel parcheggio antistante alla scuola dell'infanzia verrà introdotta una zona di sosta breve, in modo che, nella migliore delle ipotesi, il parcheggio possa essere utilizzato quasi esclusivamente dai genitori negli orari di consegna e ritiro dei bambini. ■



SPORTLICHE ZINSEN

Jetzt bei uns anlegen.

Sicherheit



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Etschtal